

zabierz mnie | take me home

kaleidoscope

POLSKIE LINIE LOTNICZE
LOT

MAGAZYN POKŁADOWY PLL LOT S.A.
EGZEMPLARZ BEZPŁATNY | FREE COPY
ISSN 0239-9032 lot.com



TORONTO

A STAR ALLIANCE MEMBER





SUntago

SAMSUNG



it's
SPA-ctacular
here!

Visit the biggest indoor water park in Europe

Buy tickets suntago.com



Szanowni Państwo,

październik tego roku upłynie pod znakiem wyjątkowej uczty kulturalnej. Jak co pięć lat Konkurs Chopinowski zgromadzi w Warszawie najwybitniejszych pianistów. Koncert inauguracyjny uświetnią zwycięzcy poprzednich edycji konkursu: Đặng Thai Sơn, Bruce Liu, Julianna Awdiejewa i Garrick Ohlsson, a zwycięzcę tegorocznej edycji poznamy podczas finału, który odbędzie się w dniach 18–20 października. PLL LOT jako oficjalny przewoźnik będzie miał przyjemność gościć na swoich pokładach jego uczestników – życzę wszystkim powodzenia, a widzom niezapomnianych wrażeń.

W tym numerze *Kaleidoscope* zabierzemy Państwa za ocean, przybliżając dwa miasta, w których Polonia odgrywa dużą rolę w życiu lokalnych społeczności. Pierwszym jest Toronto – malowniczo położone nad jeziorem Ontario zachwyca swoją różnorodnością. Wystarczy chwila, by z tętniącego życiem centrum, nad którym góruje ikoniczna CN Tower, przenieść się na Toronto Islands, gdzie można się zrelaksować, patrząc na imponującą panoramę miasta. Toronto jest również znakomitym punktem wypadowym nad Niagarę – to dla większości odwiedzających punkt obowiązkowy. Październik w Nowym Jorku jest najbardziej polskim miesiącem. W tym roku, 5 października, po raz 88. po jednej z głównych ulic Manhattanu – 5th Avenue, przejdzie Parada Pułaskiego. Zachęcam Państwa do udziału w tym święcie polskości w jednym z najbardziej kosmopolitycznych miast świata. PLL LOT łączy Warszawę z Nowym Jorkiem już od ponad 50 lat i w tym roku, podobnie jak w latach ubiegłych, będą częścią tej parady. Zapraszamy do lektury tego wydania naszego magazynu, dziękuję za to, że są Państwo dziś z nami, i zapraszam do zaplanowania kolejnych podróży na naszych gościnnych pokładach.

**...ważne,
z kim podróżujesz!**

Z lotniczym pozdrowieniem
Best regards

Prezes Zarządu PLL LOT S.A.
LOT Polish Airlines CEO

Michał Fijot



ENG

Dear Ladies and Gentlemen,

October promises to be the cultural highlight of the year. As it does every five years, the

International Chopin Piano Competition returns to Warsaw, bringing together some of the world's most outstanding pianists. The opening concert will feature laureates from previous editions, including Đặng Thai Sơn, Bruce Liu, Yulianna Avdeeva and Garrick Ohlsson. The winner of this year's competition will be revealed during the grand finale, which takes place from 18 to 20 October. As the official carrier of the Chopin Competition, LOT Polish Airlines is proud to welcome its participants on board. We wish them the best of luck – and unforgettable experiences to all who tune in. In this edition of *Kaleidoscope*, we take you across the Atlantic to explore two cities where the Polish diaspora plays a vital role in the fabric of local life. First, Toronto – a vibrant, multicultural city nestled on the shores of Lake Ontario. With just a short hop from the dynamic downtown, crowned by the iconic CN Tower, you can find yourself on the tranquil Toronto Islands, taking in spectacular views of the skyline. For many visitors, a trip to nearby Niagara Falls is an unmissable part of the experience – and Toronto makes for a perfect starting point.

October in New York City marks a special time for Polish Americans. This year, on 5 October, the Pulaski Day Parade will take to Fifth Avenue for the 88th time, celebrating Polish heritage in one of the world's most cosmopolitan cities. We warmly encourage you to take part in this celebration of Polish identity. For over 50 years, LOT Polish Airlines has connected Warsaw with New York – and, once again, we're proud to be part of the parade.

Thank you for choosing LOT. We hope you enjoy this issue of *Kaleidoscope* and invite you to plan your next journey with us aboard our welcoming flights. Because...

**...it's who you
travel with!**



S

ą takie smaki, które definiują prostotę szczęścia. Dla mnie to chleb – smak dzieciństwa. Pamiętam, kiedy dom pachniał pieczywem wypiekany przez moją babcię – jeszcze ciepły, posmarowany masłem lub maczany w oliwie z odrobiną soli.

Jego najprostszą z kombinacji to nie tylko posiłek

– to rytuał, który opowiada o tym, jak stał się integralną częścią naszej tradycji. Historia chleba zaczęła się 12 tys. lat temu od prostych placków z ziarna i wody pieczonych na gorących kamieniach. Prawdziwa rewolucja nastąpiła w Egipcie, gdzie ok. 2600 lat p.n.e. odkryto proces fermentacji i zakwas. Od tego momentu chleb zaczął rosnąć, stając się pulchnym i smaczniejszym. W starożytnym Rzymie, za czasów Oktawiana Augusta, funkcjonowało już ponad 300 piekarni. Dziś chyba nie ma kultury i kraju, w którym chleb nie byłby obecny. Wystarczy wyruszyć do Francji, by chwycić za bagietkę, która została wymyślona dla żołnierzy Napoleona. We Włoszech mistrzowie od niemarnowania jedzenia stworzyli ciabattę i focaccię, często używając ich do zagarniania sosów z talerza. W Meksyku chlebem jest tortilla, a w Indiach czapati czy naan służące do nabierania curry. Podczas podróży spotkacie też pięknie zdobione pieczątkami nony z Uzbekistanu czy cienkie, przypominające naleśniki lawasze z krajów kaukaskich albo mające kształt łódki puri z Gruzji. Ale dla mnie nic nie przebije polskich chlebów, szczególnie tych razowych. W naszej tradycji chleb to też świętość, symbol dostatku i pomyślności. Z tego szacunku narodziły się zwyczaje – całowanie chleba, który upadł na podłogę, dzielenia się nim z bliskimi, witanie nim i solą gości. To on towarzyszy nam podczas najważniejszych uroczystości, od narodzin, przez wesela, aż po pogrzeby. Ponieważ zgodnie z tradycją chleba też nie powinno się wyrzucać, z czerstwego pieczywa robi się prawdziwe cuda: od zupy chlebowej po knedle, a nawet desery. O tym, jakie jeszcze inne dania wymyślono na bazie chleba, dowiecie się Państwo z tego wydania *Kaleidoscope*, choć muszę przyznać, że dla mnie jednak jego wersja z masłem lub oliwą pozostaje tą, w której kosztowaniu odnajduję najwięcej przyjemności.

ENG

Some tastes capture the essence of simple happiness. For me, it's bread – a flavour steeped in childhood memories. I recall the warm scent of freshly baked bread filling my grandmother's home, the still-warm loaf spread with butter or dipped in olive oil with a pinch of salt. This humble combination is more than just a meal; it's a ritual that tells the story of how bread became an integral part of our tradition. The history of bread stretches back 12,000 years, beginning with simple flatbreads made from grain and water, baked on hot stones. The real breakthrough came in ancient Egypt around 2600 BCE with the discovery of fermentation and sourdough starter. From that moment on, bread began to rise, becoming softer and more flavourful. By the time of Augustus Caesar in ancient Rome, over 300 bakeries were operating, a testament to bread's growing importance. Today, bread is a staple in every culture and country. In France, you can grab a baguette – a creation designed for Napoleon's soldiers. Italian masters of food

W polskiej tradycji chleb to świętość, symbol dostatku i pomyślności.

In Polish tradition, bread holds sacred significance as a symbol of abundance and prosperity.

thrift invented ciabatta and focaccia, often used to scoop up sauces from the plate. In Mexico, the tortilla serves as bread, while in India, chapati and naan are used to savour rich curries. Travelling further, you encounter elaborately stamped nony from Uzbekistan, thin, crepe-like lavash from the Caucasus, or boat-shaped puri from Georgia. Yet, for me, nothing beats Polish bread, especially hearty rye loaves. In our tradition, bread holds sacred significance as a symbol of abundance and prosperity. This reverence gave rise to customs such as kissing bread that falls to the floor, sharing it with loved ones, and greeting guests with bread and salt. Bread accompanies us through life's rites of passage – births and weddings to funerals. Because tradition dictates bread should never be wasted, stale loaves become culinary treasures: from hearty bread soups to dumplings and even desserts. This edition of *Kaleidoscope* explores many inventive dishes made from bread, although I still find simple bread with butter or olive oil the most joyful to savour.



Agnieszka Tremas

redaktor naczelna | editor in chief



AVIATOR

SWISS MADE
WATCHES



Nr ref. V.4.40.0.351.4 PL - 9500 PLN



TRIMETERTM
Puls + Czas + Odległość

- Zakrzywione szkło szafirowe
- Szwajcarski mechanizm automatyczny
- Kaliber Sellita SW-510 BH a
- Rezerwa chodu około 62 h



HERITAGE CHRONOGRAPH

Polska  *Edycja*

LIMITOWANA EDYCJA 250 SZTUK

APART.pl



80



What's on

- 10 Wydarzenia kulturalne**
Cultural Events

Business

- 20 Nowości**
News

Travel

- 28 Podróż życia: Toronto**
Journey of a Lifetime: Toronto
- 38 Dlaczego warto odwiedzić Nowy Jork**
Why? New York
- 44 Inspiracje: Szwajcaria**
Inspirations: Switzerland
- 50 Dlaczego warto odwiedzić Wiedeń**
Why? Vienna
- 52 Polska: Szlak architektury drewnianej w Małopolsce**
My Poland: Wooden Architecture Trail in Małopolska

Life Story

- 70 Keanu Reeves**

Science

- 80 Zwierzęta żyjące w Polsce**
Wildlife inhabiting Poland

Interview

- 88 Artur Szklener o Konkursie Chopinowskim**
Artur Szklener on the Chopin Competition

Good Food

- 98 Potrawy na bazie chleba**
Bread-based dishes

Trends

- 106 Beauty**
- 108 Must have**
- 110 Dobry adres**
Good Address

Travel a LOT

- 114 Savoir-vivre w podróży**
Travel Savoir-Vivre

kaleidoscope

e-mail: kaleidoscope@burdamedia.pl

redaktor naczelna: Agnieszka Franus
redaktor prowadząca: Agnieszka Michalak
dyrektor artystyczna: Wioletta Wiśniewska
fotoedytorka: Teresa Tuleja
korekta: Tomasz Cholaś
DTP: Krzysztof Stypułkowski
red. wersji angielskiej:
Anna Górniak, Stephen Canty
produkcja: Stanisław Siemiński



koordynator LOT: Paulina Soboniak
Wydawnictwo:
Burda Media Polska sp. z o.o.
ul. Marynarska 15, 02-674 Warszawa,
tel. 22 360 38 00 www.burdamedia.pl

ZARZĄD:
Chief Executive Officer
Maciej Klepacki

Chief Operating Officer
Tomasz Jażdżyński

REKLAMA:
Sales Director
Katarzyna Nowakowska
t. +48 664 950 424

Head of Advertising Team of Corporate Media
Żaneta Lis-Stryczewska
t. +48 664 950 424
e-mail: zaneta.lis@burdamedia.pl

Coordinator
Edyta Brzezicka

Sekretariat Biura Reklamy /
Advertising Secretariat
e-mail: biuro.reklamy@burdamedia.pl

DYSTRYBUCJA:
Director of Distribution and Subscriptions
Tomasz Kałuża
Burda Media Polska sp. z o.o.



Tribute to **Fryderyk Chopin**

A sweet homage to the genius of his music awaits
at Café Bristol – available every day until the end of October.



Zbadaj się. Teraz! Have yourself examined. Now!

LOT wspiera kampanię Estée Lauder Companies na rzecz walki z rakiem piersi.

LOT supports the Estée Lauder Companies Breast Cancer Awareness Campaign.

Estée Lauder Companies od ponad 30 lat angażuje świat do walki z rakiem piersi. W 1992 r. Evelyn H. Lauder współtworzyła symbol Różowej Wstążki i zainicjowała globalną Kampanię na rzecz walki z rakiem piersi. To właśnie ona przełamała tabu, otwierając publiczną rozmowę o chorobie, która dotyka miliony kobiet na całym świecie.

Dziedzictwo Evelyn przetrwało, inspirując i jednocząc naszych pracowników, konsumentów i partnerów we wspólnym celu wcielania w życie jej wizji. Do jej pomysłów należą nie tylko różowe iluminacje najsłynniejszych budynków w stolicach miast, aby zwrócić uwagę świata na temat zdrowia piersi, ale także liczne akcje edukacyjne dotyczące profilaktyki piersi, prowadzone już od lat 80. i 90. Dziś kampania jest świadectwem zaangażowania Evelyn i roli Estée Lauder Companies jako lidera w walce z rakiem piersi. To przykład globalnego zaangażowania w troskę o zdrowie kobiet. Kampanię od lat wspiera LOT, promując profilaktykę zarówno wśród swoich pracowników i współpracowników, jak i pasażerów. ■

For over 30 years, Estée Lauder Companies has been mobilizing global support in the fight against breast cancer. In 1992, Evelyn H. Lauder co-created the iconic Pink Ribbon and launched the global Breast Cancer Campaign, breaking taboos by initiating public dialogue around a disease that affects millions of women worldwide.

Evelyn's legacy continues to inspire, uniting employees, consumers, and partners in a shared mission to bring her vision to life. Her initiatives include lighting up landmark buildings in capital cities in pink to spotlight breast health, as well as launching wide-reaching educational campaigns on prevention as early as the 1980s and 1990s. Today, the campaign stands as a lasting tribute to Evelyn's dedication and Estée Lauder Companies' leadership in the fight against breast cancer. It remains a powerful symbol of global commitment to women's health. LOT has supported the campaign for years, promoting awareness and prevention among its employees, partners, and passengers. ■

ESTÉE LAUDER COMPANIES
BREAST CANCER CAMPAIGN



Modern
Mokotów

NAJLEPSZY PROJEKT NA MOKOTOWIE

MIASTO ŻYJE TUTAJ

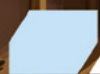


naprzeciwko Westfield Mokotów



+22 660 48 45

modernmokotow.archicom.pl



Archicom
ECHO GROUP





Kultura Culture



wydarzenia kulturalne poleca
cultural events recommended by

AGNIESZKA MICHALAK

redaktor prowadząca *Kaleidoscope*
oraz dziennikarka *National Geographic Traveler*
managing editor of *Kaleidoscope*
and journalist of *National Geographic Traveler*

Wystawa/ Exhibition

KRAKÓW

W GŁĘB WYOBRAŹNI

Into the Depths of Imagination

Miękkie tkane rzeźby, które pulsują niczym żywe organizmy i prowokują do zadumy nad miejscem człowieka w świecie. Monumentalne abakany Magdaleny Abakanowicz zawisną w Zamku Królewskim na Wawelu.

W sumie zobaczymy ich aż 11, są wśród nich: *Red-Brown* (na zdj. obok), *Abakan with Ropes* czy *Black Garment 8*. Zestawione z królewskimi arrasami, czyli świadectwem dawnego splendoru i wizji epoki Jagiellonów, tworzą opowieść o sztuce, która jest zwierciadłem emocji, marzeń i pytań o sens istnienia.

Nie przegapcie!

Soft, woven sculptures that pulse like living organisms, inviting reflection on humanity's place in the world. The monumental Abakans by Magdalena Abakanowicz – artistic textiles of great scale – will hang at the Royal Castle in Wawel. In total, eleven works will be exhibited, including *Red-Brown* (pictured), *Abakan with Ropes* and *Black Garment 8*. Placed alongside the royal tapestries – testament to the former splendour and vision of the Jagiellonian era – they create a story of art as a mirror of emotions, dreams and the search for the meaning of existence.

A must-see exhibition.

Abakanowicz. Bez reguł. Arrasy i abakany na Wawelu, Zamek Królewski na Wawelu, od 17.10.2025 do 01.2026



Wystawy / Exhibitions

NEW YORK

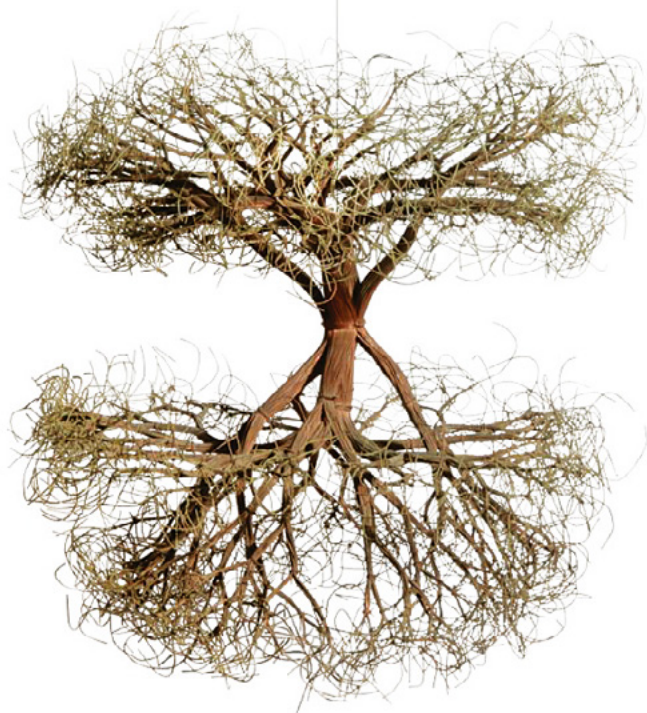
MIĘDZY FIGURĄ A TŁEM

Between Figure and Background

Nie interesuje mnie ekspresja czegoś. Bardziej interesuje mnie to, co materiał potrafi. Dlatego wciąż eksploruję – powiedziała amerykańska artystka, edukatorka i działaczka społeczna Ruth Asawa (1926–2013), kiedy komentowała swoją twórczość. My swoiste podsumowanie jej ścieżki możemy oglądać w nowojorskiej MoM-ie, która pokazuje blisko 300 dzieł będących świadectwem artystycznych poszukiwań materiałów i form. Wśród nich: rzeźby z drutu, odlewy z brązu, rysunki, obrazy, grafiki i prace w przestrzeniach publicznych.

"I'm not so interested in the expression of something. I'm more interested in what the material can do. So that's why I keep exploring," said artist, educator, and civic leader Ruth Asawa, reflecting on a six-decade-long career. Featuring some 300 artworks, Ruth Asawa: A Retrospective charts the artist's lifelong explorations of materials and forms in a variety of mediums, including wire sculpture, bronze casts, drawings, paintings, prints, and public works.

Ruth Asawa: A Retrospective, MoMA, 19.10.25–7.02.2026



WARSAW

RYŚUNKOWA POSTAĆ

City in Sketch

Jak wyobrażano sobie dzisiejszą Warszawę 100 lat temu? Jak widzimy ją dziś? Jaka będzie w przyszłości? Na te i kilka innych pytań odpowiadają współcześni autorzy komiksu, rysunku satyrycznego i ilustracji, których prace pokazuje Muzeum Karykatury. Chodźmy!

What did people imagine today's Warsaw would look like a century ago? How do we see it now? And what might it become in the future? These questions – and more – are explored by contemporary comic artists, satirical cartoonists and illustrators in a new exhibition at the Museum of Caricature. Let's step inside!



1925–2025. Sto lat art déco,
Musée des Arts Décoratifs,
od 22.10 do 26.04.26

Rozwinął się w latach 20. XX w. Wyróżnia uporządkowaną, geometryczną formą łączącą nowoczesność z elegancją. Mowa o art déco – meble, stroje, biżuterię i grafiki utrzymane w tej stylistyce do zobaczenia w Musée des Arts Décoratifs.

It emerged in the 1920s, characterised by orderly, geometric forms that combine modernity with elegance. Art Deco – furniture, clothing, jewellery and graphics in this style – can be seen at the Musée des Arts Décoratifs.

PARIS

ŚWIAT SYMBOLI

World of Symbols

Ekscentryczny malarz i rzeźbiarz, ale też dramaturg z Mazowsza, który podbił Paryż swoją odwagą i wyobraźnią. Ponadto czołowy przedstawiciel kierunku symboliczno-secesyjnego w rzeźbie. Dziś prace Bolesława Biegasa (1877–1954) można oglądać w Instytucie Biblioteki Polskiej w Paryżu. Do końca października prezentowana jest tam także wystawa *Le Monde comme un labyrinthe*, która zestawia twórczość Biegasa z Gustave'em Moreau oraz Garcíą Contrerasem. Dostajemy zatem trzy twórcze wizje i jeden wspólny świat symboli – od XIX w. po współczesność.

Ekspozycja pozwala także spojrzeć na Biegasa jako na artystę wymykającego się schematom, intrygującego i niepokojącego zarazem.

Partnerem wydarzenia jest Instytut Polonika, który bada, chroni i popularyzuje wiedzę o polskim dziedzictwie kulturowym za granicą.

Więcej na: polonika.pl.

Le Monde comme un labyrinthe. Moreau, Biegas, García Contreras,
Biblioteka Polska w Paryżu, do 31.10.2025

An eccentric painter, sculptor and playwright from Mazovia, Bolesław Biegas conquered Paris with his boldness and imagination. He was also a leading figure of the Symbolist and Art Nouveau movements in sculpture. Today, Biegas's works (1877–1954) are on display at the Polish Library Institute in Paris.

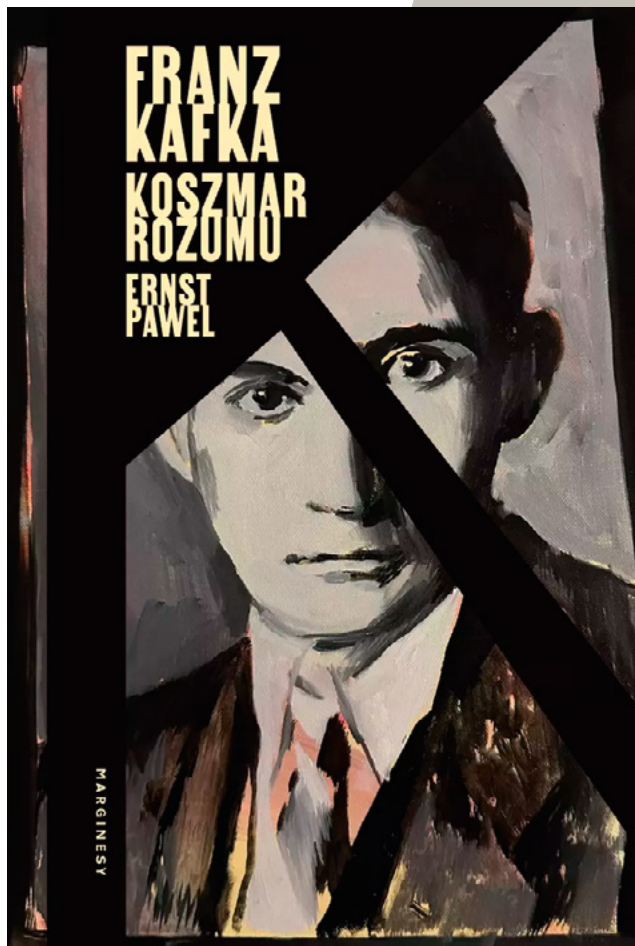
Until the end of October, the library is also hosting *Le Monde comme un labyrinthe*, an exhibition that places Biegas alongside Gustave Moreau and García Contreras. The show presents three creative visions united by a shared symbolic world – spanning from the 19th century to the present day. It also offers a fresh perspective on Biegas as an artist who defied conventions, intriguing and unsettling in equal measure. The event is supported by the Polonika Institute, which researches, preserves and promotes knowledge of Polish cultural heritage abroad.

More at: polonika.pl



**Bolesław Biegas, 1917,
Muzeum Bolesława Biegasa,
Instytut Biblioteka Polska
w Paryżu.**

Bolesław Biegas, 1917,
Bolesław Biegas Museum,
Polish Library Institute in Paris.



Książki / Books

FRANZ K.

Jeden z najwybitniejszych pisarzy XX w. Całe życie związany z Pragą, gdzie był cenionym prawnikiem. Łączyła go burzliwa relacja z Felicią Bauer i romans z Mileną Jesenską. To o Franzu Kafce wiemy. A to, czego nie wiemy, dopowiada ta biografia. Ernst Pawel nie oszczędza swojego bohatera, kreśli portret pisarza z jego ułomnościami i namietnościami. Zaś w kinach – nowy film Agnieszki Holland *Franz Kafka* – też obowiązkowo! One of the most outstanding writers of the 20th century. He spent his life in Prague, where he was a respected lawyer. Known for his stormy relationship with Felicia Bauer and his affair with Milena Jesenská — this is what we know about Franz Kafka. What we don't know is revealed in this thorough biography. Ernst Pawel spares no detail, painting a portrait of the writer with all his flaws and passions. Now available in bookstores. And in cinemas – Agnieszka Holland's new film *Franz* – a must-see as well!

Franz Kafka, Koszmar rozumu, Ernst Pawel, Marginesy



MALARZ SNÓW

Painter of Dreams

...i wspomnień uwikłany w najtragiczniejsze wydarzenia XX w. Biografia Marca Chagalla to niemal psychologiczny thriller. Koniecznie!

... and memories caught in the tragic events of the 20th century. Marc Chagall's biography reads like a psychological thriller.

A must-read.

Chagall, Jackie Wullschläger, Marginesy



O SEKRETACH

On Secrets

Holenderska prowincja. Dwie kobiety. Namietność. Wysmakowana literacko powieść finalistki Bookera Yael van der Wouden to absolutnie pozycja obowiązkowa.

Set in the Dutch provinces, two women and a passionate story. The elegantly written novel by Booker Prize finalist Yael van der Wouden is an absolute must-read.

W dobrych rękach, Yael van der Wouden, Znak

Muzyka / Music

Taylor Swift wraca z dwumastym albumem studyjnym. The Life of a Showgirl to 12 popowych kawalków, jak thnaczy piosenkarka – O moim życiu jako artystki. Włączamy!

Taylor Swift returns with her twelfth studio album. *The Life of a Showgirl* features 12 pop tracks that, as the singer explains, tell the story of her life as an artist. Time to press play.

The Life of a Showgirl, Taylor Swift, Republic Records



Film / Film



SIŁA TRWANIA Strength to Endure

Piękny, nastrojowy film o sile wspólnoty, miłości, nadziei i szacunku do natury. Rzecz dzieje się w malowniczej górskiej wiosce Vermiglio w 1944 r. Życie rodziny miejscowego nauczyciela zmienia się bezpowrotnie, gdy w okolicy pojawia się uciekający przed wojną Pietro.

A beautiful, atmospheric film about the power of community, love, hope and respect for nature. Set in the picturesque mountain village of Vermiglio in 1944, the life of a local teacher's family is changed forever when Pietro, a war refugee, arrives.

Droga do Vermiglio, reż. Maura Delpero

KRAKÓW

NIECH ŻYJE MUZYCZNA
WOLNOŚĆ

Long Live Musical Freedom

Marcin Masecki, Aga Zaryan, legendarne Laboratorium, Natalia Kukulska – to zaledwie część z całej gamy artystów i zespołów, które wystąpią podczas jubileuszowej 70. edycji Krakowskich Zaduszek Jazzowych, które są najstarszą w Europie imprezą tego typu.

Marcin Masecki, Aga Zaryan, the legendary Laboratorium, Natalia Kukulska – just a few of the many artists and ensembles set to perform at the 70th anniversary edition of the Kraków All Souls' Jazz Festival, the oldest event of its kind in Europe.

70. Krakowskie Zaduszek Jazzowe,
5-8.11.2025

REKLAMA



ART BOX
EXPERIENCE

Romantyczny
Chopin

WYSTAWA IMMERSYJNA
OD 19.09.2025

artboxexperience.com

Patroni
honorowi:



Minister
Edukacji



Prezydent
miasta stołecznego
Warszawy

AMBASSADE
DE FRANCE
EN POLOGNE
*Liberté
Égalité
Fraternité*



INSTITUT
FRANÇAIS
1925 — 2025

Partnerzy
wystawy:



NARODOWY
INSTYTUT
FRYDERYKA
CHOPINA



ŁAZIENKI
KRÓLEWSKIE



CCI FRANCE
POLOGNE
Francusko-Polska Izba Gospodarcza



200 LAT KOLEI
100 LAT PKP



NOR
ELIMIA

Partner
strategiczny:

Patroni
wystawy:



YAMAHA



empik

Patroni
medialni:



ELLE

wyborcza.pl



onet

RMF
CLASSIC

RMF
CLASSIC

Warsaw
Insider

Warsaw
Insider



Bank Polski



Mary Stuart
w reż. Andrei Șerban
z Teatru Narodowego
w Bukareszcie zobaczymy
podczas Kieleckiego
Międzynarodowego
Festiwalu Teatralnego.
Mary Stuart, directed by
Andrei Șerban from the
National Theatre in
Bucharest, will be
performed during the Kielce
International Theatre
Festival.

KIELCE

BARWNA MOZAIKA Colourful Mosaic

W programie 14 spektakli z Polski, m.in. Teatru Narodowego i Teatru Polonia z Warszawy czy Starego Teatru z Krakowa, oraz produkcje z Francji, Rumunii i Litwy – w Kielcach rusza kolejna edycja Festiwalu Teatralnego. – Nasz repertuar to barwna mozaika: od klasyki w nowoczesnym wydaniu, przez teatr muzyczny i familijny, po eksperymenty sceniczne – tłumaczy dyrektor przeglądu Marcin Zawada. Fourteen productions from Poland – including the National Theatre and Polonia Theatre from Warsaw, as well as the Old Theatre from Krakow – plus shows from France, Romania and Lithuania. The next edition of the Theatre Festival is underway in Kielce. "Our line-up is a colourful mosaic: from reimagined classics to musical and family theatre, and bold stage experiments," says festival director Marcin Zawada.

7. Kielecki Międzynarodowy Festiwal Teatralny, 12–26.10.

WARSZAWA

Takie trio (od lewej: Jan Englert, Maja Komorowska oraz Daniel Olbrychski) na jednej scenie to zapowiedź teatralnej uczt. Co grają? Ano legendarny *Żar Sándora Máraia* w adaptacji laureata Oscara Christophera Hamptona. Gdzie? W warszawskim Teatrze Polonia.

Such a trio (from left: Jan Englert, Maja Komorowska and Daniel Olbrychski) sharing one stage promises a theatrical feast. What's on? The legendary *The Glance of the Flame* by Sándor Márai, adapted by Oscar-winner Christopher Hampton. Where? At Warsaw's Teatr Polonia.

Żar, reż. Jan Englert, Teatr Polonia

WARSZAWA

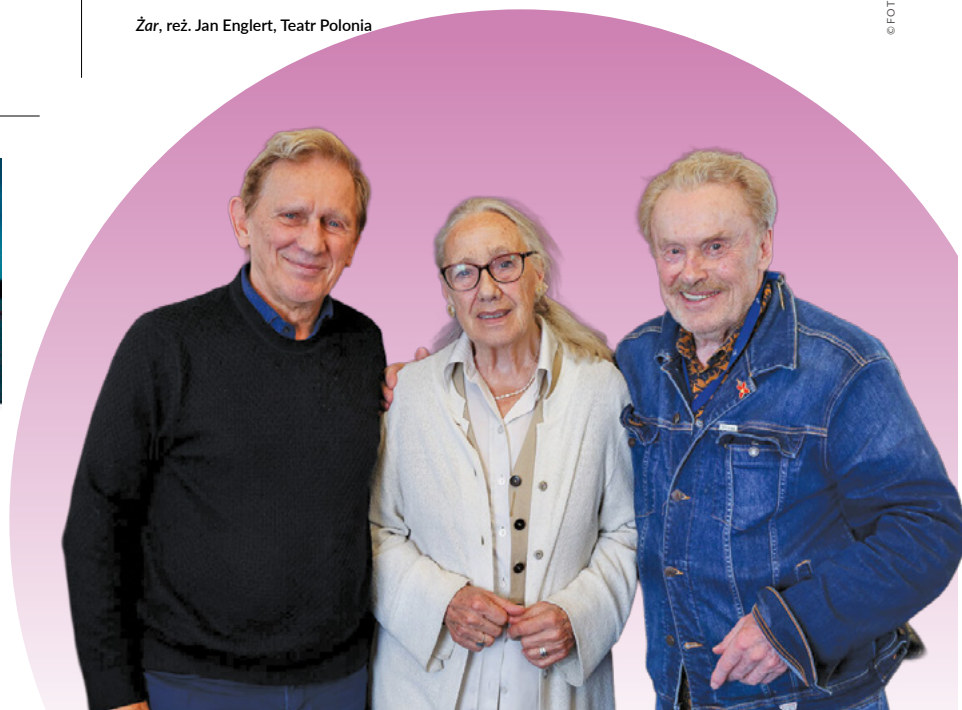
WCHODZISZ DO GRY?

ARE YOU IN?

Grzegorz Jarzyna bierze na warsztat XIX-wieczne arcydzieło Jana Potockiego *Rękopis znaleziony w Saragossie*. Do kas!

Grzegorz Jarzyna takes on the 19th-century masterpiece *The Manuscript Found in Saragossa* by Jan Potocki. Tickets on sale now!

Rękopis znaleziony w Saragossie, reż. Grzegorz Jarzyna, Teatr Polski



WARSZAWSKA OPERA KAMERALNA

Inauguracja sezonu artystycznego 2025/2026

HÄNDEL | VIVALDI | HASSE



ZAMEK KRÓLEWSKI

14 września 2025 | niedziela | godz. 18:00

CATHERINE TROTTMANN

Orkiestra Instrumentów Dawnych Warszawskiej Opery Kameralnej
Musicae Antiquae Collegium Varsoviense (MACV)



Dyrektor Warszawskiej
Opery Kameralnej
Alicja Węgorzewska-Whiskerd

Dyrygent | **Adam Banaszak**

Mazowsze.
serce Polski

FALL INTO CULTURE AT NORBLIN FACTORY

51/53 Żelazna Street, Warsaw





ART·BOX
EXPERIENCE

ART·BOX
METAVERSE



KINOGRAM



ANETA BARGLIK
Galeria Sztuki



Biznes Business

tekst / by PIOTR BŁASZCZYK



PRAWDZIWE EMOCJE

GENUINE EMOTIONS

Nissan podnosi poprzeczkę w świecie elektrycznej mobilności, prezentując model Ariya w wersji NISMO. To połączenie zaawansowanej technologii e-4ORCE z dziedzictwem motorsportu – 435 KM mocy, precyzyjne prowadzenie i dynamiczne przyspieszenie gwarantują emocje, które dotąd były zarezerwowane dla samochodów sportowych. Charakterystyczny pakiet stylistyczny NISMO, aerodynamiczne detale i wyrafinowane wnętrze sprawiają, że Ariya NISMO to propozycja dla tych, którzy oczekują od elektromobilności czegoś więcej niż tylko zasięgu i komfortu – prawdziwych wrażeń z jazdy.

Nissan raises the bar in electric mobility with the Ariya NISMO model. Combining advanced e-4ORCE technology with a motorsport heritage, it delivers 435 horsepower, precise handling and dynamic acceleration – thrills once reserved only for sports cars. The distinctive NISMO styling package, aerodynamic details and refined interior make the Ariya NISMO a choice for those who expect more from electric driving than just range and comfort – authentic driving excitement.



DEBIUT BETA ETF DYWIDENDA PLUS NA GPW

BETA ETF DYWIDENDA PLUS
DEBUTS ON THE WSE

Na Giełdzie Papierów Wartościowych w Warszawie zadebiutował BETA ETF Dywidenda Plus – pierwszy w Polsce fundusz ETF wypłacający kwartalnie dochody uczestnikom. Jego wprowadzenie to kolejny krok w rozwoju rynku pasywnych i aktywnych instrumentów finansowych, który zwiększył liczbę ETF-ów notowanych na GPW do czterech.

Beta ETF Dywidenda Plus made its debut on the Warsaw Stock Exchange, becoming the first ETF in Poland to pay quarterly income to investors. Its launch marks a significant step forward in the development of both passive and active financial instruments, bringing the total number of ETFs listed on the WSE to fourteen.



FORTUNE GLOBAL FORUM W RIJADZIE

FORTUNE GLOBAL FORUM
IN RIYADH

Przedstawiciele biznesu, międzynarodowych start-upów, ekonomiści i globalni inwestorzy w dniach 26-27 października 2025 zjadą do Rijadu na Fortune Global Forum. Tematami przewodnimi tegorocznego wydarzenia będą m.in.: nowe technologie, energia oraz mobilność.

Business representatives, international start-ups, economists and global investors will convene in Riyadh on 26-27 October 2025 for the Fortune Global Forum. This year's key themes include new technologies, energy and mobility.

POMOC DOMOWA NOWEJ GENERACJI

NEW ERA IN
HOUSEHOLD HELP

Mamy dla Państwa dobrą wiadomość – teraz sprzątanie będzie jeszcze wygodniejsze. Firma Dyson zaprezentowała właśnie Spot+Scrub – robota odkurzającego z funkcją mopowania. Maszyna – oczywiście z pomocą AI – umie rozpoznawać, czy zabrudzenie jest suche, czy mokre, i na tej podstawie planować kolejne działania. Robot sprząający potrafi robić zdjęcia przy pomocy kamery wspomaganej AI „przed i po” do momentu, aż zabrudzenie całkowicie usunie. W pełnej skuteczności pomogą też: wbudowane czujniki optyczne i technologia LiDAR.



We have good news for you – cleaning just got even more convenient. Dyson has unveiled the Spot+Scrub, a robotic vacuum cleaner with a mopping function. The machine – naturally assisted by AI – can distinguish whether a stain is dry or wet and plan its next moves accordingly.

The cleaning robot is also capable of taking AI-enhanced 'before and after' photos until the stain is completely removed. Its full effectiveness is further supported by built-in optical sensors and LiDAR technology.



SMARTFON DLA DZIECI

SMARTPHONE FOR KIDS

TCL wprowadza na rynek NXTPAPER 5G Junior, telefon zaprojektowany z myślą o najmłodszych. Wyposażony w tryb Digital Detox ma ograniczyć czas spędzany przed ekranem. Urządzenie zadebiutuje w Europie w październiku 2025.

TCL is launching the NXTPAPER 5G Junior, a smartphone designed specifically for children. Equipped with a Digital Detox mode, it aims to limit screen time. The device is set to debut in Europe in October 2025.



INFO-TECH LIVE

Ponad 200 światowych specjalistów i liderów branży IT spotka się w Barcelonie na konferencji

Info-Tech LIVE. Co w programie?

Sesje z analitykami, panele dyskusyjne, prezentacja nowych produktów i kluczowy w biznesie networking.

Do zobaczenia w Hiszpanii w dniach 21-22 października.

More than 200 global IT specialists and industry leaders will gather in Barcelona for the Info-Tech LIVE conference. What's on the agenda?

Sessions with analysts, panel discussions, new product presentations, and crucial business networking. See you in Spain from 21 to 22 October.



LOT – Ambasador polskich marek i doświadczeń

LOT – The Ambassador of Polish
Brands and Experiences

Latając z PLL LOT, podróżujesz nie tylko z narodowym przewoźnikiem, ale także z esencją polskości – zamkniętą w smakach, zapachach, formach i detalach. Na pokładach naszych samolotów oraz w strefach lotniskowych prezentujemy to, co najlepsze w polskim rzemiośle, designie i kulturze gościnności. Wspierając polskich producentów, konsekwentnie sięgamy po rodzime marki – rozpoznawalne, sprawdzone, coraz częściej nagradzane także za granicą. Naszym pasażerom oferujemy bezpłatne przekąski i napoje od uznanych polskich dostawców. W klasie biznes podróż zyskuje nowy wymiar komfortu i jakości – dzięki starannie dobranym kosmetykom od Phenomé oraz selekcji polskich win z cenionych winnic: Turnau, Czajkowski, Silesian i Lipowiec. Dopełnieniem są wysokiej jakości elementy użytkowe: szkło z Krosna, naczynia ceramiczne z manufaktury Bolesławiec, porcelana z Ćmielowa i Lubiany oraz sztucce marki Gerlach. Polskie Linie Lotnicze LOT to nie tylko środek transportu – to przestrzeń, w której możesz doświadczać polskości z jej autentycznością, jakością i dumą z lokalnego dziedzictwa. W najbliższych wydaniach magazynu *Kaleidoscope* zaprezentujemy Państwu polskie marki, które towarzyszą naszym pasażerom w podróży na pokładach PLL LOT.

Flying with LOT Polish Airlines is more than just traveling with the national carrier – it's an immersion into the very essence of Polish identity, captured in flavours, scents, forms, and exquisite details. Both onboard our aircraft and in airport zones, we proudly showcase the very best of Polish craftsmanship, design, and our culture of hospitality. By supporting Polish producers, we consistently choose local brands that are recognizable, trusted, and increasingly celebrated internationally. Our passengers enjoy complimentary snacks and beverages from renowned Polish suppliers. In Business Class, your journey reaches a new level of comfort and quality, enhanced by carefully selected cosmetics from Phenomé and a curated selection of Polish wines from acclaimed vineyards such as Turnau, Czajkowski, Silesian, and Lipowiec. The experience is further elevated by high-quality service elements: glassware from Krosno, ceramics from the Bolesławiec manufactory, porcelain from Ćmielów and Lubiana, and cutlery by Gerlach. LOT Polish Airlines is truly more than just a means of transport – it's a space where you can genuinely experience Polishness, appreciating its authenticity, quality, and pride in local heritage. In upcoming issues of *Kaleidoscope* magazine, we'll introduce you to the Polish brands that accompany our passengers on their journeys aboard LOT.



ORZESZEK

Dzielić się tym, co naturalne i zdrowe – to motto już od 20 lat przyświeca tej rodzinnej firmie, której produkty (bakalie, orzechy, owoce suszone oraz Przyprawy Twojej Kuchni) świetnie znane są w Polsce i za granicą. Marka współpracuje bezpośrednio z rodzimymi gospodarstwami, wspierając lokalnych dostawców, ale sięga też po najlepsze surowce z wyselekcjonowanych regionów świata. Produkty Orzeszka, których najwyższa jakość potwierdzona jest certyfikatami, powstają w nowoczesnym zakładzie w centralnej Polsce, gdzie dbałość o szczegóły łączy się z nowoczesnymi technologiami pakowania. – Dla pasażerów LOT-u przygotowaliśmy nerkowce w trzech wyjątkowych odsłonach: klasyczną, bez dodatków, Sweet Chili dla miłośników egzotycznych smaków, z lekką nutą pikanterii, oraz Pizzę, która przenosi włoską klasykę na pokładowe stoły. Nerkowce to przekąska idealna podczas podróży: pożywna i zdrowa – tłumaczy Piotr Płóciennik, członek zarządu firmy Orzeszek.

Sharing what is natural and healthy has been the guiding motto of this family-owned company for 20 years. Their products – including dried fruits, nuts, and the "Przyprawy Twojej Kuchni" spice line – are well-known both in Poland and abroad. The brand works directly with local farms, supporting regional suppliers, while also sourcing the finest raw materials from carefully selected regions around the world. Orzeszek's products, whose high quality is certified, are made in a modern facility in central Poland, where attention to detail meets advanced packaging technologies. "For LOT passengers, we have prepared cashews in three unique varieties – classic, without additives; Sweet Chili, for fans of exotic flavours with a mild spicy kick; and Pizza, bringing Italian classics to the in-flight menu. Cashews are the perfect travel snack – nutritious and healthy," explains Piotr Płóciennik, a board member of Orzeszek.

Przekąska Orzeszek to kawałek polskiej historii sukcesu, która wyrosła z pasji i troski o to, co naturalne i dobre – mówi Piotr Płóciennik, członek zarządu firmy Orzeszek. "Orzeszek snacks represent a piece of Polish success story born from passion and care for what is natural and good", says Piotr Płóciennik, board member of Orzeszek.



ZAINWESTUJ DOBRZE
W ŚRÓDMIEŚCIU
WARSZAWY

INVEST WELL
IN THE CENTER
OF WARSAW



FLARE

APARTAMENTY GRZYBOWSKA



WYKOŃCZONY APARTAMENT PREMIUM
FINISHED PREMIUM APARTMENTS FROM

od 1,300,000 zł

ODDANIE W 2026
COMPLETION IN 2026

FLAREGRZYBOWSKA.PL

Archicom
COLLECTION



PETERSEN

Jeśli właśnie lecisz samolotem LOT-u, to korzystasz z zagłówek i koców wyprodukowanych przez polską firmę PETERSEN. Jej historia zaczyna się w Łodzi, mieście z bogatą tradycją włókienniczą. Dziś marka łączy rzemieślniczą precyzję z kreatywnością, czerpiąc z niemal dwóch dekad rodzinnego doświadczenia w branży tekstylnej. Ma w ofercie cały wachlarz włókienniczych wyrobów reklamowych, m.in. ręczniki z logotypami, poduszki i poszewki, torby, plecaki oraz odzież promocyjną, w tym bluzy i T-shirty. Każdy produkt jest personalizowany technikami haftu, nadruku lub zdobień, tak by idealnie odpowiadał wizerunkowi marki klienta. Tekstyla PETERSEN są szyte w Polsce, z polskich materiałów, z dbałością o najwyższą jakość wykonania i zastosowaniem filozofii less waste. Resztki tkanin są bowiem wykorzystywane w nowych projektach, na przykład w legowiskach i innych akcesoriach dla zwierząt.

PLL LOT od lat należą do kluczowych partnerów marki.

If you are flying with LOT Airlines, you are using headrests and blankets produced by the Polish company PETERSEN. The company's story begins in Łódź, a city with a rich textile tradition. Today, the brand combines artisanal precision with creativity, drawing on nearly two decades of family experience in the textile industry. PETERSEN offers a wide range of promotional textile products, including branded towels, pillows and pillowcases, bags, backpacks, and promotional clothing such as sweatshirts and T-shirts. Each product is personalized using embroidery, printing, or decorative techniques to perfectly match the client's brand image. All PETERSEN textiles are sewn in Poland from Polish materials, with great attention to quality and a commitment to the less waste philosophy. Fabric scraps are repurposed in new projects, such as pet beds and other accessories.



LILOU

Personalizowaną biżuterię tej polskiej marki noszą m.in. Halle Berry, Sandra Bullock, Eva Longoria czy Agnieszka Radwańska. Lilou to pionierski koncept w tej części Europy. Twórczyni, Magdalena Mousson-Lestang, w 2008 r. stworzyła sklep online, a rok później otworzyła pierwszy butik w Warszawie przy ul. Mokotowskiej. Dziś Lilou to sieć 47 salonów w trzech krajach – Polsce, Francji i Niemczech. Wszystkie projekty powstają w autorskiej pracowni projektowej, którą prowadzi twórczyni marki. Każdy wzór jest chroniony w urzędzie patentowym. W butikach znajdują się atelier – miejsca, w których biżuteria jest personalizowana. Dzięki temu każdy model staje się nie tylko ozdobą, lecz także osobistym talizmanem szczęścia niosącym ze sobą wspomnienie ważnych chwil. Marka łączy działalność biznesową z troską o społeczność i wsparciem licznych inicjatyw charytatywnych. Symboliczne projekty Lilou – koniczyna, lilia czy serce – stały się ikonami marki. Bransoletki ze spersonalizowanymi grawerunkami oraz wyjątkowa selekcja biżuterii dostępna na pokładach samolotów LOT-u podkreślają jej niepowtarzalny i unikatowy charakter.

Personalized jewelry from this Polish brand is worn by celebrities such as Halle Berry, Sandra Bullock, Eva Longoria, and Agnieszka Radwańska. Lilou is a pioneering concept in this part of Europe. In 2008, founder Magdalena Mousson-Lestang launched an online store, followed a year later by the opening of the first boutique on Mokotowska Street in Warsaw. Today, Lilou operates a network of 47 salons across three countries – Poland, France, and Germany. All designs are created in the brand's own studio, led by its founder. Each pattern is protected by a patent office. The boutiques feature ateliers where jewelry is personalized, turning each piece into not only an accessory but also a personal talisman carrying memories of important moments. The brand combines business with community care, supporting numerous charitable initiatives. Lilou's symbolic designs – the clover, lily, and heart – have become iconic. Bracelets with personalized engravings and an exclusive jewelry selection available on LOT Airlines flights emphasize the brand's unique and distinctive character.

***Wszystkie wzory biżuterii
Lilou są autorskie i powstają
w pracowni projektowej,
na której czele stoi
twórczyni marki, Magdalena
Mousson-Lestang.***

All Lilou jewelry designs are original creations made in the brand's design studio, led by its founder, Magdalena Mousson-Lestang.





FUNKCJONALNOŚĆ, ELEGANCJA I SZTUKA

Archicom Collection wyznacza
nowy kierunek w nieruchomościach luksusowych

FUNCTIONALITY, ELEGANCE, AND ART

Archicom Collection continues to set a new standard in luxury real estate.



WIELKOMIEJSKI LUKSUS I FOTOGRAFIE NEWTONA

Apartamenty M7 to kwintesencja wielkomiejskiego stylu życia: przestronne wnętrza, panoramiczne przeszklenia oraz dostęp do stref wspólnych zaprojektowanych z myślą o komforcie mieszkańców. Części wspólne M7 zdobić będą fotografie Helmuta Newtona, jednego z najwybitniejszych fotografów XX wieku, którego twórczość ukształtowała kanon fotografii mody.



URBAN LUXURY AND THE PHOTOGRAPHY OF NEWTON

M7 Apartments embody the essence of metropolitan living: spacious interiors, floor-to-ceiling windows, and access to thoughtfully designed communal areas focused on resident comfort. The common areas of M7 will feature works by Helmut Newton, one of the most iconic fashion photographers of the 20th century, whose artistry redefined the visual language of fashion photography.



POP-ART W MIEJSCU DRUKARSKIEGO DZIEDZICTWA

Apartamenty Gutenbergga powstające na terenie dawnego Domu Słowa Polskiego zaoferują 160 apartamentów o powierzchniach od 40 do 350 m². Inwestycja będzie posiadać także szeroki wachlarz udogodnień m.in. business, lounge Samsunga, świetnie wyposażoną mediatekę, Salonik Literacki Montblanc, salę kinową, strefę fitness a nawet wyjątkowy basen inspirowany rzymskimi łaźniami.



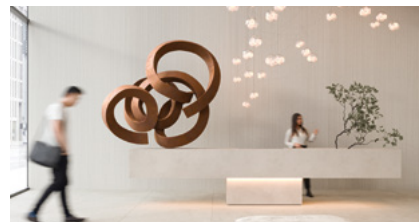
POP ART IN A PLACE OF PRINTING HERITAGE

Located on the historic grounds of the former Dom Słowa Polskiego printing house, Gutenberg Apartments will offer 160 apartments ranging from 40 to 350 m². The development will feature a wide range of premium amenities, including a Samsung Business Lounge, a fully equipped media library, the Montblanc Literary Salon, a private cinema, fitness zones, and even a unique swimming pool inspired by ancient Roman baths.



WSPÓŁCZESNA ELEGANCJA PRZY GRZYBOWSKIEJ

Flare, powstający przy ul. Grzybowskiej 6A łączy nowoczesną formę z elegancją. To pierwsza inwestycja Archicom Collection oferująca w pełni wykończone apartamenty. W strefie wejściowej inwestycji Flare znajdzie się rzeźba Pietera Obelsa, a dodatkowo wnętrza wzbogacią akwaforty Anisha Kapoora, jednego z najbardziej uznanych współczesnych artystów.



CONTEMPORARY ELEGANCE ON GRZYBOWSKA STREET

Rising at 6A Grzybowska Street, Flare blends modern architecture with refined elegance. It is the first Archicom Collection development to offer fully finished apartments. The entrance lobby will feature a sculpture by Pieter Obels, while the interiors will be enriched with etchings by Anish Kapoor, one of the most celebrated contemporary artists.



ZASŁUGUJESZ NA NAJLEPSZE
YOU DESERVE THE BEST

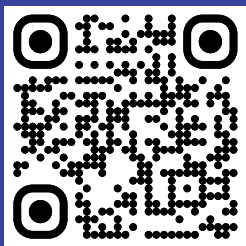
WWW.ARCHICOMCOLLECTION.PL

BIURO SPRZEDAŻY / SALES OFFICE

ARCHICOM COLLECTION GALLERY

UL. GRZYBOWSKA 58, WARSZAWA

+ 48 22 120 23 78



ORGANIZATOR



PATRONAT



Ministerstwo
Aktywów Państwowych

PARTNERZY



Bank Polski



PARTNERZY MERYTORYCZNI



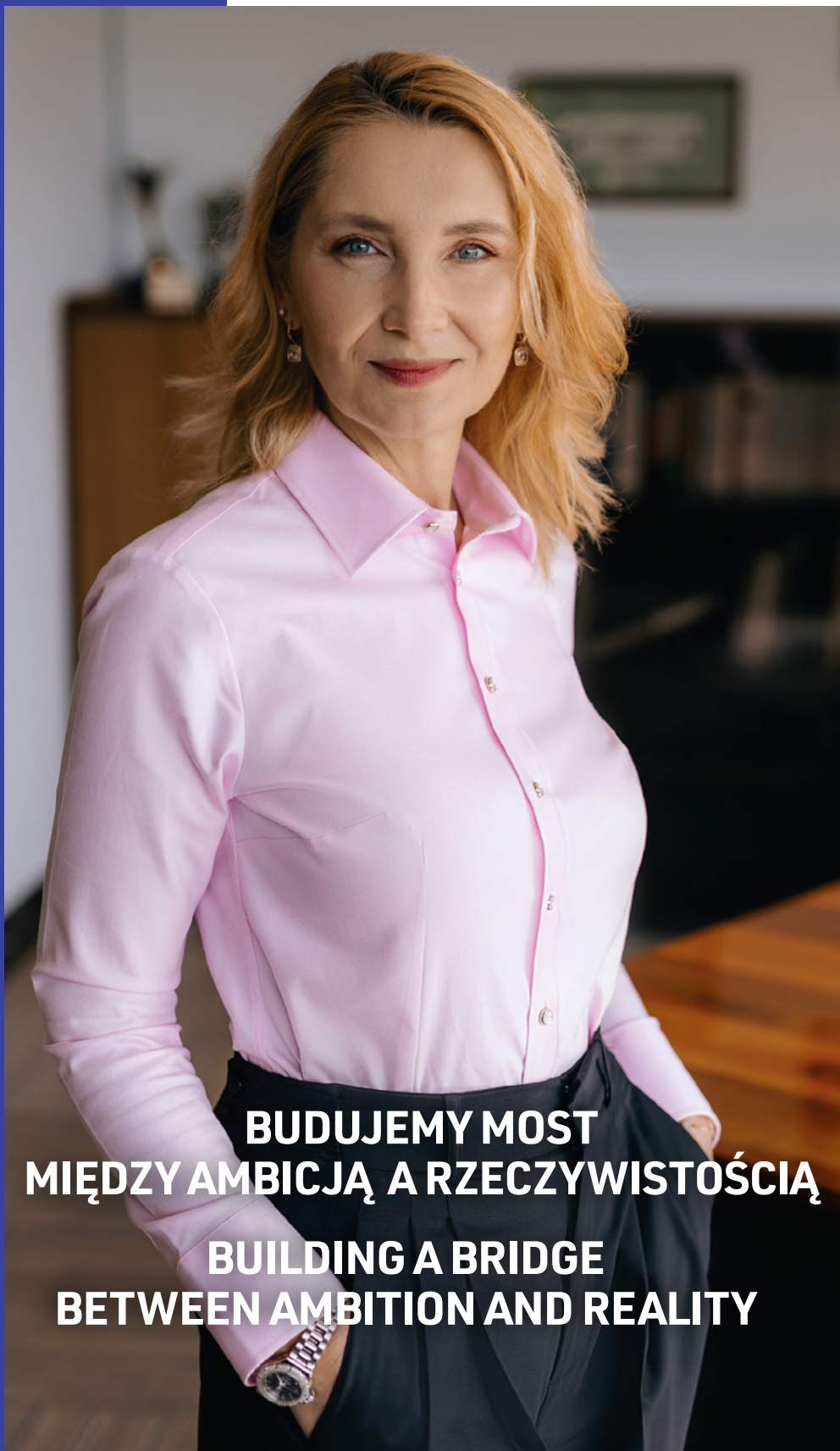
KOZ
MIN
SKI

SGH



Szkoła Biznesu
Politechnika Warszawska

**BUDUJEMY MOST
MIĘDZY AMBICJĄ A RZECZYWISTOŚCIĄ
BUILDING A BRIDGE
BETWEEN AMBITION AND REALITY**





**W ŚWIECIE, GDZIE DECYZJE
PODEJMOWANE SĄ PRZY
STOŁACH ZARZĄDÓW, KOBIETY
WCIAŻ ZBYT CZĘSTO SIEDZĄ...
OBOK. STATYSTYKI NIE
KŁAMIĄ: W POLSCE TYLKO
18,4% CZŁONKÓW WŁADZ
NAJWIĘKSZYCH SPÓŁEK
GIEŁDOWYCH TO KOBIETY.
W INDEKSIE SWIG80 –
MNIJ NIŻ 15%. A PRZECIŻ
RÓŻNORODNOŚĆ TO NIE MODA,
TO STRATEGIA.**

**IN A WORLD WHERE DECISIONS
ARE MADE AT BOARDROOM
TABLES, WOMEN STILL TOO
OFTEN FIND THEMSELVES...
SITTING ON THE SIDELINES.
THE NUMBERS DON'T LIE: IN
POLAND, ONLY 18.4% OF BOARD
MEMBERS IN THE LARGEST
PUBLICLY TRADED COMPANIES
ARE WOMEN. IN THE SWIG80
INDEX, IT'S LESS THAN 15%. YET
DIVERSITY ISN'T A TREND – IT'S A
STRATEGY.**

Zgodnie z przepisami unijnymi, do 2026 roku co najmniej 40% miejsc w radach nadzorczych lub 33% w zarządach i radach nadzorczych łącznie powinny zajmować osoby należące do niedostatecznie reprezentowanej płci. W Polsce to w zdecydowanej większości kobiety i to one najczęściej nie mają jeszcze równych szans na miejsce przy stole.

W odpowiedzi na te wyzwania, we wrześniu zainaugurowano program GPW FutureBridge – wspólne przedsięwzięcie Giełdy Papierów Wartościowych w Warszawie oraz trzech czołowych ośrodków akademickich: Szkoły Głównej Handlowej, Akademii Leona Koźmińskiego i Szkoły Biznesu Politechniki Warszawskiej. Do inicjatywy dołączyły również kluczowe spółki Skarbu Państwa, takie jak Orlen, PGE, PKO BP oraz PZU.

Program ten stanowi odpowiedź zarówno na konkretne wymogi regulacyjne, jak i na realne potrzeby biznesu. Jego celem jest przygotowanie kobiet do pełnienia funkcji zarządczych i nadzorczych, wspieranie firm w realizacji polityki różnorodności oraz – co równie istotne – budowanie trwałej sieci kompetentnych liderki przyszłości.

GPW FutureBridge oferuje 120 godzin intensywnych zajęć dydaktycznych, mentoring, warsztaty oraz debaty z udziałem doświadczonych praktyków i ekspertek z obszaru zarządzania, nadzoru korporacyjnego i rynku kapitałowego. Uczestniczki łączy jedno: imponujący dorobek zawodowy, wysokie aspiracje oraz determinacja, by aktywnie kształtować przyszłość polskiej gospodarki.

To inicjatywa nie tylko dla kobiet, ale dla przyszłości – przyszłości, która ma strategiczne znaczenie.

GPW FutureBridge to platforma, która stanowi przykład synergii wiedzy, doświadczenia i aspiracji kobiet z potrzebami rynku kapitałowego – mówi Dominika Niewiadomska-Siniecka, członkini Zarządu GPW.

According to EU regulations, by 2026 at least 40% of supervisory board seats or 33% of combined management and supervisory board positions should be held by the underrepresented gender. In Poland, this mainly means women, who still often lack equal opportunities to take a seat at the table.

In response to these challenges, the GPW FutureBridge program was launched in September – a joint initiative of the Warsaw Stock Exchange and three leading academic centres: the Warsaw School of Economics, Leon Koźmiński Academy, and the Warsaw University of Technology Business School. Key state-owned companies such as Orlen, PGE, PKO BP, and PZU have also joined the initiative.

The program addresses both regulatory demands and real business needs. Its goal is to prepare women for management and supervisory roles, support companies in implementing diversity policies, and – equally important – build a lasting network of capable female leaders for the future.

GPW FutureBridge offers 120 hours of intensive classes, mentoring, workshops, and debates featuring experienced practitioners and experts in management, corporate governance, and capital markets. The participants share one thing – impressive professional achievements, high aspirations, and determination to actively shape the future of the Polish economy.

This initiative is not just for women but for the future – a future of strategic importance.

GPW FutureBridge is a platform that exemplifies the synergy of women's knowledge, experience, and aspirations with the needs of the capital market, says Dominika Niewiadomska-Siniecka, Member of the GPW Management Board.

Nieodparty urok metropolii

The Irresistible Charm of the Metropolis

Bliskość natury, nowoczesna architektura i doskonała scena kulinarna. Toronto nie bez powodu jest najpopularniejszym wśród turystów miastem w Kanadzie.

Proximity to nature, striking modern architecture, and a vibrant culinary scene – no wonder Toronto is the most popular city in Canada among tourists.

tekst / by MICHAŁ GŁOMBIOWSKI





PL

Ściana imitująca cegłę, sfalowany materiał kurtyny i snop światła rzucony na scenę. Królestwo śmiechu. W pograżonej w półmroku piwnicy, do której wślizgnąłem się po kilkunastu schodkach, kryje się Comedy Bar – jedno z kultowych miejsc w Toronto. Niemal każdego wieczora wypełniona po brzegi przestrzeń zamienia się w oazę skeczów, stand-upu, występów improwizowanych. Większość z grających artystów to mieszkańcy metropolii, Comedy Bar wspiera bowiem głównie lokalnych komików. Każdy, kto myśli o karierze w tej branży, chce się tu pokazać.

Przysiadam przy barze, zamawiam drinka i próbuję nadażyć za niuansami kolokwialnej angielszczyzny płynącej ze sceny. Oprócz modnych stand-uperów w Toronto popularnością cieszą się wciąż starannie przygotowane, rozpisane do każdej sekundy skecze. Ich twórcy objeżdżają miasto i kraj z tymi występami niczym muzycy w trasie koncertowej. Comedy Bar polecił mi recepcjonista w hotelu. Gdy spytałem go, od czego powinienem rozpocząć poznawanie Toronto, nie wymienił, ku mojemu zaskoczeniu, galerii, muzeów czy sklepów, ale właśnie kluby komediowych – powiedział. – Chodzimy na nie niemal wszyscy, a od naszych scen rozpoczęła się kariera Jima Carreya czy Dana Aykroyda, którzy zanim zostali słynnymi aktorami, bawili ludzi w klubach.

1. Jeden z najbardziej charakterystycznych budynków w Toronto – XIX-wieczny Gooderham przy Wellington 49 East.

One of the most iconic buildings in Toronto – the 19th-century Gooderham at 49 East Wellington.

2. Parada z okazji Dnia św. Patryka odbywa się w mieście co roku.

The St. Patrick's Day Parade takes place in the city every year.

3. Królewskie Muzeum Ontario to największa placówka tego typu w Kanadzie. Posiada ok. 6 mln eksponatów.

The Royal Ontario Museum is the largest institution of its kind in Canada. It houses around 6 million artifacts.

4. Co zjeść w Toronto na śniadanie? Polecamy jajko sadzone z pancettą i serem feta na chlebie naan.

What to eat for breakfast in Toronto? We recommend a fried egg with pancetta and feta cheese on naan bread.

ENG

A brick-patterned wall, rippling curtain fabric, and a beam of light cast onto the stage. The kingdom of laughter. In a dimly lit basement reached by a dozen steps, Comedy Bar hides – one of Toronto's iconic spots. Nearly every evening, the packed space transforms into an oasis of sketches, stand-up, and improv performances. Most of the performers are locals, as Comedy Bar primarily supports the city's own comedians. Anyone dreaming of a career in comedy wants to perform here.

I take a seat at the bar, order a drink, and try to catch every nuance of the colloquial English flowing from the stage. Despite the stand-up now in vogue, carefully crafted sketches – timed to the second – remain popular. Their creators tour the country, much like musicians. It was the hotel receptionist who recommended Comedy Bar. When I asked where I should begin exploring Toronto, he didn't mention galleries, museums, or shops – to my surprise, he pointed me toward the city's comedy clubs.

"Toronto has a long tradition of live comedy", he said. "Almost all of us go to shows, and Jim Carrey and Dan Aykroyd got their start here. Before they became famous actors, they were making people laugh in clubs like these." That laughter didn't always erupt easily – or so the story goes. Carrey began performing at the Yuk Yuk's club at just fifteen, but his early sets weren't exactly

Z tym bawieniem bywało ponoć różnie, Carrey zaczął występować jako piętnastolatek w tutejszym klubie Yuk Yuk's, ale jego show nie spotkały się z dobrym przyjęciem. Niewątpliwie jednak to w tym mieście zaczynał karierę. Puls kanadyjskiej stolicy bije w The Second City, The Corner, Don't Tell Comedy czy Bloor – przestrzeniach lśniących czerwonym światłem neonowych napisów, wypełnionych wibrującym od śmiechu powietrzem. Spotykają się w nich zarówno mieszkańcy, jak i turyści, którzy pragną zobaczyć coś ponad przyzwyczajone atrakcje.

OAZA RODAKÓW

Zalety miasta docenili też Polacy – Toronto jest największym skupiskiem naszych rodaków w Kanadzie, mieszka ich tu od 200 do 250 tys. (nieoficjalne dane są jeszcze wyższe). Spora ich część mieszka w dzielnicy, do której zaglądam następnego ranka. Spokojna okolica, tuląca się od zachodu do High Parku, a od południa do jeziora Ontario, uchodzi za nie tylko jedną z bardziej urokliwych, ale też przyjaźniejszych dla rodzin. Niska zabudowa kontrastuje z oddalonym o 6 km śródmieściem pełnym szklanych wysokościowców i widoczną smukłą wieżą CN Tower, jednym z symboli miasta, która, mimo że okupowana przez turystów, nadal pozostaje najlep-

”

**Płataninie dolin,
potoków
i zadrzewionych
jarów Toronto
zawdzięcza miano
„miasta w parku”,
jakim często
określają go
Kanadyjczycy.**

It's to the tangle of valleys, creeks, and wooded gullies that

Toronto owes its nickname of “the city within a park.”

well received. Still, this city is definitely where his career began. The heartbeat of Canada's cultural capital pulses through places like The Second City, The Corner, Don't Tell Comedy, and Bloor – venues lit by the red glow of neon signs and vibrating with laughter. These spots attract both locals and tourists looking to experience something beyond the usual guide-book highlights.

POLISH OASIS

The city's charm hasn't gone unnoticed by Poles – Toronto is home to the largest Polish community in Canada, with an estimated 200,000 to 250,000 residents (unofficial figures are even higher). Many of them are concentrated in the neighbourhood I visit the following morning. This quiet area, nestled west of High Park and stretching down to Lake Ontario, is known not only for its charm, but also for being one of the city's most family-friendly districts. Low-rise homes contrast with the glass high-rises of downtown, just six kilometres away, where the slender CN Tower – one of Toronto's most iconic landmarks – rises. Though often crowded with tourists, it remains the best spot to take in a panoramic view of the city from above.



2



3



4



szym miejscem do podziwiania Toronto z góry. Przechadzam się idącymi pod koronami drzew ulicami, mijając co jakiś czas polskie sklepy i lokale, w tym legendarną Café Polonez. Jest zbyt wcześnie, bym skusił się na bigos, barszcz czy pierogi, zachodzę jednak na kawę, by rzucić okiem na pastelowe ściany przyozdobione szkicem średniowiecznej Warszawy i utrzymanymi w podobnej stylistyce herbami i obrazami orłów. Lokal jest zadziwiającą hybrydą – skrawkiem Polski podlegającym jednak kanadyjskim wpływom. Na obiad czy kufel piwa zachodzą tu nie tylko Polacy, ale też rodowici Kanadyjczycy lub osoby z innych krajów. Rozmowy toczą się w kilku językach, tworząc wielowątkowy harmider, który buduje przyjazną, rodzinną atmosferę.

MIASTO PARK

Toronto jest miastem stosunkowo młodym – dynamiczniej zaczęło rozwijać się dopiero w XIX w. – cofnięcie się w nim o setki lat okazuje się zadziwiająco łatwe. Na granicy metropolii, zahaczając jednak o centrum i poszczególne dzielnice, rozciąga się pradawny system naturalnych wąwozów wyrzeźbionych przez lodowiec ponad 12 tys. lat temu. Do dziś kształtują one topografię metropolii. Płataninie dolin, potoków i zadrzewionych jarów Toronto zawdzięcza miano „miasta w parku”, jakim często określają go Kanadyjczycy.

Ogromny obszar, ponad 30 razy większy od nowojorskiego Central Parku, działa na mieszkańców Toronto jak światło na ćmy – ściągają do

1. Szukacie idealnych miejsc na selfie?
Podpowiadamy
– plac Nathana Phillipsa z napisem Toronto.

Looking for the ultimate selfie spot? Here's a tip – Nathan Phillips Square with the Toronto sign.

2. Na plaży Woodbine często odbywają się zawody w siatkówkę plażową.

Beach volleyball tournaments are frequently held at Woodbine Beach.

3. Z Canoe Landing Park świetnie widać

553-metrową wieżę CN.
From Canoe Landing Park, you get a stunning view of the 553-meter-tall CN Tower.

I stroll along tree-lined streets, passing the occasional Polish shop or eatery – including the legendary Café Polonez. It's too early for bigos, borscht, or pierogi, but I step inside for a coffee and take in the pastel-coloured walls, decorated with a sketch of medieval Warsaw, along with crests and images of eagles in a matching style. The place is a surprising hybrid – a slice of Poland subtly shaped by Canadian influences. It's not just Poles who stop in for lunch or a pint of beer, but also native Canadians and people from all over the world. Conversations unfold in several languages, creating a layered hum of voices that adds to the warm, welcoming, family atmosphere.

CITY WITHIN A PARK

Toronto is a relatively young city – it only began to grow rapidly in the 19th century – yet stepping back hundreds of years here is surprisingly easy. On the edges of the metropolis, and even weaving through its centre and various neighbourhoods, lies an ancient network of natural ravines carved by glaciers over 12,000 years ago. These formations still shape the city's topography. It's to this tangle of valleys, creeks, and wooded gullies that Toronto owes its nickname of "the city within a park."

A vast expanse – more than thirty times the size of New York's Central Park – draws Torontonians like moths to a flame. They flock there whenever they have a spare moment, whether



1



2



3

MOOD SCENT BAR



Największa perfumeria
niszowa w Polsce

Scent is us.

MOODSCENTBAR.COM

WARSZAWA

ul. Tamka 33
ul. Bracka 3
ul. Mokotowska 9
ul. Tamka 34
[Wonderberry by MSB]

LÓDŹ
POZNAŃ
KATOWICE
KRAKÓW
WROCŁAW

ul. Piotrkowska 6
ul. Szamarzewskiego 10
ul. Plac Miarki 2
ul. Krowoderska 41/1
ul. Pawła Włodkowica 19



niego niemal w każdej wolnej chwili, tylko po to, by spacerować się, powylegiwać na trawie lub pojeździć rowerem (albo poimprezować). Rocznie system wąwozów, częściowo objęty granicami narodowego parku miejskiego Toronto's Rouge Valley, odwiedza ponad milion osób, a bliskość terenów zielonych stała się jednym z wyznaczników tożsamości miasta.

Możliwości ich eksplorowania zdają się nieograniczone, ja jednak wybieram mający niecałe 5 km szlak pieszy Lower Don Trail, wijący się wzdłuż rzeki o tej samej nazwie. Przygotowana dla spacerowiczów i rowerzystów trasa wciną się pełnym drzew pasem w zabudowę, umożliwiając niezwykle przyjemne balansowanie na granicy miasta i natury. Na wyciągnięcie ręki mam rzekę i krzewy pełne rozśpiewanego ptasiego towarzystwa, wystarczy jednak, że podniosę wzrok, by natknąć się na wyższą zabudowę miasta. Trasę przecina pełna kawiarni i restauracji Queen Street, na którą mogę w każdej chwili odbić, jeżeli tylko pocuję głód lub pragnienie.

KRAINA SMAKU

By poznać tutejszą scenę kulinarną, zmierzam jednak do Kensington Market. Historyczna dzielnica, leżąca tuż obok Chinatown, od lat cieszy się mianem gastronomicznego centrum miasta. Przekonuję się o tym zaraz po dotarciu na miejsce, zanim jeszcze nawet odwiedzę którykolwiek lokal – spacer po ulicach okazuje się wędrówką w rozbudzających apetyty zapach płynących niemal z każdej strony. Świeżo mielona kawa, roti, pieczona jagnięcina, karaibskie curry,

„Toronto jest miastem stosunkowo młodym – dynamiczniej zaczęło się rozwijać dopiero w XIX w.

Toronto is a relatively young city – its dynamic growth only began in the 19th century.

to take a walk, lounge on the grass, ride a bike, or even join a party. Each year, the ravine system, parts of which fall within the boundaries of the Toronto Rouge National Urban Park, attracts over a million visitors. The city's close relationship with green spaces has become a defining part of its identity.

The possibilities for exploration seem endless, but I opt for the Lower Don Trail – a walking path just under five kilometres long, winding north to south along the river of the same name. Designed for both walkers and cyclists, the trail cuts through a green corridor that slices into the urban landscape, offering a uniquely pleasant balance between city and nature. The river and shrubbery, alive with birdsong, are within arm's reach – yet all it takes is a glance upward to spot the city's taller buildings. The path intersects Queen Street, lined with cafés and restaurants, ready to tempt me the moment I feel hungry or thirsty.

LAND OF FLAVOUR

To get a true taste of Toronto's culinary scene, I head to Kensington Market. This historic neighbourhood, located right next to China-

Kolorowe fasady wiktoriańskich domów, a w nich ciekawe sklepy z różnościami – to wszystko w dzielnicy Kensington Market.

Colorful façades of Victorian houses filled with quirky shops and curiosities – that's Kensington Market.



Koszyki

Warszawa do spróbowania i wysłuchania: Koszyki jesienią

Koszyki to adres, który łączy smak i styl miasta. Pierwszy polski food hall – kulinarne serce Warszawy, dom wybitnych conceptów i znanych szefów kuchni, miejsce, gdzie drzwi są szeroko otwarte dla każdego. Idealne na szybki biznesowy lunch, kolację po spotkaniach czy wieczór z przyjaciółmi.

Jesienią spróbuj Nowej Karty Warszawy – sezonowego menu współtworzonego przez szefów Koszyków i mieszkańców stolicy. Powstało z rozmów, degustacji i miłości do lokalnych składników. Dania i autorskie koktajle czerpią z miejskich historii: lekkie w dzień, wyraziste wieczorem – w sam raz przed koncertem i po dniu pracy lub zwiedzania.

Odwiedź miejsca kultowe – jak Kago Sushi, Port Royal lub restaurację Mateusza Gesslera: całodobowa ĆMA i Warszawski Sen lub poznaj nowe – Bar Ragazzi oraz restaurację BRUT, autorski koncept dopasowany do brutalistycznych wnętrz food hallu.

1 – 22 października 2025 bądź koniecznie na wydarzeniach z cyklu „Koszyki Grają Chopina” – towarzyszących XIX Konkursowi Pianistycznemu im. Fryderyka Chopina. Czekają transmisje przesłuchań i finałów, koncerty jazzowe i klasyczne, spotkania z artystami, spektakle oraz DJ sety inspirowane Chopinem. Wstęp wolny. Towarzyszy im wystawa znanego fotografa Wojciecha Grzędzińskiego, od lat dokumentującego konkursowe zmagania od kulis.

Przyjdź na Nową Kartę Warszawy, zostań na muzykę – i pocuj Warszawę pełnią zmysłów.

Warsaw to Savor and Listen: Koszyki this Autumn

Koszyki is where the city's taste and style meet. Poland's first food hall – the culinary heart of Warsaw – home to standout concepts and celebrated chefs, yet welcoming to everyone. Perfect for a quick business lunch, a post-meeting dinner, or an evening with friends.

This autumn, try the New Warsaw Menu – a seasonal line-up co-created by Koszyki's chefs and the city's residents. Born from conversations, tastings, and a love of local ingredients, its dishes and signature cocktails draw on urban stories: lighter by day, bolder by night – just right before a concert and after a day of work or sight-seeing.

Visit iconic spots like Kago Sushi, Port Royal, or Mateusz Gessler's restaurants – the 24/7 ĆMA and Warszawski Sen – or discover fresh newcomers like Bar Ragazzi and BRUT, a signature concept tailored to the brutalist interiors of the food hall.

From 1 to 22 October 2025, don't miss “Koszyki Plays Chopin” a companion series to the 19th International Fryderyk Chopin Piano Competition. Expect live screenings of the auditions and finals, jazz and classical concerts, artist talks, performances, and Chopin-inspired DJ sets. Free admission. Accompanying the program is an exhibition by renowned photographer Wojciech Grzędziński, who has documented the competition behind the scenes for years.

Come for the New Warsaw Menu, stay for the music – and feel Warsaw with all your senses.



pizza, grillowana szawarma... Ogrom kulinarnego wyboru, na jaki natykają się tu bywalcy, potrafi sparaliżować. Zaczynam żałować, że nie jestem mieszkańcem Toronto i że nie mogę eksplorować tej dzielnicy tygodniami, miesiącami, a być może nawet latami.

O wyjątkowości miasta decyduje jego eklektyzm. Ponad połowa obywateli przybyła z innych rejonów kraju i świata, przywożąc ze sobą kulinarne zwyczaje, umiejętności i upodobania. Trudno o lepszą wiadomość dla miłośników gastronomicznych podróży, w takich punktach można trafić niemal na każde możliwe danie, a połączenia kulinarnych tradycji bywają zupełnie nieoczywiste. Mijam lokal serwujący kuchnię jamajsko-włoską, później knajpę łączącą wpływy Meksyku, Turcji i Kanady, a w końcu bary japońskie serwujące własną, wynalezioną ponoć właśnie w Toronto wersję sushi: „sushi pizzę”, czyli ryż z dodatkami wyłożony na duży okrągły płat nori z podwiniętymi brzegami.

Kensington Market ma swojski charakter. Dzielnica zajmuje kwartał kilku ulic gęstych od stoisk kawiarni i sklepików. Nieco dekadencją atmosferę podkreślają murale na ścianach domów i snujący się w powietrzu dym z marihuany – rekreacyjne palenie konopi jest dozwolone (choć pod pewnymi ograniczeniami) w całej Kanadzie. Nie ma chyba lepszego miejsca, by odpocząć przed dalszym zwiedzaniem, zjeść coś dobrego, pogadać z ludźmi lub popatrzeć na uliczne życie. A później ruszyć dalej. Czeką przecież jeszcze historyczny budynek teatru Massey Hall, nowe wystawy w Muzeum Sztuki Nowoczesnej czy plaża nad jeziorem Ontario w dzielnicy Beach. Wybór, nie tylko smaków, zdaje się być w tym mieście bez granic. ■

Torontończycy uwielbiają aktywnie spędzać czas na jeziorze Ontario.

Torontonians love staying active on the waters of Lake Ontario.

town, has long held the title of the city's gastronomic hub. I understand why the moment I arrive – even before stepping into any venue, walking down the streets feels like a journey through appetite-awakening aromas drifting in from all directions. Freshly ground coffee, roti, roasted lamb, Caribbean curry, pizza, grilled shawarma... the sheer variety of flavours confronting visitors here can be overwhelming. I start to regret not being a local – unable to explore this neighbourhood for weeks, months, or perhaps even years.

What makes the city truly unique is its eclecticism. More than half of Toronto's residents have come from other parts of the country or the world, bringing with them their culinary traditions, skills, and tastes. And that's good news for gourmets. You can stumble upon nearly every dish imaginable, and the fusion of food cultures often leads to delightfully unexpected combinations. I pass a spot serving Jamaican-Italian cuisine, then another blending Mexican, Turkish, and Canadian influences. Finally, I come across Japanese eateries offering their own creation – a dish reportedly invented right here in Toronto: “sushi pizza”, where rice and toppings are laid out on a large, round sheet of nori with curled-up edges.

Kensington Market has a homespun, laid-back charm. The neighbourhood covers just a few tightly packed blocks, lined with cafés, street vendors, and small independent shops. A slightly decadent atmosphere lingers in the air, accentuated by colourful murals on building walls and the unmistakable scent of marijuana – recreational cannabis use is legal throughout Canada, although certain restrictions apply. There's hardly a better place to pause before continuing your exploration – to grab a bite, chat with locals, or simply watch street life unfold around you. And then, it's time to move on. After all, the historic Massey Hall awaits, along with new exhibitions at the Museum of Contemporary Art, or the lakeside beaches in the Beach district. In this city, the choices – not just culinary ones – seem boundless. ■

Połączenia
Connections

WAW
WARSZAWA

→ **YYZ**
TORONTO

Sprawdź
Check

LOT.COM



COCONAUT®

Orzeźwienie z samego serca natury!

NAJSMACZNIEJSZA WODA KOKOSOWA
I NATURALNY IZOTONIK W JEDNYM

COCONAUT® narodził się z potrzeby powrotu do źródeł przyrody. W świecie pełnym sztuczności chcemy dawać Ci coś, co zachwyca swoją autentycznością.

Każda puszka to zdrowe nawodnienie, świeżość i lekkość, których szukasz!



ZESKANUJ KOD QR

Użyj kodu rabatowego

LOT15

i zamów 15% taniej!





Central Park jesienią to zjawisko.
Central Park in autumn - it's nothing short of breathtaking.



Słynna kawiarnia Roma w dzielnicy Little Italy z murem Audrey Hepburn.
A charming café named Roma in the Little Italy neighborhood, with a stunning mural of Audrey Hepburn.



Długi na 1834 m most Brookliński zbudowano w 1883 r.
Stretching 1.834 meters long, the Brooklyn Bridge was built in 1883.



Bajgiel z serkiem śmietankowym, warzywami i rybą to kanapka legenda.
A bagel with cream cheese, vegetables, and fish - a legendary sandwich.



Mój Nowy Jork

MY NEW YORK

Miasto nieskończonych możliwości, tętniące życiem i pełne kontrastów. Inspiruje na każdym kroku i pozostaje w pamięci na zawsze.

A city of endless possibilities – vibrant, full of contrasts, and alive at every hour. It inspires at every turn and stays with you forever.

poleca | recommends

Nela Puchacz

Stewardessa
flight attendant

W lotnictwie spełniam się od czterech lat. Zawód stewardesy traktuję jako połączenie profesjonalizmu, odpowiedzialności i pasji do odkrywania świata. Wiedzą dzielę się z najmłodszymi, prowadząc wycieczki tematyczne o lotnictwie.

I've been thriving in aviation for the past four years. To me, being a flight attendant is the perfect blend of professionalism, responsibility, and a deep passion for discovering the world. I also share my knowledge with the youngest travelers by leading aviation-themed tours.



TIMES SQUARE NIGDY NIE ŚPI

TIMES SQUARE NEVER SLEEPS

Najbardziej rozpoznawalny punkt Nowego Jorku, w którym ogromne telebimy i reklamy świetlne nie gasną ani na chwilę. Szczególne wrażenie robi nocą, kiedy miasto łśni tysiącem barw, a jego energia sprawia, że każda chwila tutaj staje się niezapomniana. Co roku to właśnie tu nowojorczyki witają Nowy Rok w towarzystwie gwiazd największego formatu.

The most iconic spot in New York City – where giant billboards and glowing neon lights never go dark. Times Square is especially striking at night, when the city sparkles in a thousand colours and its energy turns every moment into something unforgettable. Every year, it's here that New Yorkers ring in the New Year, joined by some of the world's biggest stars.



ZŁOTA GODZINA W DUMBO

GOLDEN HOUR IN DUMBO

Nastrojowa dzielnica na Brooklynie, której brukowane uliczki i ceglane kamienice tworzą malowniczą scenę. Najpiękniej wygląda podczas „golden hour”, gdy złote światło zachodu słońca rozświetla panoramę Manhattanu, a Manhattan Bridge staje się idealnym tłem dla niezapomnianych fotografii. A charming Brooklyn neighborhood where cobblestone streets and brick buildings create a picturesque setting. It's at its most beautiful during the golden hour, when the warm sunset light illuminates the Manhattan skyline and the Manhattan Bridge provides the perfect backdrop for unforgettable photos.



PARK W CHMURACH – HIGH LINE

PARK IN THE CLOUDS – HIGH LINE

Zawieszony 10 m ponad miastem, powstał na dawnej linii kolejowej West Side Line o długości 2,33 km. Spacerując wśród starannie zaprojektowanej zieleni, można podziwiać panoramę ulic i zagłądać do okolicznych budynków oraz odkrywać instalacje artystyczne i poczuć nowojorski rytm z zupełnie innej perspektywy.

Suspended 10 meters above the city, the High Line was built on the former West Side Line railway, stretching 2.33 kilometers. Strolling through its carefully designed greenery, you can admire the street views, peek into nearby buildings, discover art installations, and experience the rhythm of New York from a completely new perspective.



Do końca XIX w. odludzie, dziś zielone serce NYC. W Central Parku rośnie niemal 50 tys. drzew.

Until the late 19th century, a wilderness – today, the green heart of NYC. Central Park is home to nearly 50,000 trees.



LUKSUSOWA FIFTH AVENUE LUXURIOUS FIFTH AVENUE

Aleja, na której mieszczą się butiki światowych projektantów, kultowe domy towarowe i flagowe sklepy największych marek, to synonim elegancji. Uchodzi za jedną z najdroższych ulic świata. Spacer Piątą Aleją to nie tylko zakupy, lecz także możliwość podziwiania przepięknej XX-wiecznej architektury. To nią przechodzi m.in. polska Parada Pułaskiego (w tym roku 5 października).

Avenue home to boutiques of world-renowned designers, iconic department stores, and flagship shops of major brands – Fifth Avenue is synonymous with elegance. Known as one of the most expensive streets in the world, a stroll down Fifth Avenue is not just about shopping but also an opportunity to admire stunning 20th-century architecture. It's also the route for events like the Polish Pulaski Parade, held this year on October 5th.

Inwestycja najwyższych fal

MARVIPOL
development

CHMIELNA 78
HOTEL GDAŃSK
★★★★



WIZUALIZACJA POGŁĄDOWA

Luksus i komfort dla gości.
Spokojny i przemyślany wynajem dla Ciebie.



Apartamenty inwestycyjne na Wyspie Spichrzów.
Prestiżowa lokalizacja
turystyczna w Gdańsku.



**Transparentny model biznesowy
i elastyczne metraże
od 18 do 60 m².**



**Luksusowe wykończenie
i wyposażenie w standardzie
4-gwiazdkowego hotelu.**



**Bezobstługowy wynajem
pod opieką operatora z sukcesem
w prowadzeniu hotelu.**

tel. 58 524 67 76 | marvipol.pl/chmielna78





Spróbuj / Taste it

NEW YORK CHEESECAKE

Nowojorski sernik to kwintesencja amerykańskiej słodkiej klasyki. Gładka masa o aksamitnej konsystencji na subtelnym maślanym spodzie rozpułwa się w ustach. Świetne zjecie np. w Junior's Restaurant & Cheesecake. The New York cheesecake is the epitome of American sweet classics. Its smooth, velvety texture rests on a delicate buttery crust, melting effortlessly in your mouth. A top place to enjoy this dessert is Junior's Restaurant & Cheesecake.



MANHATTAN JAK NA DŁONI MANHATTAN AT YOUR FINGERTIPS

Stylizowany na pokład liniowca taras Top of the Rock na 70. piętrze Rockefeller Center to miejsce, z którego rozciąga się panorama NYC. Widać stąd cały Manhattan, zielen Central Parku, jak i majestatyczny Empire State Building. Najpiękniejsze widoki możemy zobaczyć o zachodzie słońca. Wejście kosztuje ok. 120 zł, warto zarezerwować wcześniej online. Na 65. piętrze znajdziemy luksusową restaurację i salę balową Rainbow Room. Często odbywają się tu uroczyste gale i... wesela.

Styled like an ocean liner's deck, the Top of the Rock observation terrace on the 70th floor of Rockefeller Center offers a stunning panorama of New York City. From here, visitors can see the entire Manhattan skyline, the greenery of Central Park, and the iconic Empire State Building. The best views come at sunset, when the city is bathed in golden light. Admission costs around PLN 120, and it is advisable to book tickets online in advance. On the 65th floor, guests will find the luxurious Rainbow Room restaurant and ballroom, a popular venue for elegant galas and... weddings.

Nazywana Bykiem z Wall Street rzeźba z brązu w Dzielnicy Finansowej to symbol gospodarczej siły.

Known as the Wall Street Bull, the bronze sculpture in the Financial District stands as a powerful symbol of economic strength.

Połączenia Connections



WAW
WARSZAWA



JFK
NOWY JORK

WAW
WARSZAWA



EWR
NEWARK

Sprawdź
Check

LOT.COM



Coraltravel

ZIMA 25/26

Lecimy na wakacje



Tylko teraz
największy
WYBÓR OFERT!

Skorzystaj z promocji!



EGZOTYKA DREAMLINEREM

DOMINIKANA TAJLANDIA WIETNAM

BLISKO, CIEPŁO I SŁONECZNIE

EMIRATY ARABSKIE TURCJA EGIPT TENERYFA FUERTEVENTURA

EGZOTYKA REJSOWA

MALEDIWY ZANZIBAR KUBA SESZELE MEKSYK INDONEZJA

NOWOŚĆ

Sprawdź inne kierunki egzotyczne na coraltravel.pl

CoralTravel Group

Miasto Spiez położone
w kantonie Berno, na
południowym brzegu
jeziora Thunersee.
The town of Spiez is located
in the canton of Bern,
on the southern shore
of Lake Thun.

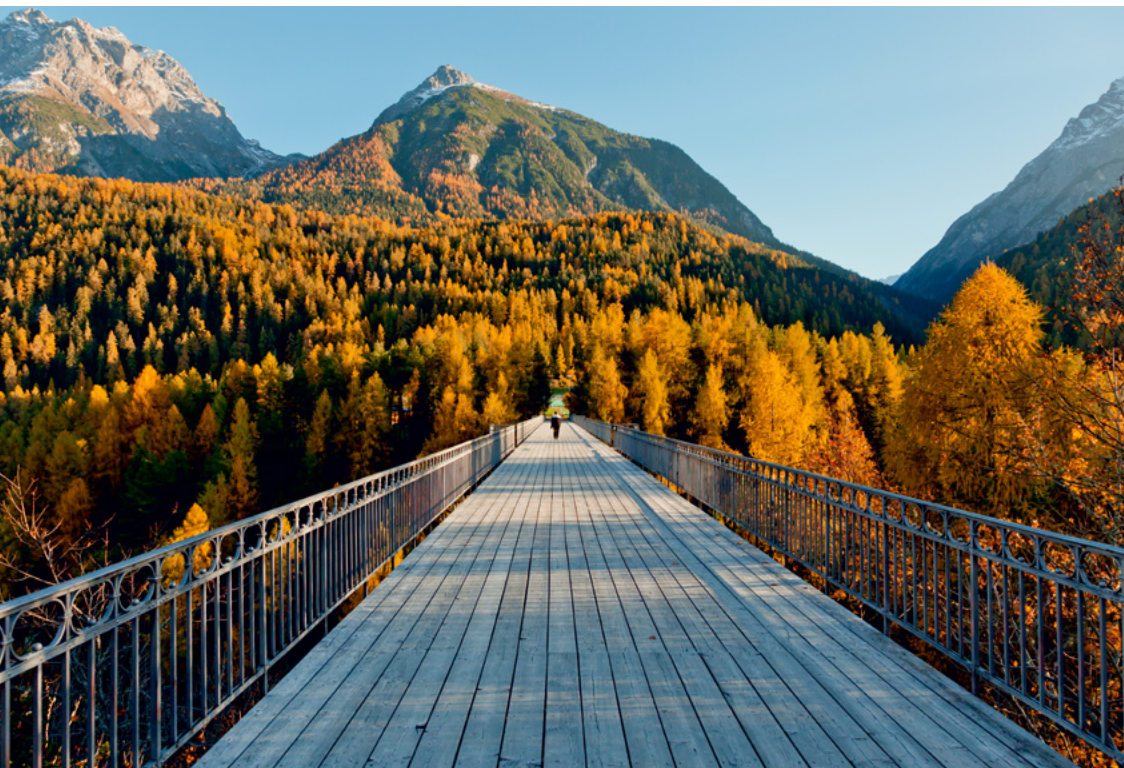
Turkusowe jeziora, urocze górskie miasteczka, wreszcie surowe alpejskie szczyty
oblane jesiennym słońcem. Trudno o bardziej idealny obrazek, prawda?

SZWAJCARIA

SWITZERLAND

Turquoise lakes, charming mountain towns, and rugged alpine peaks bathed
in autumn sunlight. It's hard to imagine a more perfect picture, isn't it?





Powyżej: Położone na wysokości 1143,2 m jezioro Seealpsee w paśmie Alpstein w kantonie Appenzell. Można do niego dotrzeć pieszo z miasteczka Wasserauen.

Above: Seealpsee, located at an altitude of 1,143.2 meters in the Alpstein range in the canton of Appenzell, can be reached on foot from the nearby town of Wasserauen.

Po lewej: Dolina Engadyna w Gryzonii na południu Szwajcarii słynie ze wspaniałych tras trekkingowych.

Left: The Engadin Valley in Graubünden, southern Switzerland, is renowned for its spectacular trekking routes.

Po prawej: Kamienny most Salti nad rzeką Verzascą w miejscowości w Lavertezzo.

Right: The stone Salti Bridge spans the Verzasca River in the village of Lavertezzo.





Oto jedna z najbardziej spektakularnych tras kolejowych na świecie wpisana na listę UNESCO, czyli 130-kilometrowy odcinek Albula-Bernina Kolei Retyckich.

Here is one of the most spectacular railway routes in the world, listed as a UNESCO World Heritage site - the 130-kilometer Albula-Bernina section of the Rhaetian Railway.



Jeziro Derborence,
w kantonie Valais,
powstało w wyniku
obrywów skalnych.
Derborence Lake
in the canton of Valais
was formed as a result
of rockslides.



Ziennie Piramidy w Euseigne powstały ok. 80 tys. lat temu. Formacje skalne mają nawet 15 m.
 Above: The Earth Pyramids in Euseigne were formed around 80,000 years ago. These rock formations reach heights of up to 15 meters.

Drewniane chaty w położonym na wysokości 1800 m miasteczku Saas-Fee.
 Right: Wooden chalets in the mountain village of Saas-Fee, situated at an altitude of 1,800 meters.



WIEDEŃ

4 Ways to Experience Vienna

1.

Sztuka jedzenia

The Art of Eating

Kochasz sztukę i dobrą kawę lub lunch w klimatycznym miejscu? Restauracja w Kunsthistorisches Museum to zdecydowanie coś dla ciebie. Najpierw dzieła Rubensa, Bruegla, Caravaggia, Rembrandta (duża część zbiorów muzeum to prywatna kolekcja Habsburgów), a potem gulasz wołowy po wiedeńsku z ręcznie robionymi kluskami maślanymi. A na deser austriacki klasyk, czyli kakaowe ciasto gugelhupf. Czyż to nie brzmi jak świetny plan? Od godz. 10 do 12 można tu zjeść również śniadanie. Love art and a good coffee or lunch in an atmospheric setting? The restaurant at the Kunsthistorisches Museum is just the place for you. Start with masterpieces by Rubens, Bruegel, Caravaggio and Rembrandt – much of the museum's collection once belonged to the Habsburgs – then enjoy a traditional Viennese beef goulash with handmade butter dumplings. For dessert, it has to be an Austrian classic: rich, cocoa-based gugelhupf cake. Sounds like a perfect plan, doesn't it? Breakfast is also served here from 10:00 to 12:00.



Wiedeń można też podziwiać, płynąc statkiem lub kajakiem po Dunaju i Kanale Dunajskim.

Vienna can also be admired from the water – by taking a boat or kayaking along the Danube and the Danube Canal.



Dobry początek Delicious Start

Jajko w szklance, dwie kajzerki, masło, biała kawa – tak wygląda tradycyjne wiedeńskie śniadanie i większość śniadaniowni ma je w ofercie. Jednym z najmodniejszych miejsc na pyszny początek dnia jest restauracja Ulrich (Sankt-Ulrichs-Platz 1). Co w menu? M.in. croissant z rubinową czekoladą, pistacjami i granatem lub omelet ziołowy z awokado, serem wiejskim i świeżym szpinakiem.

A traditional Viennese breakfast typically includes a boiled egg in a glass, two crusty rolls, butter and a white coffee – a staple offered by most breakfast spots. One of the trendiest places for a delicious start to the day



2.

is Ulrich restaurant (Sankt-Ulrichs-Platz 1). What's on the menu? Among other delights, you'll find a croissant with ruby chocolate, pistachios and pomegranate, or a herb omelette with avocado, cottage cheese

Pyszne śniadania zjecie też m.in. w Sneak In (Siebensterngasse 12) lub Palmenhaus (jedna z największych palmiarni w Europie).

You can also enjoy delicious breakfasts at Sneak In (Siebensterngasse 12) and Palmenhaus, one of the largest palm houses in Europe.



3.

Żyj kolorowo Live Life in Full Colour

Zaprojektowany przez austriackiego artystę – Friedensreicha Hundertwassera (1928–2000) kompleks mieszkalny Hundertwasserhaus to jedna z najważniejszych architektonicznych atrakcji Austrii. Zewnętrzna fasada budynku ozdobiona jest wielobarwnymi elementami. Na zdj. powyżej spalarnia śmieci w dzielnicy Spittelau przerobiona przez artystę.

Designed by Austrian artist Friedensreich Hundertwasser (1928–2000), the Hundertwasserhaus residential complex is one of Austria's most significant architectural attractions. Its exterior facade is decorated with vibrant, multicoloured elements. The picture above shows a waste incineration plant in the Spittelau district, remodeled by the artist.



4.

Nie tylko pop-art More Than Just Pop Art

Prace Warhola, Picassa, Beuysa, Paika czy Gerharda Richtera i Roya Lichtensteina możemy obejrzeć w MUMOK (Museum Moderner Kunst Stiftung Ludwig Wien). Monumentalna ciemnoszara bazaltowa bryła budynku zaprojektowana przez biuro Ortner & Ortner stoi w sercu wiedeńskiej Dzielnicy Muzeów. Działają tu też: kino, biblioteka, kawiarnia i jest strefa relaksu, w której można przemyśleć zobaczone przed chwilą dzieła.

Works by Warhol, Picasso, Beuys, Paik, Gerhard Richter and Roy Lichtenstein can be seen at MUMOK (Museum Moderner Kunst Stiftung Ludwig Wien). The monumental dark grey basalt building, designed by the Ortner & Ortner studio, stands in the heart of Vienna's MuseumsQuartier. The museum also houses a cinema, library, café and a relaxation area where visitors can reflect on the artworks they have just seen.

Połączenia
Connections

WAW → **VIE**
WARSZAWA WIEDEN

LOT
POLSKIE LINIE LOTNICZE

Sprawdź
Check
LOT.COM

1. Tradycyjna drewniana chata Łemków we wsi Bartne.

A traditional wooden Lemko cottage in the village of Bartne.

2. Pływanie tratwami po Dunajcu to popularna atrakcja turystyczna.

Raft rides on the Dunajec River remain one of the region's top tourist draws.

3. Owce to stały element małopolskiej prowincji.

Sheep are a timeless feature of the Lesser Poland countryside.

4. XIX-wieczna cerkiew Świętych Kosmy i Damiana we wsi Bartne. Jest na małopolskim Szlaku Architektury Drewnianej.

The 19th-century Church of Saints Cosmas and Damian in the village of Bartne, part of the Wooden Architecture Trail in Lesser Poland.



1



2



3



4

— *Szlak architektury drewnianej* —

Wooden Architecture Trail

Przez stulecia zmieniło się tu prawie wszystko
– poza wyjątkowymi drewnianymi świątyniami.
Over the centuries, nearly everything here has changed –
except for the remarkable wooden churches that still stand.

tekst / by WIKTORIA MICHAŁKIEWICZ





tekst / by **WIKTORIA MICHAŁKIEWICZ**

PL

Droga wiję się wśród pagórków. Wschodzące słońce zapowiada kolejny dzień zwykłego życia. Z drewnianych chat wyjdą gospodarze, na miękkiej trawie porastającej zbocza zaczną się wypasać owce i kozy. Wilgoć, która w nocy osiadła na liściach jabłoni i młodych śliwkach, w kilka minut wyparuje ogrzana słońcem. Budzą się małopolskie wsie i miasteczka: Leszczyna, Muchówka i Lipnica Murowana – mgła opada nad otaczającymi ją rzeczkami: Uszwicą i Księzym Potokiem. Przejeżdżając tędy, nadal można sobie wyobrazić dawne tutejsze polowania – takie jak w czasach króla Władysława Łokietka. Według legendy król zgubił orszak, goniąc za zwierzyną, zasnął pod lipą i oznaczył drzewo mieczem: tu miało powstać miasto. A że jest to legenda, wiemy również dlatego, że Lipnica powstała w XII w. – a więc wiele lat przed rządami Łokietka, będąc ważnym szla-

Wpisany na listę UNESCO kościół pw. Świętych Jakuba i Filipa w Sękowej z XVI w.
The UNESCO-listed Church of Saints Philip and James in Sękowa, dating back to the 16th century.

ENG

The road winds among the hills, and the rising sun announces another day. The villagers emerge from their wooden huts, while sheep and goats begin to graze on the soft, grassy slopes. The dew on the leaves of the apple and plum trees will soon evaporate. Lesser Poland's villages and towns (Leszczyna, Muchówka, and Lipnica Murowana) awaken and mist descends on the streams (Uszwica and the Księży Potok). It is not hard to imagine the hunts held here in the days of King Władysław Łokietek. Legend has it that the king, having lost his retinue while chasing game, fell asleep under a linden tree and marked the spot – where a town was to rise – with his sword. But legend is all it is – Lipnica was founded in the 12th century, long before Łokietek's reign, by which time it was a key trade route between Kraków and Hungary. As did most towns in the area, it already had a wooden church. St Leonard's stands on a hill beside the river, and is surrounded by oak trees and mossy tombstones. As striking as the steep shingled roof is, it pales in comparison with the interior. On hewn trunks of larch – each as long as the nave – the master carpenters created the structure, and upon these timbers, the Stations of the Cross are painted with precise brushstrokes, each framed by a decorative medallion. Faded hues of red, gold, and indigo dominate the biblical scenes on the walls. Once vivid and filled with mystery, illuminated by the



A modern hotel in the heart of Warsaw

Welcome to Warsaw's newly emerging business district.
Crowne Plaza® Warsaw - The HUB offers modern accommodation, award - winning
conference space and superb food and beverage services.

Join IHG® One Rewards and get instant access to benefits and exclusive Loyalty Member
deals at 6000 destinations globally.

cpwarsawthehub.com | +48 22 377 37 37 | ihgcom/one

CROWNE PLAZA®
— BY IHG —
Warsaw - The HUB

kiem handlowym łączącym Kraków z Węgrami. I tak jak w większości okolicznych miasteczek, i tu stał już kościół. Drewniana świątynia napagórku, wśród dębów, tuż obok rzeki, w otoczeniu kilku omszałych nagrobków – kościół św. Leonarda, który jest tu do dziś. Strzelisty dach pokryty gontem imponuje, ale to wnętrze najbardziej zachwyca. Na ociosanych modrzewiowych pniach – każdy długi jak nawa – z których mistrzowie ciesielscy wznieśli budowlę, dokładnymi pociągnięciami pędzla odwzorowane są poszczególne etapy drogi krzyżowej otoczone zdobionymi medalionami. Wyblakłe kolory: czerwień, złoto i indygo, dominujące przy odtwarzaniu biblijnych scen zdobiących ściany, kiedyś wyraziste i tajemnicze, oświetlone płomieniami świec, musiały zachwycać ludzi, którzy przybywali tu z okolicznych wiosek, by uczestniczyć w nabożeństwach. Kiedy wierni wyjeżdżali, znowu zapadała cisza.

SPOKÓJ SPRZED WIEKÓW

Pierwsze skojarzenie z tym miejscem to cisza i spokój. Ale nie zawsze drewniane kościółki i cerkwie, które zachowały się w 237 wioskach w Małopolsce, miały tyle szczęścia. Dziś trudno to sobie wyobrazić, ale rzeczywi-

lickering of candle flames, they must have mesmerized those who journeyed from nearby villages to attend services.

PEACE FROM CENTURIES PAST

The first impression is one of profound peace and quiet. Yet, the wooden churches and chapels that still stand in 237 villages across Lesser Poland have not always been so fortunate. It is difficult to imagine now, but the streets of Lipnica Murowana once teemed with life; in the 17th century, it was a wealthy, bustling town before a particularly brutal Swedish army razed it. A similar fate befell the nearby village of Iwkuwa, where, inside the dollhouse-like Church of the Blessed Virgin Mary, wooden figures of saints have been preserved. For centuries, the fertile lands of Lesser Poland drew the eye of invaders, but during times of prosperity between wars and raids, the people living in the valleys of the Vistula, Raba, Uszwica, and Dunajec rivers focused on trade, farming, and architecture. Driving through these villages, you often see signs pointing to these historic churches. One of them stands in Sękowa, a village founded in the 14th century by King Casimir the Great. In a bend of the Sękówka River, among huge lindens and poplars, stands a 16th-century church with a roof that nearly touches the ground. The distinctive silhouette of the Church of Saints James and

1. Wnętrze kościoła pw. św. Michała Archanioła w Brunarach.

Interior of the Church of St. Michael the Archangel in Brunary.

2. Kościół św. Leonarda w Lipnicy Murowanej z końca XV w. wpisany jest na listę UNESCO.

The late 15th-century Church of St. Leonard in Lipnica Murowana, a UNESCO World Heritage Site.

3. Późnobarokowy ikonostas z XVIII w. w cerkwi Świętych Kosmy i Damiana we wsi Bartne.

Late Baroque 18th-century iconostasis in the Church of Saints Cosmas and Damian in the village of Bartne.



1



2



3

TASTE POLAND

CEVICHE BAR 🍣 | 📍 WARSZAWA




MICHELIN
2025
POLAND

 POLISH
TOURISM
ORGANISATION
DESTINATION PARTNER



ście – niegdyś uliczki Lipnicy Murowanej tętniły życiem: w XVII w. było to bogate, wibrujące, pełne ludzi miasto. Z ziemią zrównana je dopiero wyjątkowo brutalna armia szwedzka. Podobnie było w sąsiedniej miejscowości, Iwkowej, gdzie we wnętrzu kościoła pw. Najświętszej Marii Panny, przypominającym domek dla lalek, zachowały się drewniane figury świętych. Żyzne tereny Małopolski kusiły najazdźców przez kolejne wieki, a w czasach prosperity między najazdami i wojnami lokalna ludność zamieszkująca doliny rzek: Wisły, Raby, Uszwicy i Dunajca, oddawała się handlowi, rolnictwu i... architekturze. Przejeżdżając przez kolejne wsie, co chwila można spotkać drogowskaz kierujący do zabytkowej świątyni. Tak jak tej w Sękowej, wiosce założonej w XIV w. przez króla Kazimierza Wielkiego. W zakolu rzeki Sękówki, wśród ogromnych lip i topoli, stoi kościół z XVI w. z dachem, który opada niemal do ziemi. Charakterystyczna sylwetka świątyni św. św. Jakuba i Filipa inspirowała artystów, którzy tu przyjeżdżali: zachowały się ryciny m.in. Mehoffera i Witkacego. Ta „woalka” jest nazywana sobotą – dodatkowe zadaszenie dawało schronienie wiernym, którzy dzień wcześniej przyby-

” Szukanie zapomnianych historii w tych okolicach to praca na cały etat. Każda wieś kryje fascynujące historie.

Searching for forgotten stories in this region could be a full-time job, as every village holds a fascinating history.

Okolice wsi Kunkowa, pierwsze wzmianki o niej pochodzą z XVI w.
The surroundings of the village of Kunkowa, first mentioned in historical records in the 16th century.

Philip inspired many artists who came here, as evidenced by surviving sketches from masters such as Mehoffer and Witkacy. That unique "veil" is called a sobota, an added roof that gave shelter to the faithful who arrived a day early from distant villages to be on time for the service. While impressive from the outside, the church has a modest, almost austere interior, save for a painted wooden image of Saint Nicholas set into a gilded altar. This image, however, is not the church's most valuable artefact. That distinction belongs to a simple stone baptismal font from the year 1522. This relic has survived five centuries of turbulent history, including the chaos of the 20th century. During World War I, when Austro-Hungarian troops were stationed near Gorlice, the church was turned into a stable, and its beams were used to reinforce trenches. Even after this ordeal, the church managed to regain its former beauty.

TASTE POLAND

NUTA  |  WARSZAWA





1



2



3

wali z odległych miejscowości, żeby zdążyć na nabożeństwo. Z zewnątrz świątynia wygląda imponująco, ale kryje skromne, niemal ascetyczne wnętrze – z wyjątkiem zdobionego, malowanego w drewnie obrazu św. Mikołaja wkomponowanego w złocony ołtarz. Jednak to nie on jest najcenniejszym zabytkiem w kościółku – jest nim skromna kamienna chrzcielnica z 1522 r. Zabytek przetrwał 500 lat burzliwej historii tych terenów, w tym XX-wieczną wojenną zawieruchę. Gdy w trakcie I wojny światowej w okolicy Gorlic stacjonowały oddziały armii austro-węgierskiej, kościół został zamieniony w stajnię, a belki z budynku wykorzystywano do umocnień okopów. Jednak i po tym epizodzie świątynia odzyskała dawny blask.

DUCHY PRZESZŁOŚCI

Szukanie zapomnianych historii w tych okolicach to praca na cały etat. Każda wieś kryje fascynujące – i tragiczne nierzadko – historie. Kiedyś gęsto zaludnione osady zostały wysiedlone, a zamieszkująca je ludność łemkowska zniknęła. Cerkwie ogołococono, ostały się przy-

” Dziś trudno to sobie wyobrazić, ale niegdyś uliczki Lipnicy Murowanej tętniły życiem: w XVII w. było to bogate, wibrujące, pełne ludzi miasto.

It is difficult to imagine now, but the streets of Lipnica Murowana once teemed with life; in the 17th century, it was a wealthy, bustling town.

1. Czego spróbować w Małopolsce? Polecamy m.in. kozie sery.

What to try in Lesser Poland? Among our recommendations are goat cheeses.

2. Zbudowany w 1612 r. kościół Apostołów Piotra i Pawła w Tyliczu.

The Church of the Apostles Peter and Paul in Tylicz, built in 1612.

3. We wsi Lipnica Murowana co roku odbywa się konkurs na palmę wielkanocną.

Every year, the village of Lipnica Murowana hosts a traditional Easter palm competition.

SPIRITS OF THE PAST

Searching for forgotten stories in this region could be a full-time job, as every village holds a fascinating, and often tragic, history. Once densely populated settlements were emptied, their Lemko inhabitants dispersed, and their churches stripped of their treasures. Wayside chapels were abandoned, and sometimes only a few stones of what was once the doorstep of a school or the home of a large family remain in a field. Only a few traditional buildings typical of the region have survived, like those in the village of Bartne, where you can still see houses with steep roofs, a granary, and a church that now houses the Museum of Church Art. It is truly worth seeking out these traces of Lemko culture, as the journey reveals real

TASTE POLAND

THE TIME |  POZNAŃ




MICHELIN
2025
POLAND



POLISH
TOURISM
ORGANISATION

DESTINATION PARTNER



drożne kapliczki, a czasami kilka kamieni w polu, które kiedyś były progiem szkoły albo domu licznej rodziny. Do dziś zachowały się nieliczne typowe dla regionu zabudowania, np. we wsi Bartne, gdzie nadal można zobaczyć domy z charakterystycznym spadzistym dachem, spichlerz i cerkiew, w której teraz mieści się Muzeum Sztuki Cerkiewnej. Naprawdę warto poszukać łemkowskich śladów, bo w trakcie zwiedzania można odkryć prawdziwe perełki i bogactwo tej kultury – np. odwiedzając cerkiew św. św. Kosmy i Damiana w Tyliczu, która z zewnątrz wygląda jak bajkowy domek z kopulastym dachem. Uchylam drzwi, zaglądam. W środku odświeżam się całkiem inny świat: ściany zdobione kolorowymi malowidłami, a ołtarz – zabytkowe ikony przedstawiające sceny biblijne. Szczegółów można wypatrywać godzinami – wypełniają całą powierzchnię sufitu i oszałamiają kolorami. Jest tu krzyż na Golgocie, Chrystus z tablicą Dziesięciu Przykazań i wizerunki maryjne. Przenoszę się w inny świat: łemkowskich śpiewów i tradycyjnych strojów zastających w ciszy, zapachu kadzideł i drewna. ■

Cerkiew greckokatolicka pw. św. Łukasza Ewangelisty w Leszczynach. Znajduje się w niej cenny ikonostas z 1909 r.

The Greek Catholic Church of St. Luke the Evangelist in Leszczyna, home to a valuable iconostasis dating from 1909.

gems and the richness of this heritage. For example, the Church of Saints Cosmas and Damian in Tylicz looks from the outside like something from a fairytale, with its domed roof. Pushing open the door and peeking inside, a completely different world reveals itself: walls covered in colourful paintings, and the altar filled with old icons depicting biblical scenes. You could study the details for hours as they cover the entire ceiling and dazzle with colour. There is the cross on Golgotha, Christ holding the tablets of the Ten Commandments, and Marian images. I feel transported into another world: one of Lemko chants and traditional garments, of incense and the scent of wood. ■

Połączenia
Connections



WAW → **KRK**
WARSZAWA KRAKÓW

Sprawdź
Check
LOT.COM

TASTE POLAND

MOLAM 🍷 | 🍷 KRAKÓW




MICHELIN
2025
POLAND

 POLISH
TOURISM
ORGANISATION
DESTINATION PARTNER



#TASTEPOLAND

PODLASIE

KRAINA SMAKÓW ZAKŁĘTYCH W TRADYCJI

A LAND OF FLAVOURS ENCHANTED BY TRADITION



POLISH
TOURISM
ORGANISATION

Podlasie, region położony na styku kultur i tradycji, od wieków zachwyca podróżnych swoją autentycznością. To miejsce, gdzie czas płynie wolniej, a smak staje się opowieścią – zakorzenioną w historii, przekazywaną z pokolenia na pokolenie. Podlaska kuchnia, bogata w niezwykle produkty regionalne, jest jednym z najpiękniejszych świadectw tej różnorodności. Tutaj spotyka się dziedzictwo polskie i między innymi litewskie, białoruskie czy tatarskie, tworząc kulinarną mozaikę, której próżno szukać gdzie indziej.

Nie bez powodu Podlasie uchodzi za serce polskiego serowarstwa. Zielone łąki i naturalne pastwiska sprzyjają hodowli krów, a lokalni wytwórcy od pokoleń udoskonalają sztukę wyrobu serów. Znajdziemy tu między innymi sery korycińskie – wpisane na listę produktów tradycyjnych – dojrzewające powoli, aromatyczne i różnorodne w smaku, zależnie od dodatków: od czosnku i ziół po suszone pomidory.

Podlaskie słodczyce to prawdziwe legendy. Mrowisko - piramida z chrupiących faworków polanych miodem i posypanych makiem oraz rodzynkami, zachwyca nie tylko smakiem, ale i wyglądem – jest symbolem gościnności i radości wspólnego biesiadowania.

Podlasie, a region situated at the crossroads of cultures and traditions, has captivated travelers for centuries with its authenticity. It is a place where time flows slowly and every taste tells a story – deeply rooted in history and passed down through generations. Podlasie's cuisine, rich in unique regional products, stands as one of the finest testimonies to this diversity. Here, Polish heritage blends with Lithuanian, Belarusian and Tatar influences, creating a culinary mosaic unlike any other.

It's no coincidence that Podlasie is regarded as the heart of Polish cheesemaking. Lush meadows and natural pastures support cattle farming, while local producers have honed the craft of cheese making over generations. Among the specialties are Korycin cheeses – listed as traditional products – slowly aged, aromatic and varied in flavour depending on additions like garlic, herbs and dried tomatoes.

Podlasie's sweets are true legends. Mrowisko – a pyramid of crispy faworki drizzled with honey and sprinkled with poppy seeds and raisins – delights both in taste and appearance, symbolizing hospitality and joyful feasting.



Równie wyjątkowy jest sękacz – ciasto pieczone nad otwartym ogniem, warstwa po warstwie, które swoim kształtem przypomina słoje drzew i od wieków towarzyszy najważniejszym uroczystościom. Nie można też pominąć marcinka – wielowarstwowego ciasta z Hajnówki, gdzie cienkie, kruche placki przełożone są delikatną, śmietanową masą. To ciasto, które wymaga cierpliwości, ale nagradza niepowtarzalnym smakiem.

Podlasie słynie z licznych dań wpisanych na krajową listę produktów regionalnych. Wśród nich królują kartacze – duże ziemniaczane kluski nadziewane mięsem, babka ziemniaczana czy kiszka ziemniaczana – potrawy proste, ale pełne charakteru, najlepiej smakujące z kubkiem zsiadłego mleka.

Podróżując przez Podlasie, odkrywamy nie tylko malownicze krajobrazy i gościnność mieszkańców, lecz także bogactwo smaków, które są prawdziwą wizytówką regionu. A kiedy już przyjdzie czas powrotu, warto zabrać ze sobą kawałek tej wyjątkowej krainy – w postaci regionalnych produktów, które stanowią najpiękniejszą pamiątkę z podróży. Słoik podlaskiego miodu, kawałek sera korycińskiego czy tradycyjny sękacz to coś więcej niż upominek – to zaproszenie do powrotu, smak, który na długo pozostaje w pamięci.

Equally special is sękacz – a cake baked over an open fire, layer by layer, its shape resembling tree rings, and for centuries accompanying the most important celebrations. Equally unmissable is marcinek – a multi-layered cake from Hajnówka, where thin, crispy pancakes are filled with a delicate cream filling. This cake demands patience but rewards with a unique flavour.

Podlasie is famous for many dishes listed on the national registry of regional products. Among them reign kartacze – large potato dumplings stuffed with meat, potato babka, and potato sausage – simple dishes full of character, best enjoyed with a cup of sour milk.

Traveling through Podlasie reveals not only picturesque landscapes and warm hospitality but also a wealth of flavours that truly represent the region. And when it's time to leave, it's worth taking a piece of this unique land with you – in the form of regional products that make the finest souvenirs. A jar of Podlasie honey, a piece of Korycin cheese, or a traditional sękacz are more than just gifts – they are invitations to return, tastes that linger in memory for long.



#TASTEPOLAND

PODHALE ZE SMAKIEM

TASTE OF PODHALE

KULINARNA PODRÓŻ Z PRZEMYSŁAWEM SIERADZKIM

A CULINARY JOURNEY WITH PRZEMYSŁAW SIERADZKI

W sercu Tatr znajduje się wyjątkowa restauracja-Giewont, która na nowo definiuje kulinarne oblicze Podhala. **Przemek Sieradzki** – szef kuchni Giewontu to najmłodszy w Polsce szef wyróżniony prestiżową **gwiazdką Michelin** i jedyny na Podhalu, którego pasja i innowacyjne podejście do gotowania zyskały uznanie w świecie gastronomii.

Każde danie, które opuszcza jego kuchnię, to połączenie nowoczesnych technik, podhalańskich tradycji i ogromnego szacunku dla produktu. „**jedzenie powinno nie tylko zaspokajać apetyt, ale również opowiadać historię i budzić emocje.**” – podkreśla Sieradzki, tworząc menu będące kulinarnym hołdem dla natury.

Na talerzu znajdziemy wyłącznie składniki najwyższej jakości – od ekologicznych warzyw i mięsa z wolnego wybiegu, po ręcznie zbierane zioła i owoce z własnego ogrodu. Współpraca z lokalnymi rolnikami i rzemieślnikami to nie tylko wsparcie dla regionalnych producentów, ale też podstawa menu Przemka Sieradzkiego oraz gwarancja autentyczności i wyjątkowego charakteru dań.

Dopełnieniem niepowtarzalnego smaku jest też sama lokalizacja – wyjątkowa – z widokiem na majestatyczny masyw Giewontu. Giewont to miejsce, w którym kunszt kuchni spotyka się z pięknem natury, a każdy posiłek staje się niezapomnianym doświadczeniem.

Gwiazdka Michelin, zdobyta wspólnie z zespołem, to dla Przemka Sieradzkiego dowód, że marzenia można spełnić dzięki pasji, zaangażowaniu i ciężkiej pracy. A dla gości – gwarancja, że Podhale smakuje dziś tak, jak nigdy dotąd. Smacznego!

Giewont is a unique restaurant in the heart of the Tatras, redefining the culinary face of Podhale. Przemek Sieradzki – head chef at Giewont – is the youngest chef in Poland awarded a prestigious **Michelin star** and the only one in Podhale whose passion and innovative approach have earned recognition in the culinary world.

Every dish combines modern techniques, Podhale traditions, and deep respect for the ingredients. “**Food should not only satisfy hunger but also tell a story and evoke emotions,**” Sieradzki emphasizes, creating a menu that pays tribute to nature.

The kitchen features only the highest-quality ingredients – organic vegetables, free-range meat, and hand-picked herbs and fruits from their own garden. Collaboration with local farmers forms the foundation of the menu and guarantees the authenticity of the dishes.

The unique location – with a view of the majestic Giewont massif – completes the experience. Here, culinary artistry meets natural beauty, making every meal an unforgettable experience.

The Michelin star, earned together with his team, proves that dreams come true through passion, hard work, and dedication. For guests – a guarantee that Podhale tastes better than ever before.

Bon appétit!



giennan
restaurant

ENERGIA JUTRA

**Bezpieczeństwo zapewnimy
poprzez własne złoża i gaz LNG
dostarczany naszymi gazowcami.
Energia elektryczna powstanie
w budowanych przez nas
elektrowniach gazowych.**



ZACZYNA SIĘ DZIŚ





SPECJALISTA OD RATOWANIA ŚWIATA

SPECIALIST IN SAVING THE WORLD

Keanu Reeves jest jak piątek – wszyscy go lubią. Zapracował sobie na to rolami filmowymi, ale również swoją postawą życiową.

Keanu Reeves is like a Friday in that everyone likes him – not only because of his film roles, but also his demonstrated integrity of his character.

tekst / by DIANA RYMUZA

ZAANGAŻOWANIEM SPOŁECZNYM SIĘ NIE CHWALI, BO PIENIĘDZMI WOLI SIĘ DZIELIĆ.

He doesn't show off his social involvement – he'd rather give than talk.

PL

W języku hawajskim jego imię oznacza „chłodny wiatr wiejący z gór”. Jednak świat zna Keanu Reevesa przede wszystkim jako Neo – hakera i programistę z kultowej serii *Matrix* rodzeństwa Wachowskich, która przyniosła mu popularność, miliony oraz trzy nagrody MTV. I jako Johna Constantine'a, melancholijnego egzorzystę walczącego z demonami oraz własnym przeznaczeniem w ekranizacji mrocznych komiksów *Hellblazer*. Widzowie kochają go niezależnie od tego, czy jest policyjnym żółtodziobem Johnnym Utah w *Na fali* albo specem z brygady antyterrorystycznej Travenem, który ratuje pasażerów pędzącego z niebezpieczną szybkością autobusu w superprodukcji *Speed*. Czy też płatnym zabójcą Johnem Wickiem, który zostaje zmuszony do powrotu z zawodowej emerytury. Zresztą w wybuchowej tetralogii o przypadkach kilerów (znanego również jako Baba Yaga) gwiazdor samodzielnie wykonał 90 proc. wymagających scen kaskaderskich, a jego wysiłki doceniono m.in. nominacjami do Critics Choice Super Awards. Co ciekawe, o ile publiczność akceptuje Keanu bezwarunkowo we wszystkich wcieleniach, to jego stosunki z przyznającymi te wyróżnienia krytykami filmowymi bywały różne. Kanadyjczyk na koncie ma aż siedem nominacji do antynagród znanych jako Złote Maliny oraz tytuł największego przegranego w 25-letniej historii niechlubnych statuetek.

ENG

The word "Keanu" means "cool wind blowing from the mountains" in Hawaiian. Still, the world knows Keanu Reeves primarily as Neo – the hacker and programmer from the Wachowski brothers' cult *Matrix* series – a role that brought him global fame, millions of dollars, and three MTV Awards. He is also lauded for his role as John Constantine, the melancholic exorcist who battles demons and his own fate in *Constantine*, which was based on the dark *Hellblazer* comics. Audiences also love him as rookie FBI agent Johnny Utah in *Point Break*, anti-terrorism specialist Jack Traven rescuing passengers from a speeding bus in the blockbuster *Speed*, or contract killer John Wick, forced out of retirement, in the film of the same name. In the explosive four-part saga about the infamous assassin – also known as Baba Yaga – Reeves performed 90 percent of the demanding stunt work himself, earning recognition that included nominations from the Critics Choice Super Awards. Interestingly, while the public embraces Keanu in nearly every role, his relationship with film critics has been more complicated. The Canadian actor has received seven nominations for the Golden Raspberry Awards – including the dubious distinction of being the biggest loser in the ceremony's 25-year history.

JUST LIKE IN MATRIX

One of the highest-paid actors in Hollywood, Reeves does not seem overly concerned with



CAŁKIEM JAK W MATRIKSIE

Jeden z najlepiej opłacanych aktorów zdaje się opiniami dziennikarzy nie przejmować. Za przedstawicielami mediów nie przepada, a na pytania często odpowiada lakonicznym: „ja nic nie wiem”. Bo może i bywa bohaterem internetowych memów, a nawet obiektem kpin (aczkolwiek najczęściej dość serdecznych), a role w *Draculi* Coppoli czy *Wiele hałasu o nic* Branathy to nie są kreacje na miarę Oscara, lecz nie samym Szekspirem widzowie żyją. Keanu zaś uznawany jest dziś za twarz rewolucji w kinie akcji i centrum mitycznego uniwersum Johna Wicka. Wracając zaś do słynnego dramaturga ze Stratford, jedną ze swych najciekawszych kreacji Reeves stworzył właśnie u Gusa Van Santa w dramacie *Moje własne Idaho*, który jest

1 i 2. Kadry z filmu *Matrix*: Keanu Reeves z Hugo Weavingiem oraz Carrie-Anne Moss.
1 & 2. Stills from *The Matrix*: Keanu Reeves with Hugo Weaving and Carrie-Anne Moss.

what the press say about him. He's not particularly fond of the media and often replies to questions with a brief "I don't know". Though he's become both a meme icon and, at times, an object of mockery – albeit usually in a good-natured way – his roles in Coppola's *Dracula* or Branagh's *Much Ado About Nothing* were hardly Oscar-worthy performances. But audiences don't live on Shakespeare alone. Reeves is regarded as the face of a revolution in action cinema and the central figure in the mythic universe of John Wick. Returning to the Bard of Avon, Reeves gave one of his most compelling performances in Gus Van Sant's *My Own Private Idaho* – a modern re-imagining of Shakespearean plays. According to film critic Jakub Popielecki, Reeves has



1



2

przełożeniem sztuk szekspirowskich na współczesny świat. Zdaniem krytyka filmowego Jakuba Popieleckiego tę postać Reeves odgrywał później wiele razy: – Jego bohaterowie byli młodymi ludźmi rozdartymi między dwiema drogami: niezależności, buntu i realizacji siebie a drogą „korporacyjną”, którą podąża się zgodnie z regułami. To bardzo ładnie pokazuje film Kathryn Bigelow *Na fali*. Potem Keanu zagrał w *Speed* i w pewnym sensie zaczął budować nowe sceniczne emploi, które doprowadziło go do ról w filmach akcji.

JEGO WŁASNE IDAHO

Tak stał się specjalistą od ratowania świata. Tyle że o równie dużo, co na ekranie, robi

continued to revisit this type of character throughout his career: "His roles often portray young men torn between two paths – the road of independence, rebellion, and self-discovery, and the 'corporate' route of following the rules. That contrast is beautifully illustrated in Kathryn Bigelow's *Point Break*. Reeves later starred in *Speed*, and in a sense, began to shape a new screen identity that led him toward his action film legacy".

HIS OWN PRIVATE IDAHO

This is how he became a specialist in saving the world – not just on screen, but in real life as well. Instead of trumpeting his social commitment, Reeves prefers to quietly share his

dlań w prawdziwym życiu. Zaangażowaniem społecznym się nie chwali, ponieważ pieniędzmi woli się dzielić. Regularnie wspiera organizacje zajmujące się badaniami nad rakiem oraz fundacje niosące pomoc dzieciom, a jego działania w tych obszarach są doceniane właśnie za dyskrecję. – Nie lubię przywiązywać do tego swojego nazwiska, po prostu pozwalam specjalistom robić to, co robią – wyjaśnia 61-latek. Gdy się okazało, że jego młodsza siostra Kim ma białaczkę, 70 proc. zysków z *Matriksa* przeznaczył na szpitale, w których leczono tę chorobę. Dorobił się nawet ksywki „Mr Nice Guy” („Pan Miły Facet”). W sieci krążą opowieści o tym, że za wynagrodzenie z filmu *John Wick* podarował kaskaderom personalizowane zegarki Rolex,

3. Keanu Reeves nie przepada za dziennikarzami i rozgłosem. Uchodzi za najnormalniejszego w całym Hollywood.

3. Keanu Reeves doesn't care much for journalists or fame. He's known as one of the most grounded figures in Hollywood.

wealth. He regularly supports cancer research organizations and children's charities, and his efforts are noteworthy for their discretion. "I don't like attaching my name to it – I just let the experts do what they do", explains the 61-year-old. When it was revealed that his younger sister Kim had leukemia, he donated 70 percent of his earnings from *The Matrix* to hospitals treating the disease. He even earned the nickname "Mr Nice Guy". Stories circulate online claiming that he used his income from *John Wick* to purchase personalized Rolex watches for the stunt team as a token of appreciation, and that after *The Matrix Reloaded*, he gifted them Harley-Davidson motorcycles. He has often given up part of his salary for the benefit of the crew – and sometimes even for the pro-



3



4

a za poświęcenie na planie *Matrix: Reaktywacja* sprezentował im... motocykle Harley-Davidson. Niejednokrotnie rezygnował także z części honorarium na rzecz współpracowników, a czasami nawet i samej produkcji. – Kasa tak naprawdę nic dla mnie nie znaczy. Chcę się cieszyć małymi rzeczami, a nie stresować kolejnym zerem na koncie. Za to, co już zarobiłem, mógłbym przeżyć kilka następnych stuleci – podkreśla aktor, który ma opinię „najnormalniejszego w całym Hollywood” i który nie wpasowuje się w żaden schemat rządzący światem celebrytów. Skromnego faceta, nieco ekscentrycznego, ale uczciwego wobec siebie i innych – co, zwłaszcza w Fabryce Snów, jest rzadkością.

4. Scena z filmu John Wick 3, w którym Reeves zagrał tytułową rolę.

4. Scene from *John Wick: Chapter 3*, with Reeves in the title role.

duction. "Money means nothing to me, really. I want to enjoy the small things, not stress over another zero in my bank account. With what I've already made, I could live for the next few centuries", says the actor, generally considered "the most down-to-earth man in Hollywood" – someone who flouts the rules of celebrity culture. A modest man, slightly eccentric, but honest with himself and others – which, especially in the Dream Factory, is a rare thing.

LIFE MARKED BY TRAGEDY

Reeves, widely seen as a genuinely decent man, is often spotted riding the subway alone, without security – or quietly eating a sandwich on a park bench. Fans like to joke that he al-

ŻYCIE NAZNACZONE TRAGEDIAMI

Uchodzącego powszechnie za porządnego gościa Keanu można spotkać w metrze, bez towarzystwa ochrony. Albo przytapać na jedzeniu kanapki na jednej z parkowych ławek. Fani lubią żartować, że wygląda tak, jakby potrzebował kogoś, kto go rozweseli. Ustanowiono nawet święto, które nazwano Cheer Up Keanu („rozchmurz się, Keanu”). Ale choć Reeves ze swojego „smutku” potrafi żartować, a wydany przez niego poemat *Ode to Happiness* był zabawnym komentarzem do rzekomego użalania się nad sobą, to owa melancholia ma głębokie korzenie w przeszłości gwiazdora. Życie mocno go doświadczyło. – Większość ludzi zna mnie, ale nie zna mojej historii. Kiedy byłem trzylatkiem, patrzyłem, jak odchodzi mój tata. Chodziłem do czterech różnych szkół i zmagalem się z dysleksją, co powodowało, że nauka sprawiała mi więcej

Reeves długo ukrywał związek z artystką Alexandrą Grant. Oficjalnie zadebiutowali jako para w 2019 r. Reeves kept his relationship with artist Alexandra Grant out of the spotlight for years – the couple made their public debut in 2019.

ways looks like someone who needs cheering up. An unofficial holiday, “Cheer Up Keanu Day” was even created in his honour. While Reeves can laugh at his own “sadness” – his poem *Ode to Happiness* is a witty response to the idea that he wallows in self-pity – the melancholy often seen in him has deep roots in his past. Life has dealt him more than his fair share of hardship. “Most people know me, but they don’t know my story. When I was three years old, I watched my father walk away. I went to four different schools and struggled with dyslexia, which made learning harder for me than for most students. Eventually, I dropped out and never earned a diploma”, says the son of Patricia Taylor, an English costume designer, and Samuel Nowlin Reeves – a man of Hawaiian and Chinese descent. The years that followed were no easier. The death of close friend River Phoenix was a devastating blow. Phoenix

CHCĘ SIĘ CIESZYĆ MAŁYMI RZECZAMI, A NIE STRESOWAĆ KOLEJNYM ZEREM NA KONCIE.

I want to enjoy the small things, not stress over another zero in my bank account.



died of a drug overdose aged 23, and many people unfairly blamed Reeves for the tragedy. In 1999, Reeves and his fiancée Jennifer Syme lost their daughter, who was stillborn in the eighth month of pregnancy. Just 18 months later, Syme died in a car accident. “Grief changes shape, but it never ends. People have this mistaken belief that you can get through it and say, ‘It’s over, I’m fine now.’ They’re wrong. When the people you love are gone, you’re alone”, the actor reflected. Before he could fully process the trauma, life dealt him another cruel blow – his sister’s leukemia diagnosis.

NOT SO MUCH OF A SAD GUY AFTER ALL? Despite the hardships that have shaped him, Reeves tries to maintain a positive outlook and focus on the brighter side of life. He devotes himself to his passions – and there are many. From his love of motorcycles (he co-founded Arch Motorcycle Company) to music (in the mid-90s, he played bass in the rock band Dogstar) and directing (he helmed *Man of Tai Chi*, a tribute to martial arts). Together with author Chon Miéville, he co-wrote the science fiction novel *The Book of Elsewhere* and the comic

THAMES BRITISH SCHOOL **WARSAW**

INTERNATIONAL SCHOOL

- A leading international school in Warsaw that offers the full complement of education for children aged 2,5 to 19.
- Fully accredited to deliver the Cambridge International Curriculum to Primary, Secondary (IGCSE) and High School (A LEVEL).
- Authorised to deliver the International Baccalaureate Diploma Programme (IB DP).
- Teachers are qualified, experienced and native level speakers of English.
- More than 50 nationalities. International and multicultural atmosphere.
- Four campuses in Warsaw: Ochota Campus, Włochy Campus, Mokotów Primary Campus, Mokotów High School Campus.



CAMBRIDGE
International Education

Cambridge International School



Diploma
Programme

trudności niż u większości uczniów. W końcu opuściłem szkołę i nie zdobyłem dyplomu – mówi o swojej młodości syn Patricii Taylor, angielskiej projektantki kostiumów i pół Hawajczyka, a pół Chińczyka Samuela Nowlin Reevesa. W kolejnych latach bywało jeszcze trudniej. Ogromnym ciosem dla Keanu stała się śmierć Rivera Phoenixa, który zmarł w wieku 23 lat z powodu przedawkowania narkotyków. Sytuacji nie poprawiał fakt, że wiele osób obwiniło Reevesa za tragedię przyjaciela. W roku 1999 razem z narzeczoną Jennifer Syme stracili córeczkę, która urodziła się martwa w ósmym miesiącu ciąży, zaś 18 miesięcy później aktorka zginęła w wypadku samochodowym. – Żałoba zmienia kształt, ale nigdy się nie kończy. Ludzie mają błędne przekonanie, że można się z nią uporać i powiedzieć: już po wszystkim, czuję się lepiej. Mylą się. Kiedy odchodzą osoby, które kochasz, zostajesz sam – wspomina aktor. Zanim zdążył przepracować traumę, musiał zmierzyć się z kolejnym ciosem, jaki wymierzył mu los – białaczką siostry.

NIE TAKI ZNÓW SMUTAS?

Mimo ciężkich doświadczeń, które go ukształtowały, Keanu stara się zachować pozytywne nastawienie i skupiać się na pozytywnych aspektach życia. Oddaje się swoim pasjom – a tych ma wiele: od miłości do motocykli (jest współzałożycielem firmy je produkującej Arch Motorcycle Company), po muzykę (od połowy lat 90. grał na gitarze basowej w zespole rockowym Dogstar) i reżyserię (na koncie ma produkcję *Man of Tai Chi*, którą oddał hołd sztukom walki). Wspólnie z pisarzem Choną Miéville napisał książkę science fiction *The Book of Elsewhere* (*Księga Innnych Miejs*) i komiks zatytułowany *BRZRKR* (historię nieśmiertelnego wojownika znanego jako B., który jest pół człowiekiem, pół bogiem). Po latach otworzył się również na miłość, choć – swoim zwyczajem – związek z artystką Alexandrą Grant długo ukrywał. Media donoszą, że „chłopiec utkany ze smutku” wreszcie jest szczęśliwy. W końcu też dostał rolę „po warunkach”, bo zagrał Gabriela w komedii *Anioł stróż* (polska premiera 31 października). Nie jest to jednak zwykły anioł, a tzw. anioł stróż budżetowy, który stara się pokazać ludziom, że bogactwo szczęścia nie daje. Dokładnie tak, jak sam robi w życiu. ■



AKTORA MOŻNA BEZ OCHRONY SPOTKAĆ W METRZE LUB PARKU.

The actor is often spotted riding the subway or in a park alone, without security.

series *BRZRKR* – the story of a demigod warrior who delights in the name “B”. In recent years, he has also opened himself up to love, although – true to form – he kept his relationship with artist Alexandra Grant private for a long time. According to the media, the “boy made of sorrow” is finally happy. He has also landed a role that suits him perfectly, playing Gabriel in the comedy *The Budget Guardian Angel* (set for release in Poland on 31 October). But this isn’t your typical angel – he’s a “budget guardian angel,” trying to show people that wealth does not equate with happiness. Just as Reeves himself demonstrates in real life. ■

longevity

SPORT LAB



Train Smarter. Recover Faster. Live Longer.

Pierwsze w Europie **Longevity Performance Lab** łączące osiągnięcia nauk biologicznych z nowoczesnymi systemami treningu i regeneracji.

First in Europe Longevity performance Lab is blending the precision of biological science with cutting-edge training and recovery systems.

WWW.LONGEVITYSPORTLAB.COM

OUR SERVICES:



Zaawansowane metody treningowe
Advanced Training Methods

Doświadcz adaptacyjnego treningu i wielopozomowych, spersonalizowanych programów, starannie opracowanych tak, aby równoważyć wysiłek fizyczny i regenerację – wszystko dostosowane do Twojego organizmu. Metody te od lat wykorzystywane są przez organizacje, takie jak NBA, NHL, Formuła 1 czy NASA.

Experience adaptive training and multi-level personalized programs carefully designed to balance physical effort and recovery, all tailored to your body's unique needs used for years by top organizations like the NBA, NHL, Formula 1 and NASA.



WE ARE
OFFICIALLY
OPEN!



Innovative Regeneration Techniques
Innowacyjne techniki regeneracji

Odnów i wzmocnij swoje ciało dzięki najnowocześniejszym metodom regeneracji, takim jak tlenoterapia hiperbaryczna, krioterapia, terapia światłem czerwonym oraz infrared sauna.

Revitalize your body with cutting-edge recovery methods, including hyperbaric oxygen therapy, cryotherapy, red light therapy, and infrared sauna.





ZNAJOMI Z SĄSIEDZTWA

FRIENDS

NEXT DOOR

**Puchacz, borsuk, foka szara,
bóbr, żubr – te gatunki
spotkacie w polskich lasach,
parkach czy wodach.
Uszanujcie ich prywatność.**

Eurasian eagle-owl, badger,
grey seal, beaver, and
European bison – these
species can be found in Polish
forests, parks, and waters.
Please respect their privacy.



tekst / by
**MICHAŁ
GŁOMBIOWSKI**

Dziennikarz NG Traveler
NG Traveler journalist





FOKA SZARA GREY SEAL

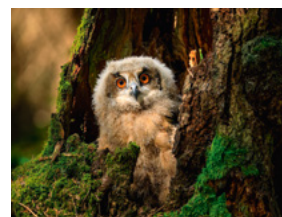
Największy ssak Bałtyku potrafi skraść ludzkie serca samym spojrzeniem swoich wielkich ciemnych oczu. Nie dajmy się jednak zwieść – tym zwierzętom daleko do pluszowych maskotek: są drapieżnikami, a samce potrafią toczyć między sobą zacięte walki godowe. Foki to wysmienici pływacy potrafiący nurkować nawet na 300 m głębokości i przebywać pod wodą do 20 min.

The largest mammal of the Baltic Sea can steal human hearts with just the gaze of its big, dark eyes. But don't be fooled – these animals are far from cuddly toys. They are predators, and males engage in fierce mating battles. Seals are excellent swimmers, capable of diving as deep as 300 meters and staying underwater for up to 20 minutes.

Pszczola miodna Honeybee

Potrafi osiągnąć prędkość 32 km/h (zwykle jest to jednak bliżej 20 km/h) i uderzać skrzydełkami ponad 200 razy na sekundę. Zazwyczaj oddala się od ula o 3 km, maksymalny zasięg lotu może jednak wynieść nawet 10 km.

It can reach speeds of up to 32 km/h, though it usually flies closer to 20 km/h, beating its wings over 200 times per second. Typically, it ventures about 3 km from the hive, but its maximum flight range can extend up to 10 km.



PUCHACZ EURASIAN EAGLE-OWL

W Polsce spotkanie tej największej europejskiej sowy wymaga nieco szczęścia – w kraju żyje ok. 300 par lęgowych. Ptaka poznać można po intensywnie pomarańczowej tęczówce oka nadającej mu nieco upiorny wygląd. Puchacz nie jest w stanie poruszać gałkami ocznymi, co nie jest stanowi jednak dla niego większego problemu, gdyż potrafi obrócić głowę aż o 270 st. In Poland, spotting this largest European owl takes a bit of luck – only around 300 breeding pairs live here. The Eurasian eagle-owl is recognizable by its intense orange irises, giving it a somewhat eerie appearance. Interestingly, it cannot move its eyeballs, but this poses no real issue – it can rotate its head up to 270 degrees.

BORSUK

EUROPEAN BADGER

Te nocne zwierzęta w czasie dnia chowają się pod ziemią, korzystając z systemu wykopanych przez siebie nor. Podziemne korytarze ciągną się kilometrami, mają mnóstwo komnat i mogą być używane przez kolejne pokolenia borsuków nawet przez setki lat. Drapieżniki te słyną z wyjątkowego czarno-białego umaszczenia na pysku. Niejednolite, rzadko występujące w przyrodzie ubarwienie ma prawdopodobnie odstraszać potencjalnych agresorów.

These nocturnal animals spend their days hidden underground, using an extensive system of burrows they dig themselves. These tunnel networks can stretch for kilometers, include numerous chambers, and may be used by generations of badgers for hundreds of years. These predators are known for their distinctive black-and-white facial markings – a rare and contrasting pattern in nature that likely serves to deter potential aggressors.



BIELIK WHITE-TAILED EAGLE

Największy gniazdujący w Polsce ptak drapieżny jest nie tylko postrachem nieba, ale też mistrzem budownictwa – jego gniazda, do których wraca co roku, rozbudowując je, mogą osiągnąć 5 m wysokości, 2 m średnicy i ponad tonę wagi. Bielik powszechnie uważany jest za protoplastę Orła Białego z polskiego herbu narodowego.

The largest bird of prey nesting in Poland is not only a fearsome presence in the sky but also a master builder – returning to the same nest year after year, adding to it until it can reach 5 meters in height, 2 meters in diameter, and weigh over a ton. The white-tailed eagle is widely believed to be the inspiration behind the White Eagle featured in Poland's national emblem.



MEWA ŚMIESZKA BLACK-HEADED GULL

Ważą średnio 300 g, są długie na 40 cm i bardzo hałaśliwe. They weigh around 300 gr on average, measure about 40 centimeters in length, and are extremely noisy.

Mewę śmieszkę poznacie po upierzeniu – ciemnobrązowym kapturze na głowie, ale występuje ono tylko wiosną i latem.

The black-headed gull is easy to recognize by its plumage – a dark brown “hood” covering its head, though it appears only in spring and summer.

BOCIAN BIAŁY WHITE STORK

Jeden z najpopularniejszych w Polsce ptaków wbrew legendom nie tylko nie przynosi rodzinom dzieci, ale też nie żywi się żabami. A w każdym razie nie tylko nimi. Bociany dużo częściej polują na drobne gryzonie, dżdżownice oraz owady. Nie pogardzą także rybami. Zimą spędzają głównie w Afryce.

One of the most iconic birds in Poland, the white stork defies popular legend – not only does it not deliver babies, but it also doesn't live on a diet of frogs. Or at least, not exclusively. Storks more often hunt small rodents, earthworms, and insects, and they won't say no to a fish either. They spend the winter months mainly in Africa.





BÓBR

BEAVER

Jeżeli nigdy nie spotkaliście bobra, to nie dlatego, że jest ich w Polsce niewiele, lecz z powodu ich nocnego trybu życia – w dzień zwierzęta śpią w ukryciu. Zamiatanie do wody i pokryty łuskami ogon skłoniły w XVII w. hierarchów Kościoła katolickiego do uznania bobra za rybę. Był to sprytny sposób na ominięcie zakazu spożywania mięsa w piątki i podczas postu.

If you've never seen a beaver, it's not because they are rare in Poland, but because they lead a nocturnal lifestyle – sleeping hidden during the day. Their love of water and scaly tail led 17th-century Catholic Church officials to classify beavers as fish. This clever loophole allowed people to eat beaver meat on Fridays and during fasting periods.



ŻUBR

EUROPEAN BISON

Stał się z jednym z symboli Polski głównie ze względu na sukces rozpoczętego w 1929 r. projektu restytucji (odtworzenia) gatunku (ssaki te wyginęły w Polsce 10 lat wcześniej). Starania przyrodników przyniosły rezultat i żubry znów mają się w Polsce całkiem nieźle, stając się przykładem sukcesów ochrony polskiej przyrody. Największe skupiska tych zwierząt występują w wschodzie kraju, można je też jednak spotkać na Pomorzu Zachodnim. Szacuje się, że w Polsce żyje ok. 3 tys. tych zwierząt, czyli 1/4 światowej populacji.

The European bison has become one of Poland's symbols mainly due to the success of a restoration project started in 1929 – the species had gone extinct in Poland a decade earlier. Thanks to conservationists' efforts, bison are thriving once again, serving as a prime example of successful wildlife protection in Poland. The largest herds are found in the eastern part of the country, but they can also be seen in Western Pomerania. It is estimated that around 3,000 bison live in Poland, making up about a quarter of the world's population.



Głuszec

Capercaillie

Jego nazwa nie jest przypadkowa – samce podczas śpiewu godowego tracą słuch i przestają reagować na bodźce zewnętrzne. Ten stan utrzymuje się tylko przez 1–1,5 sek. i powtarza w cyklach, a biolodzy wciąż nie są w stanie wyjaśnić dokładnie jego przyczyn.

Its Polish name, głuszec, meaning someone who cannot hear, reflects its curious behavior: during their mating song, males briefly lose their hearing and stop responding to outside stimuli. This lasts 1 to 1.5 seconds and repeats in cycles. Scientists still don't fully understand why.



ŁABĘDŹ NIEMY

MUTE SWAN

To prawdziwy rekordzista – jest jednym z najcięższych ptaków latających na świecie (samce ważą nawet 15 kg), a do wzbicia się w powietrze wymaga długiego rozbiegu. Większą uwagę przyciąga zazwyczaj jednak fakt monogamiczności łabędzi, które łączą się w pary na całe życie.

A true heavyweight – the mute swan is one of the heaviest flying birds in the world, with males weighing up to 15 kg. Taking flight requires a long running start. Yet, what often draws more attention is their monogamy – swans form lifelong pairs.



10 LAT
ŻBK
DEKADA
WOLNOŚCI



Świętujemy
500

sprawiedliwych ugód
zawartych z bankami

zyciebez kredytu.pl/10lat



Fundacja Na Rzecz
Ochrony Konsumentów
Życie Bez Kredytu



W Polsce najwięcej wilków żyje w województwach: podkarpackim, małopolskim i podlaskim. Szacuje się, że w sumie ok. 5 tys. osobników. Most wolves in Poland live in Podkarpackie, Małopolskie, and Podlaskie, totaling about 5,000.

ŁÓŚ MOOSE

Gatunek ma naprawdę długą historię, istnieje bowiem od ponad 2,5 mln lat. Spore gabaryty łosi sprawiają, że potrzebują one nawet 10 tys. kcal dziennie, a ponieważ są ścisłymi wegetarianami, zaspokojenie tak dużych potrzeb wymaga spożycia nawet 50 kg roślin każdego dnia.

The moose is a species with a long history, existing for over 2.5 million years. Their large size means they need up to 10,000 kcal daily. As strict herbivores, meeting this demand requires eating as much as 50 kg of plants every day.



Kozica tatrzańska ma białe policzki i sierść zależną od pory roku – latem jest rudawa, zimą nawet czarna.

The Tatra chamois has white cheeks and a coat that changes with the seasons – reddish in summer and almost black in winter.



ŻUK GNOJOWY DUNG BEETLE

Uchodzi za jednego z najsilniejszych owadów na świecie – potrafi przetoczyć przedmioty ważące nawet 50 razy więcej niż on sam. Considered one of the strongest insects in the world, the dung beetle can roll objects weighing up to 50 times its own body weight.

WILK WOLF

Wilki, będące jednymi z większych w Polsce drapieżników, zawsze żyły w pobliżu siedzib ludzkich, przyciągając naszą uwagę. Szybko stały się symbolem zagrożenia i zła. Bezpośredni przodkowie psów domowych nie zasługują jednak na tak krzywdzącą opinię. Zwierzęta te nie stanowią dla nas bezpośredniego zagrożenia (nie atakują ludzi i się ich boją), pełnią natomiast ważną rolę w utrzymaniu naturalnej równowagi w ekosystemie. Ich łupem padają sarny, dziki czy jelenie, ale też mniejsze ssaki. Jeżeli w lesie nie brakuje pokarmu, nie polują na zwierzęta hodowlane i wbrew stereotypom nigdy nie atakują z nudy czy dla zabawy – robią to wyłącznie z głodu i w sytuacji wyższej konieczności.

Wolves that are among Poland's largest predators have long lived near human settlements, often stirring fear and earning a reputation as symbols of danger and evil. Yet, as direct ancestors of domestic dogs, they don't deserve this harsh image. Wolves pose no direct threat to humans—they avoid people and rarely attack. Instead, they play a vital role in maintaining ecological balance, preying on deer, wild boar, and smaller mammals. When food is plentiful, they avoid livestock and never hunt out of boredom or for sport – only out of necessity.





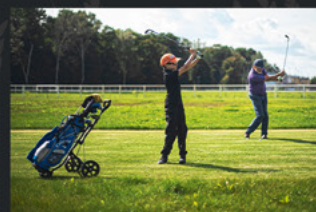
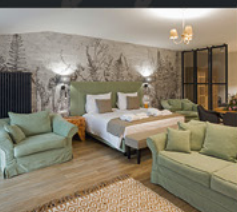
OSTOJA
CHOBIEENICE



Ostoja Chobienice

luksusowe pokoje i apartamenty rodzinne | bogata strefa SPA&Wellness | restauracja
PUB | kilka sal bankietowych i warsztatowo-szkoleniowych | autorskie propozycje
atrakcji dla grup zorganizowanych | Akademia Golfa | prywatna plaża przy jeziorze
sportowy sprzęt wodny | trasy rowerowe | kort tenisowy | boisko sportowe | stajnia

KONFERENCJE | SZKOLENIA | WESELA | RODZINNE WAKACJE



www.ostojachobienice.pl | Hotel w Wielkopolsce dla biznesu i rodziny

INTERVIEW



Artur Szklener

FAZIOLI



Chopin przenosi do innego świata

CHOPIN TRANSPORTS US TO
ANOTHER WORLD

Jak się dziś gra Chopina? Na czym polega nieślabnący fenomen polskiego kompozytora – m.in. o tym rozmawiamy z Arturem Szklenerem, dyrektorem Konkursu Chopinowskiego, który trwa w Warszawie do 23 października.

What does it mean to play Chopin today? What lies behind his enduring appeal? We discuss this and more with Artur Szklener, director of the International Chopin Piano Competition, which runs in Warsaw until 23 October.

tekst / by AGNIESZKA MICHALAK



Gombrowicz napisał w *Dziennikach*: *Wolę Chopina dolatującego przez okno, na ulicy, niż Chopina ze wszystkimi szykanami na koncertowej estradzie. Pan jakiego Chopina woli?*

Lubię i takiego, i takiego. Ten dolatujący przez okno jest zazwyczaj niespodziewany, spontaniczny, błyskawicznie odmieniający nastrój. Zatrzymuje nas i zachwyca, ale też jest dyskretny, nie narzuca się. Ten w sali koncertowej przenosi nas do innego świata. Świata, którego nie da się opisać słowami. Świata, w którym nie ma już „szykan” na estradzie koncertowej, brak dress code’ów i wyuczonych zachowań, za to jest piękno i emocje.

Jakiś utwór szczególnie te emocje w Panu wyzwała?

Nie mam takiego jednego utworu – i nie jest to próba ucieczki od odpowiedzi. Chopin skomponował tyle arcydzieł i pomimo indywidualnego stylu są one tak różne. W katalogu najwybitniejszych dzieł są najróżniejsze formy, gatunki i narracje, od krótkich, lapidarnych szkiców emocjonalnych – preludiów – poprzez rozbudowane historie – ballady – aż po wielkie heroiczne polonezy. Chopin porusza bodaj wszystkie możliwe struny naszej wrażliwości: nawet w najbardziej zwięzłych kilkudziesięciosekundowych „rzutach farbą na płótno” potrafią pojawiać się gorzcy i melancholia, miłosne wyznanie czy pełna wzburzenia walka. To swoisty kosmos, w którym bardzo trudno wartościować poszczególne konstelacje.

Amerykańsko-kanadyjska pianistka Victoria Wong podczas XVIII Konkursu Chopinowskiego.
American-Canadian pianist Victoria Wong during the 18th Chopin Competition.

Gombrowicz wrote in *Diaries* that he preferred to hear Chopin drifting in through the window, or on the street, to Chopin with all the trimmings on the concert stage. Which Chopin do you prefer?

I enjoy both. The one drifting in through the window is usually unexpected, spontaneous – it instantly changes your mood. It stops you in your tracks and picks you up, but remains subtle and unintrusive. The one in the concert hall takes us to another world. A world beyond words. A world where there are no longer any “trimmings” of the concert stage – no dress codes, no rehearsed gestures – only beauty and emotion.

Is there a particular piece that especially stirs those emotions in you?

There isn't one single piece – and that's not an attempt to avoid the question. Chopin composed so many masterpieces, and despite his distinct style, they are remarkably diverse. Among his greatest works are a wide range of forms, genres, and narratives – from short, concise emotional sketches like the preludes, to sweeping stories such as the ballades, and on to the grand, heroic polonaises. Chopin touches nearly every string of our emotional sensitivity – even in his briefest “splashes of paint on canvas” contain bitterness and melancholy, a declaration of love, or a fierce internal struggle. It's a kind of universe where it's nearly impossible to rank one constellation above another.



I na tym Pana zdaniem polega niestabność od pokoleń fenomen Chopina? To przecież muzyka na wskroś osobista polska, związana z historią naszego kraju, a jednocześnie uniwersalna.

Myślę, że jej sekret polega właśnie na łączeniu pierwiastków, które Pani wspomina: głębokiej osobistej wypowiedzi Polaka posługującego się europejskim językiem sztuki. Chopin, czerpiąc z muzycznego dziedzictwa, stworzył uniwersalny język, za pomocą którego był w stanie komunikować się w sposób zrozumiały dla większości ludzi na świecie. Wplótł w ten język elementy polskie, jak gesty taneczne czy specyficzna nieco chropowata barwa. Jednocześnie był zafascynowany włoskim śpiewem, który w sposób niezrównany potrafił przenieść na fortepian. Potrafił też łączyć popularne w jego czasach wirtuozowskie popisy z głębią przekazu, niejednokrotnie ożywiając muzykę, którą jego poprzednicy traktowali czysto mechanicznie. Traktował muzykę jak język bez słów i siłą swego geniuszu tworzył arcydzieła.

Rozmawiamy na początku września, zatem Konkurs Chopinowski jest już rozpędzony i jesteśmy po etapie eliminacji. Do finału zostało wybranych 85 pianistów, których w październiku będzie obserwował cały świat i dyskutował o nich. Zaczniemy zatem tę dyskusję... Jakże już dziś nasuwają się Panu wnioski? W tym roku napłynęło niemal 650 zgłoszeń. Jest to absolutny rekord, jeśli chodzi o Konkurs Chopinowski.

Konkurs daje szansę, ale to sam artysta musi dokonywać wyborów, najczęściej wiążących się z tytaniczną pracą i umiejętnością pogodzenia bardzo wielu występów z poszerzaniem repertuaru.

While the competition opens doors, the artist still needs to make judicious choices – which usually involve enormous effort, discipline, and the ability to balance a demanding concert schedule with the gradual expansion of repertoire.

Do you think that explains Chopin's enduring appeal? After all, this is deeply personal, Polish music – tied to our country's history – yet somehow universal.

I believe the secret lies precisely in the combination of elements you mention: the deeply personal expression of a Pole who spoke through the European language of art. Drawing on the musical heritage around him, Chopin created a universal idiom – one that allowed him to communicate in a way that can be understood by people everywhere. He wove distinctly Polish elements into that idiom, e.g. dance-like gestures, and a certain raw, textured tone. At the same time, he was captivated by Italian singing, which he translated to the piano with unmatched sensitivity. He could also blend the dazzling virtuosity popular in his day with true emotional depth – breathing new life into music that many of his predecessors had

Zdjęcie powyżej oraz na poprzedniej str.: Zwycięzca XVIII edycji Konkursu Chopinowskiego – kanadyjski pianista pochodzenia chińskiego Bruce Liu.

The photo above and on the previous page: Winner of the 18th Chopin Competition – Canadian pianist of Chinese descent, Bruce Liu.

ski i o ile wiem, też jakikolwiek inny międzynarodowy konkurs muzyczny. To dowód, że Konkurs Chopinowski stał się niemal symbolicznym wydarzeniem dla pianistów. Każdy marzy choćby o uczestnictwie w pierwszym etapie, a tytuł laureata jest przepustką do sal koncertowych na całym świecie. Tym razem spodziewamy się też rekordowej liczby laureatów innych ważnych konkursów pianistycznych, co gwarantuje bardzo wysoki poziom już od pierwszych dni.

À propos tej przepustki. Nie dalej jak kilka dni temu, podczas festiwalu Chopin i Jego Europa, widziałam koncert kanadyjskiego pianisty Bruce'a Liu, laureata poprzedniej edycji konkursu. Od czasu wygranej znakomicie się rozwinął, koncertuje na całym świecie, nagrywa płyty...

Wydaje się, że największą nagrodą dla każdego zwycięzcy Konkursu Chopinowskiego, ale w ostatnich latach także dla laureatów pozostałych nagród głównych, jest zainteresowanie organizatorów życia muzycznego na całym świecie. Bodaj najbardziej spektakularna istna eksplozja możliwości koncertowych dotyczyła Cho Seong-jin, koreańskiego zwycięzcy z roku 2015, który dosłownie z dnia na dzień zyskał miliony fanów i otrzymał setki propozycji koncertowych. Dobrze jest obserwować jego stabilny rozwój artystyczny 10 lat później. Trzeba bowiem podkreślić, że konkurs daje szansę, ale to sam artysta musi dokonywać wyborów, najczęściej wiążących się z tytaniczną pracą i umiejętnością pogodzenia bardzo wielu występów ze stopniowym poszerzaniem repertuaru i pogłębianiem swych umiejętności interpretacyjnych.

Jak się dziś gra Chopina? Jak zdefiniowałby Pan młode pokolenie muzyków zafascynowanych polskim kompozytorem? To przecież pokolenie cyfrowe...

Przede wszystkim zwraca uwagę niezwykle przygotowanie pianistyczne uczestników. To już nie tylko umiejętność grania w szybkim tempie, to także znakomite opanowanie wszystkich aspektów wyko-

played in a purely mechanical way. He treated music as a language without words – and through the power of his genius, turned it into timeless art.

We're speaking in early September, while the Chopin Competition is in full swing, and the preliminary round is behind us. Eighty-five pianists have been selected for the main stage in October – the whole world will be watching and discussing them. What are your thoughts so far?

We received nearly 650 applications this year. As far as I know, this is a record for any international music competition. It's a clear sign that the Chopin Competition has become a major event for pianists. Every young artist dreams of making it to the first stage, and the title of laureate opens the door to concert halls around the world. We also expect a record number of participants who have already won other major piano competitions this year – which promises an exceptionally high level of artistry from day one.

Speaking of that ticket to success, during the "Chopin and His Europe" Festival a few days ago, I attended a concert by Canadian pianist Bruce Liu, the winner of the last edition. Since then, his progress has been staggering – performing around the world, recording albums...

It seems that the greatest reward for any winner of the Chopin Competition is an immediate interest on the part of music institutions across the globe. Perhaps the most spectacular example was the explosion of opportunities that came to Seong-Jin Cho, the Korean pianist who won in 2015. Almost overnight, he gained millions of fans and received hundreds of concert offers. It's encouraging to witness his steady artistic development a decade later. However, while the competition opens doors, the artist still needs to make judicious choices – which usually involve enormous effort, discipline, and the ability to balance a demanding concert schedule with the gradual expansion of repertoire and deepening of interpretative skills.

Bruce Liu, laureat XVIII edycji Konkursu Chopinowskiego.

Bruce Liu – laureate of the 18th International Chopin Piano Competition.



How is Chopin played today? How would you define young musicians drawn to the Polish composer? After all, this is a digital generation...

What stands out most is their extraordinary pianistic preparation. It's no longer just about playing fast – it's about consummate mastery of every aspect of the performance – from the remarkable variety of ways of "attacking" the keys, to tone shading and phrasing, which is the musical equivalent of breathing, and pedalling. Young performers seem to have endless potential for plasticity and nuance. And sound recordings have made the interpretations of the great masters available to



nawczych, od artykulacji, czyli sposobu „atakowania” klawiatury – a takich sposobów jest naprawdę sporo – poprzez cieniowanie barwy, aż po frazowanie – czyli „oddychanie”, i pedalizację (jeden pedał sprawia, że słyszymy dźwięki również po puszczeniu klawiszy, a drugi zmienia barwę i ścisza przebieg). Dziś młodzi wykonawcy zdają się mieć niemal nieograniczone możliwości plastycznego kształtowania muzyki. Dzięki nagraniom mają też dostęp do wielu mistrzowskich interpretacji. Największym wyzwaniem wydaje się jednak rys indywidualny i czucie najbardziej subtelnych detali odróżniających poszczególne emocje czy gesty – jak w tańcach. Dlatego mazurki, polonezy, walce, ale też i przepiękne emocjami preludia – są nieodmiennie wyzwaniem.

Pomówmy o sprawach formalnych: jakie warunki trzeba spełnić, by wziąć udział w konkursie?

Trzeba być profesjonalnym pianistą w wieku od 16 do 30 lat. W ostatnich dekadach limit wiekowy obniżono, gdyż przesunął się moment znakomitego przygotowania młodych artystów. Przed właściwym konkursem odbywają się dwa etapy poprzedzające: analiza nadesłanych nagrań wideo oraz eliminacje na żywo w Warszawie. Dopiero w wyniku takiej dwuetapowej selekcji powstaje lista uczestników, która z powodów organizacyjnych oscyluje wokół 80 osób. W tym roku ogólny poziom kandydatów jest tak wysoki, że jury eliminacji dopuściło 85 pianistów. Kon-

them. But perhaps the greatest challenge lies in finding an individual voice – and in the ability to sense and express the subtlest emotional details, those tiny shifts that distinguish one feeling or gesture from another – as in dance. That’s why mazurkas, polonaises, waltzes, and the deeply emotional preludes remain the true test of any interpreter.

Let’s talk formalities – what are the requirements for entering the Competition?

Participants must be professional pianists between the ages of 16 and 30. In recent decades, the upper age limit has been lowered slightly, as artists are reaching a high level of preparation at a younger age. Before the main event, there are two preliminary stages: a review of submitted video recordings, followed by live auditions in Warsaw. Only after this two-tier selection process is the final list drawn up – usually around 80 pianists for organisational reasons. This year, however, the overall level was so high that the preliminary jury accepted 85 candidates. The Chopin Competition is also unique when it comes to its prize patrons – these include the President of Poland, the Speaker of the Parliament, the Prime Minister, the Minister of Culture, and the Mayor of Warsaw. In a symbolic way, the entire country takes part in supporting this event.

Hyuk Lee podczas eliminacji XVIII Konkursu Chopinowskiego.
Hyuk Lee – during the Chopin Competition preliminaries.

kurs Chopinowski jest wyjątkowy, również jeśli chodzi o fundatorów nagród, gdyż są to prezydent RP, marszałek sejmu, premier, minister kultury czy prezydent miasta Warszawy. W symboliczny sposób cała Polska włącza się zatem w organizację wydarzenia.

Historia konkursu sięga roku 1927, inicjatorem był prof. Jerzy Żurawlew – wybitny polski pedagog i pianista. Ale chyba te początki nie były łatwe?

Prof. Żurawlew opowiadał, że pewnego dnia jechał w pociągu i przysłuchiwał się, z jakim zapałem dwoje młodych ludzi rozprawiało o wynikach zawodów sportowych, i wtedy wpadł na pomysł, by zorganizować rodzaj igrzysk chopinowskich. Drugim jego celem był powrót do oryginału twórczości Chopina w kontekście nieraz niezwykle swobodnych romantycznych manier interpretacyjnych występujących w tamtym czasie. Dlatego od początku konkurs związany był z wydaniem źródłowych nut. Początki rzeczywiście nie były łatwe, organizatorzy mieli kłopoty ze znalezieniem funduszy. Ostatecznie znacząca pomoc polskiego przedsiębiorcy, dyrektora ówczesnego Monopoli Zapalczanego, Henryka Rewkiewicza, umożliwiła zorganizowanie pierwszej edycji konkursu. Jej sukces był tak duży, że już pięć lat później zgłosiło się dwustu pianistów z wielu krajów świata.

Które karty historii były Pana zdaniem najbardziej przełomowe dla konkursu?

Myszę, że bardzo ważne były lata powojenne: już zwycięstwo dwóch par: Haliny Czerny-Stefańskiej

Wietnamski pianista Viet Trung Nguyen podczas występu podczas XVIII Konkursu Chopinowskiego.
Vietnamese pianist Viet Trung Nguyen during his performance at the 18th Chopin Competition.

The Competition was founded by Prof. Jerzy Żurawlew – a renowned Polish pedagogue and pianist – in 1927. But the early days weren't exactly easy, were they?

Prof. Żurawlew once recalled sitting on a train and overhearing two young people passionately discussing the results of a sports competition. That moment inspired him to create something akin to a "Chopin Olympics". His second goal was to bring pianists back to the original Chopin – in contrast to the often overly romantic and free-spirited interpretations common at the time. From the outset, the Competition was tied to scholarly editions of Chopin's works. Those early days were indeed challenging – the organisers struggled to secure funding. Eventually, substantial support came from Polish entrepreneur Henryk Rewkiewicz, director of the national match monopoly, who made the first edition possible. But just five years later, 200 pianists from around the world applied to compete.

Which chapters of history do you think were the most groundbreaking?

The post-war years were crucial. When Halina Czerny-Stefańska and Bella Davidovich shared first prize in 1949, they not only signalled the event's growing prestige, but also foreshadowed the risk of the Competition becoming dominated by Polish-Soviet rivalry. Ultimately, it was the 1960s and 70s that cemented its status, with gold medallists numbering such legendary pianists as



JBL



pl.jbl.com



GRIP

**CHWYĆ NAJLEPSZE
BRZMIENIE!**



i Belli Dawidowicz w roku 1949 wskazywało na renomę wydarzenia – i też pewne niebezpieczeństwo zdominowania kolejnych edycji przez rywalizację polsko-sowiecką. Ostatecznie rangę wydarzenia przypieczętowały lata 60. i 70., gdy konkurs zwyciężali tacy giganci fortepianu jak Maurizio Pollini z Włoch, Martha Argerich z Argentyny, Garrick Ohlsson z USA czy Polak Krystian Zimerman.

Konkurs ma też na koncie kilka skandali, np. w 1937 r. głośno było o Japonce Chieko Harze, która tak rozkochana w sobie publiczność, że gdy ogłoszono werdykt, tłum krzyczał: „Jury do kitu!”. Pamięta Pan jakieś inne?

O tak! Właściwie niemal każdy konkurs niesie jakieś kontrowersje (*śmiech*). Bodaj najgłośniejsze było opuszczenie jury przez Marthę Argerich w proteście przeciwko niedopuszczeniu do finału Iva Pogorelicia w roku 1980. Ivo stał się szybko ikoną zbuntowanego młodego pokolenia, co skutkowało wręcz szturmowaniem filharmonii przez słuchaczy, a w szczególności słuchaczki, w trakcie jego koncertów. Liczne głosy krytyki spotkały jury, gdy w 1990 r. Kevin Kenner zwyciężył, ale jako laureat drugiej nagrody, gdyż pierwszej nie przyznano, czy w roku 1995, gdy drugą nagrodę ex aequo otrzymali Philippe Giusiano i Aleksiej Sułtanow i ponownie pierwsze miejsce pozostało nieobsadzone. Sam pamiętam swoje oburzenie, jako 13-letni uczeń klasy fortepianu, gdy konkurs w 1985 r. wygrał Stanisław Bunin, a mój faworyt – Marc Laforêt – zajął jedynie drugie miejsce.

Jaka przyszłość stoi przed muzykami w dobie AI? Klasycy się obronią?

Jeśli ludzkość ma się obronić w kształcie, w jakim ją znamy, musimy zdecydowanie bronić klasyków. Dziś AI im nie grozi jako konkurencja artystyczna, wszelkie próby wzbudzają co najwyżej uśmiech i lądują w koszu. Co nie znaczy, że AI nie wpływa na życie twórców: algorytmy niestety zawężają repertuar łatwo dostępny, co może skutkować rosnącą monopolizacją rynku. Ale jak wiemy, dziedzina AI rozwija się niezwykle szybko i nie jesteśmy w stanie przewidzieć, kiedy algorytm dojdzie do momentu, gdy trudno będzie odróżnić jego wytwór od nagrania żywego muzyka. Tylko że w całym tym procesie to my ludzie mamy – jak na razie – klucze w ręku. To do nas należy decyzja, czy pozwolimy wykorzystywać unikatową twórczość człowieka do uczenia algorytmów, jak tego człowieka kopiować. I wreszcie – gdy do tego dojdzie, a zapewne tak się kiedyś stanie – czy w momencie krytycznym wybierzemy człowieka, czy maszynę. Wierzę, że nigdy nie zrezygnujemy z tej niezwykłej metafizycznej więzi, jaka łączy artystę na scenie ze słuchaczem na widowni. Nie zastąpiła jej płyta, słuchawki, nie odstraszył nas covid, wierzę, że nie damy się też zniewolić AI. ■

Chopin zatrzymuje nas i zachwyca, ale też jest dyskretny, nie narzuca się.

Chopin stops you in your tracks and picks you up, but remains subtle and unintrusive.

Italy's Maurizio Pollini, Argentina's Martha Argerich, the USA's Garrick Ohlsson, and Poland's own Krystian Zimerman.

The Competition has also had its share of scandals, e.g. Japanese pianist Chieko Hara won over the audience in 1937 so strongly that when the verdict was announced, the crowd shouted "The jury is rubbish." Do you recall any other incidents?

Oh yes! Almost every edition brings some controversy (laughs). Perhaps the most famous was when Martha Argerich left the jury in protest when Ivo Pogorelic failed to make the finals in 1980. He quickly became an icon of the rebellious younger generation, which led to audiences, especially the female contingent, storming concert halls during his performances. There was also a lot of criticism when Kevin Kenner won in 1990, but was only awarded second prize because there was no first prize. Similarly, in 1995, the second prize was shared by Philippe Giusiano and Alexei Sultanov, in the absence of a first prize. I remember being outraged as a 13-year-old piano student when Stanisław Bunin won the 1985 competition, and my favourite, Marc Laforêt, was placed second.

What future awaits musicians in the age of AI? Will classical artists withstand the challenge?

If humanity is to survive as we know it, we have to defend the classics. AI doesn't yet pose any serious artistic competition – its attempts mostly provoke a smile and end up in the trash. But that doesn't mean that AI doesn't affect creators' lives: algorithms unfortunately narrow the repertoire that's easily accessible, which may lead to increasing market monopolization. But as you know, AI is developing at an incredible pace, so an algorithm may one day create something indistinguishable from a musician's performance. However, in this whole process, it's still us humans who hold the keys. It's our decision whether to allow the unique creations of humans to be used for training algorithms, how to copy a human being. And finally – when that moment comes, and it surely will – whether at a critical point we will choose the human or the machine. I believe we will never give up the extraordinary metaphysical bond that connects the artist on stage with the listener in the audience. It wasn't replaced by records, or headphones, or even deterred by Covid. I trust we won't let ourselves be enslaved by AI either. ■



Artur Szklener
(rocznik 1972) – muzykolog,
nauczyciel akademicki,
menedżer kultury, dyrektor
Narodowego Instytutu
Fryderyka Chopina oraz
Konkursu Chopinowskiego.
(born 1972) – musicologist,
academic lecturer, cultural
manager, and director of the
Fryderyk Chopin Institute and
the International Chopin Piano
Competition.

NINJA CRISPi

PRZENOŚNY SZKLANY SYSTEM
DO GOTOWANIA



Zatrzaśnij ➔ Nadaj chrupkość ➔ Podaj ➔ Schowaj



www.ninjakitchen.pl

Mąka i woda

Flour and Water

**Głodnemu chleb na myśli? I nie tylko głodnemu.
Kiedyś w Polsce mawiało się, że bez pracy nie ma kołaczy,
ja zaś uważam, że bez pieczywa nie ma dobrej uczyty.**

Bread is a staple not only for the hungry – it has long been at the heart of Polish tradition. While the old saying goes, “No work, no cake,” many would argue that no feast is complete without bread.



↓ FOCACCIA

Prosta i wykwintna zarazem. Pomyśleć, że ten włoski placek, znany już w starożytnym Rzymie, który był wypiekany na kamieniach przy ogniu, dziś serwowany jest w najlepszych restauracjach. Przygotowany z mąki, wody, oliwy i soli, mięciutki w środku i chrupiący na brzegach, jest dla mnie doskonałą przystawką. Zwłaszcza gdy serwowany jest na ciepło z grubą solą, pomidorami, rozmarynem i dobrej jakości oliwą.

Simple yet sophisticated – this Italian flatbread, known since ancient Rome and once baked on stones by the fire, is now served in the finest restaurants. Made from flour, water, olive oil, and salt, soft inside and crispy at the edges, it's the perfect starter for me. Especially when served warm with coarse salt, tomatoes, rosemary, and high-quality olive oil.



tekst / by
KATARZYNA KACHEL

Dziennikarka *NG Traveler*, pisarka
NG Traveler journalist, a writer





← GAZPACHO

Nie tylko chłodziak, ale też sycące danie rodem z Andaluzji. Jego nazwa oznacza nasączony bądź namoczony chleb. I właśnie czerstwe pieczywo jest tajemnicą tej pożywnej zupy. Przepis banalny: suchą kromkę rozdrabnia się, miesza z oliwą, czosnkiem, solą i pomidorami i miksuje na gładką masę. Czasami dodaje się do zupy ogórka i chłodzi.

This is more than just a cold soup – it's a hearty dish from Andalusia. Its name means soaked bread, and the secret lies in using stale bread. The recipe is simple – dry bread is broken up, mixed with olive oil, garlic, salt, and tomatoes, then blended into a smooth texture. Sometimes cucumber is added, and the soup is served chilled.



↑ PAIN PERDU

Pierwszy raz francuskie tosty widziałam w genialnym amerykańskim dramacie *Sprawa Kramerów*, gdzie przyrządza je Dustin Hoffman. To kolejna pozycja, w której można wykorzystać wczorajsze pieczywo, które macza się w masie mleczno-jajecznej i smaży na tłuszczu.

I first saw French toast in the brilliant American drama *Kramer vs. Kramer*, where Dustin Hoffman prepares it. It's a perfect way to use day-old bread – soaked in a milk-and-egg mixture and fried in fat.

” Brazylijska przekąska pão de queijo to okrągłe serowe bułeczki. Wyrabia się je z dojrzewającego sera, mąki i tapioki.

Brazilian snack pão de queijo are round cheese buns made from aged cheese, flour, and tapioca.



→ NAAN

Biały, elastyczny, lekki i koniecznie ciepły. Chlebek naan, znany z kuchni indyjskiej, to połączenie wody, drożdży, mąki z dobrze rozgrzanym piecem cylindrycznym. Najlepszy jest zaraz po upieczeniu, z dodatkiem oliwy, masła ghee, soli i świeżych ziół.

White, soft, light, and always served warm – naan bread from Indian cuisine combines water, yeast, and flour baked in a hot cylindrical oven. It's best fresh from the oven, brushed with olive oil, ghee butter, salt, and fresh herbs.



→ FATOUCH

To coś więcej niż tylko sałatka chlebową. Fatouch to popularne w kuchni Bliskiego Wschodu danie, na którego przepis wpadli prawdopodobnie mieszkańcy północnego Libanu. Wyobraźcie sobie podsmażoną na oliwie suchą już pitę zmieszaną z warzywami i polaną sosem na bazie oliwy, cytryny i sumaka. Można do niej wrzucić sezonowe warzywa, ja uwielbiam ją z grubo krojoną rzodkiewką i pomidorami.

More than just a bread salad, fattoush is a popular Middle Eastern dish likely invented in northern Lebanon. Imagine dry pita fried in olive oil, mixed with fresh vegetables, and dressed in a sauce of olive oil, lemon, and sumac. Seasonal veggies can be added, but I love it with chunky radishes and tomatoes.

↓ SABICH

Najlepiej smakuje, kiedy je się ją na krawężniku lub w parku na trawie. Można zaryzykować stwierdzenie, że to z racji babka hamburgera. Podstawą tej gwiazdy izraelskiej kuchni ulicznej jest przekrojona ciepła i chrupiąca pita, do której pakuje się smażony kawał bakłażana, jajo na twardo, pastę ziołową, humus i sos tahini.

Ślinka leci na samą myśl.

Best enjoyed sitting on a curb or in a park on the grass, this humble dish is Israel's street food star. A warm, crispy pita sliced open and stuffed with fried eggplant, hard-boiled egg, herb paste, hummus, and tahini sauce. Just thinking about it makes your mouth water.



” Choć toster powstał w XIX w., tradycja robienia tostów sięga starożytności. Słowo „tost” wywodzi się od łac. *tostum*, czyli „przypalanie”.

Though the toaster was invented in the 19th century, the tradition of making toast dates back to ancient times. The word “toast” comes from the Latin *tostum*, meaning “to scorch.”





← GÖZLEME

Przyrządzany jak nasz swojski naleśnik na patelni, ze smacznym farszem, zapiekany i podawany jako przysmak w tureckiej kuchni. Placuszek jest z mąki, a farsz to głównie mielona wołowina, siekana jagnięcina, kiełbasa, bądź w wersji bezmięsnej feta, bakłażan, pieczarki i szpinak.

Prepared like a traditional pancake on a griddle, filled with a savoury stuffing, then baked and served as a Turkish delicacy. The dough is made from flour, while the filling typically includes ground beef, minced lamb, sausage, or in vegetarian versions – feta, eggplant, mushrooms, and spinach.

” Paratha to indyjski chlebek z razowej mąki smażony na klarowanym maśle.

Paratha is an Indian flatbread made from whole wheat flour and fried in clarified butter.

→ CHLEBEK BANANOWY

Banana bread

Pierwszy przepis na ten śniadaniowy hit ukazał się w USA w książce kucharskiej *Balanced Recipes Cookbook* w 1933 r. Głównym bohaterem jest dojrzały banan, do tego mąka, tłuszcz, jajka i cukier. The first recipe for this breakfast favourite appeared in the 1933 *Balanced Recipes Cookbook* in the USA. The star ingredient is ripe banana, combined with flour, fat, eggs, and sugar.



↑ CAPIROTADA

Choć to danie postne, smakuje dobrze cały rok. Meksykański budyń chlebowy to rodzaj przekładająca. Warstwami układa się kawałki suchego chleba namoczone w syropie piloncillo, potem tłusty słonawy ser, rodzynki, orzechy i wiórki kokosowe. Zapieka się to wszystko, a potem je bez opamiętania, doceniając roztopiony ser, którego smak podbija słodkawy aksamitny sos.

Though traditionally a Lenten dish, Mexican bread pudding tastes great year-round. It's a layered casserole of dry bread soaked in piloncillo syrup, salty rich cheese, raisins, nuts, and shredded coconut. Baked until bubbly, it's enjoyed for its melted cheese and sweet, velvety sauce.



↓ UZBECKI CHLEB

Uzbek bread

Lepioszki wyglądają jak dzieła sztuki, mają swoje oryginalne wzory, które formuje się przy użyciu specjalnych stempli. Kiedyś ciasto robiono na zaczynie z bulionu mięsnego, zsiadłego mleka i cebuli, dziś głównie z wody, tłuszczu i soli. Piekarz formuje je w owalny placek i przykleja do ścianki glinianego pieca.

Lepioszki look like works of art, featuring unique patterns created with special stamps. Traditionally, the dough was made using a starter of meat broth, sour milk, and onions; today it's mainly water, fat, and salt. The baker shapes it into an oval flatbread and sticks it to the wall of a clay oven.

” Bánh mì to wietnamskie kanapki. Do kieszonki przekrojonej bułki z mąki pszennej i ryżowej lądują kiszonki, tofu i mięso.

Bánh mì are Vietnamese sandwiches. A pocket cut into a bun made from wheat and rice flour is filled with pickled vegetables, tofu, and meat.



↑ INDŻERA

Injera

Wygląda niczym gąbka albo naleśnik. Ale smak to już całkiem orientalne nuty. indżera pochodzi z Etiopii i Erytrei, bywa lekko kwaskowa, wypiekana z mąki teff, która zanim trafiła na gorącą płytę, przeszła proces fermentacji. Służy zwykle za talerz, na którym kładzie się sosy, warzywa, gulasz, mięsa czy rybę.

Injera looks like a sponge or a pancake, but its flavour carries distinct exotic notes. Originating from Ethiopia and Eritrea, it is slightly sour and made from fermented teff flour before being cooked on a hot griddle. Traditionally, it serves as both a plate and utensil, holding sauces, vegetables, stews, meats, or fish.





↓ KANAPKA

Sandwich

Chcicie poznać historię wynalezienia tego „dania”? Świetnie opisał ją Woody Allen w opowiadaniu *Maszyna parowa sobie z tym nie poradzi*. Kanapki znano już w starożytności, ich najbardziej elegancka i bogata wersja to tartinka. Want to know the story behind this “dish”? Woody Allen brilliantly told it in his story *Yes, But Can the Steam Engine Do This?* Sandwiches have been known since ancient times, with their most elegant and lavish form called tartinka.



” Chrupiąca spieczona skórka i elastyczny miękki środek. Ciasto na bajgle gotowane jest przed pieczeniem – ot cała tajemnica smaku.

A crispy, toasted crust and a soft, elastic interior. The secret to a bagel's flavour lies in boiling the dough before baking.

→ ŻUREK W CHLEBIE

Żurek in bread

Miał go wymyślić skąpy karczmarz, który założył się z nieznanym, że poda mu najgorszą zupę pod słońcem. I tak załat wrzątkiem zakwas na chleb, do którego dodał kielbasę, grzyby i warzywa. Zakład się nie udał, bo danie okazało się prawdziwym rarytasem. Dziś król wielkanocnych stołów i obowiązkowa pozycja w menu w tradycyjnych karczmach nie tylko na Śląsku. Podawany w chlebie z kielbasą i jajem, wygląda godnie i z klasą, czyż nie?

The legend has it that a frugal innkeeper bet he could serve the worst soup under the sun. He poured boiling water over bread sourdough with sausage, mushrooms and vegetables. The bet failed – the soup became a delicacy. Today, it's a staple at Easter tables and traditional inns, served in bread with sausage and egg.

↑ TORTILLA

Ładne, zgrabne i wdzięczne placki z meksykańskim obywatelstwem, dziś znane są na całym świecie. Cieniutkie, wypiekane z mąki kukurydzianej lub pszennej są fantastyczną przegryzką i niespodzianką. Nigdy nie wiadomo, czym nafaszerował je szef kuchni.

Pretty, slender, and graceful flatbreads with Mexican roots, tortillas are now known worldwide. Thin and made from corn or wheat flour, they make a fantastic snack and a delightful surprise. You never know what the chef will fill them with.





Nowość!

WIETNAM

DOŚWIADCZ PONADCZASOWEGO PIĘKNA

bezpośrednio Dreamlinerem

 **ZIMA**
25/26

WWW.ITAKA.PL





3



4



5



1

ZŁOTA JESIEŃ GOLDEN AUTUMN

Zanim całkiem spadną liście, zadbaj o wysuszoną po lecie skórę. Przywróć jej jędrność i podkreśl blask.

Jak? Podpowiadamy...

Before the last leaves fall, take care of skin left dry after summer. Restore its firmness and bring back its glow. How? Here's our guide...

tekst / by LENA IWAŃSKA



2



6



1. Woda toaletowa AIYOKU, 405 zł/50 ml AIYOKU Eau de Toilette, PLN 405/50 ml
 2. Rozświetlający puder brązujący z efektem muśnięcia słońcem GUERLAIN, 260 zł GUERLAIN Illuminating Bronzing Powder with a Sun-kissed Effect, PLN 260
 3. Paleta do twarzy i oczu CLARINS, 265 zł CLARINS All-In-One Palette PLN 265
 4. Pomadka YSL, 150 zł YSL lipstick, PLN 150
 5. Wegański lakier do paznokci OPI, 160 zł OPI vegan nail polish, PLN 160
 6. Tusz do rzęs LANCÔME, 75 zł LANCÔME mascara, PLN 75
 7. Prebiotyczny krem BB SORAYA Probio Make-up, 22 zł SORAYA Probio Make-up Prebiotic BB Cream, PLN 22
 8. Serum masażer multi-rekonstruktor DERMIKA Imperial 100 zł/50 ml DERMIKA Imperial Multi-Reconstructor Massage Serum 100 PLN/50 ml
 9. Neuro regenerujący krem do twarzy z linii TOŁPA dermo face vitagenist, 73 zł/50 ml Clima Neuro regenerating face cream from the TOŁPA dermo face vitagenist line, PLN 73/50 ml
 10. Olejek do demakijażu nawilżająco-oczyszczający BIELENDA RevitalDERM 30 zł/100 ml BIELENDA RevitalDERM moisturizing and cleansing make-up removal oil PLN 30/100 ml
 11. Nutri-rewitalizujący krem do twarzy i pod oczy BIELENDA Professional Supremelab 80 zł/50 ml Nutri-revitalizing face and eye cream BIELENDA Professional Supremelab PLN 80/50 ml
 12. Krem multi-rekonstruktor na dzień DERMIKA Imperial 90 zł/50 ml DERMIKA Imperial multi-reconstructing day cream 90 PLN/50 ml
 13. Nutri-rewitalizujący krem do twarzy i pod oczy BIELENDA Professional Supremelab 30 zł/100 ml Nutri-revitalizing face and eye cream BIELENDA Professional Supremelab PLN 30/100 ml
 14. Emulsyjne serum-shot odżywczo-witalizujące BIELENDA Professional Supremelab 80 zł/30 ml BIELENDA Professional Supremelab Nourishing and Revitalizing Emulsion Serum-Shot 80 PLN/30 ml



13

14





1



2



3



4

STYLOWY EFEKT

STYLISH FINISH

Wnętrza są odzwierciedleniem naszego stylu życia i potrzeb. W tym roku królują harmonia, funkcjonalność i nieszablone detale.

Interiors are a reflection of our lifestyle and needs.

This year, the focus is on harmony, functionality and distinctive details.



5



6



7

1. Świeca sojowa w otulinie drewnianej TRZPIOT COMPANY 329 zł Soy candle in a wooden casing TRZPIOT COMPANY PLN 329
2. Lampa stołowa H&M HOME, 164,99 zł H&M table lamp, PLN 164.99
3. Kamionkowy wazon H&M HOME, 154,99 zł Stoneware vase H&M HOME, PLN 154.99
4. Zegarek AVIATOR SWISS MADE DOUGLAS, 4650 zł Watch AVIATOR SWISS MADE DOUGLAS, 4650 PLN
5. Kamionkowy kubek SKLUM, 39,95 zł SKLUM stoneware mug, PLN 39.95
6. Frytkownica TEFAL Easy Fry Silence Vision XL, 530 zł TEFAL Easy Fry Silence Vision XL fryer, PLN 530
7. Ptasie Mleczko waniliowe E.WEDEL E.WEDEL Vanilla 8. Drewniany stół MICHAËL VERHEYDEN, 3,5 tys. zł Wooden table by Michaël Verheyden, PLN 3,500
9. Poszewka na poduszkę H&M HOME 99 zł H&M HOME pillowcase, PLN 99
10. Lampa sufitowa szklana WESTWING, 1449 zł WESTWING glass ceiling lamp, PLN 1,449
11. Podkładki wiklinowe CABANA, 550 zł CABANA wicker placemats, PLN 550
12. Fotel Nixon z owczej skóry SKLUM, 1200 zł Nixon SKLUM sheepskin armchair, PLN 1,200
14. Automatyczny ekspres do kawy KRUPS Intuition Experience+, 2999 zł KRUPS Intuition Experience+ automatic coffee machine, PLN 2,999

8



9



10



11

12



13



14



REKLAMA

Border 30 & Border 40



W ruchu

Pozostań w rytmie dzięki sprytniej zewnętrznej konstrukcji, zaprojektowanej tak, aby wszystkie niezbędne rzeczy podróżne były zawsze pod ręką.



Po dotarciu na miejsce

Zmaksymalizuj organizację w podróży dzięki wewnętrznemu układowi, który utrzymuje porządek i świeżość rzeczy po dotarciu na miejsce.



GREGORY



Dobry adres
Good Address

WARSAW

ŚWIEŻOŚĆ I HARMONIA

FRESHNESS AND HARMONY

Mieszcząca się w przestrzeni Muzeum Historii Polski restauracja Dialog definiuje swoją filozofię jako honest dining – odważnie redefiniuje utarte schematy, stawia na autentyczność i swobodę. Szef kuchni Maciej Maciejewski łączy kulinarny szacunek do tradycji z odwagą w tworzeniu nowych połączeń, serwując dania, które zaskakują świeżością i harmonią.

Situated inside the Polish History Museum, Dialog restaurant embraces a philosophy of honest dining, boldly challenging traditional norms while emphasizing authenticity and a relaxed atmosphere. Chef Maciej Maciejewski skillfully blends respect for culinary tradition with innovative creativity, offering dishes that surprise diners with their freshness and balance.

więcej | more: [IG: @restauracja_dialog](https://www.instagram.com/restauracja_dialog)

WARSAW

Z MIŁOŚCI DO PIĘKNA

FOR THE LOVE OF BEAUTY

Działający od 10 lat beauty salon Sisi by Sylwia Mazur-Godlewska to kameralne miejsce w sercu Warszawy, w kamienicy wpisanej na listę UNESCO. Ekspersi z wieloletnim doświadczeniem używają tu nowoczesnych technologii i certyfikowanych produktów najwyższej jakości.

For over a decade, Sisi by Sylwia Mazur-Godlewska has offered an intimate beauty retreat in the heart of Warsaw, nestled within a UNESCO-listed tenement building. The salon's team of seasoned experts combines years of experience with cutting-edge technology and certified, high-quality products to deliver exceptional care.

więcej | more: sisilashesbrows.booksy.com/a/





KOMFORT
COMFORT



PRYWATNOŚĆ
PRIVACY

Dom, który wreszcie Cię rozumie

Wyobraź sobie poranek, który zaczyna się inaczej niż zwykle — bez pośpiechu i nerwowego szukania budzika. Zamiast tego budzi Cię miękkie światło wpadające do sypialni przez zasłony, które rozsunęły się cicho o wybranej godzinie. W południe, kiedy słońce staje się uciążliwe, zaprogramowany scenariusz automatycznie przysłania okna, dając chwilę wytchnienia. A wieczorem? Wystarczy jedno słowo, by salon zamienił się w kameralną salę kinową. To komfort codzienności, który w prosty sposób zapewnia **aplikacja TaHoma® od Somfy**.

A home that finally understands you

Imagine a morning that starts differently — no rush, no frantic search for the alarm clock. Instead, you wake up to soft light filtering through curtains that quietly opened at your chosen time. At noon, when the sunlight becomes too intense, a preset scenario automatically shades the windows, giving you a moment of relief. And in the evening? Just one word turns your living room into a private cinema. That's everyday comfort, made effortless with **the TaHoma® app from Somfy**.

Świat zostaje za zasłoną

Miękko przesuwające się **zasłony z napędami Somfy** pozwalają odciąć się od zewnętrznego zgiełku i przygotować dom na noc jednym dotknięciem lub komendą głosową. Dzięki kompatybilności z innymi rozwiązaniami — jak oświetlenie Philips Hue — możesz zsynchronizować światło, osłony i inne elementy wnętrza w scenariusz, który tworzy atmosferę intymności i spokoju. Prywatność staje się naturalnym elementem wieczornego rytuału, a smart home dba o to, by zawsze była pod Twoją pełną kontrolą.

The world stays behind the curtain

Softly gliding **curtains powered by Somfy** let you shut out the outside world and prepare your home for the night with a single touch or voice command. Thanks to compatibility with other solutions — like Philips Hue lighting — you can synchronize light, shades, and more into a scenario that creates an atmosphere of intimacy and calm. Privacy becomes a natural part of your evening ritual, with your smart home ensuring you're always in control.



ENERGIA & KONCENTRACJA
ENERGY & FOCUS



STYL & DESIGN
STYLE & DESIGN

Dobre światło to lepszy dzień

Praca z domu wymaga odpowiednich warunków — zwłaszcza wtedy, gdy promienie słońca odbijają się od ekranu monitora i utrudniają skupienie. W takich chwilach **centrala TaHoma® Switch** płynnie uruchamia wybrany scenariusz, przesuwając zasłony tak, by zapewnić komfort widzenia i sprzyjać koncentracji. Inteligentne rozwiązania do domu sprawiają, że możesz w pełni poświęcić się temu, co naprawdę ważne.

Good light means a better day

Working from home requires the right conditions — especially when sunlight reflects off your screen and makes it hard to concentrate. In such moments, **the TaHoma® Switch** hub smoothly activates your chosen scenario, adjusting the curtains to provide visual comfort and help you focus. Smart home solutions ensure you can fully dedicate yourself to what truly matters.

Technologia, której nie widać

To wnętrze gra tu pierwsze skrzypce — dobierasz tkaniny, kolory i detale, które tworzą klimat Twojego domu. Inteligentne rozwiązania działają w tle, nie zakłócając aranżacji, lecz subtelnie ją uzupełniając. Płynny ruch zasłon, pełna personalizacja i brak widocznych instalacji sprawiają, że **technologia Somfy** wtapia się w przestrzeń, podkreślając jej charakter. To nowoczesny komfort — estetyka i funkcjonalność, które pozostają w pełnej harmonii z Twoim stylem życia.

Technology that blends in

Here, the interior takes center stage — with fabrics, colors and details that shape your home's atmosphere. Smart solutions operate in the background, enhancing the design without disturbing it. The smooth movement of curtains, full personalization, and invisible installations make **Somfy technology** seamlessly merge with the space, highlighting its character. It's modern comfort — aesthetics and functionality in perfect harmony with your lifestyle.



Dobry adres

Good Address

WARSAW

PULS MIASTA

PULSE OF THE CITY

Food Town – to tutaj bawi się miasto! W samym sercu stolicy, w zabytkowej Fabryce Norblina, działa największy food hall w Polsce. Food Town to 24 koncepcje gastronomiczne, 5 barów i muzyka na żywo przez 7 dni w tygodniu. Centrum tego miejsca stanowi scena Gimlet Live, gdzie występują wyjątkowi artyści. W tym miesiącu Food Town świętuje już 4. urodziny i właśnie na tej scenie 18 października o godz. 21 zaśpiewa Kayah.

Food Town is where Warsaw comes to life. Set in the heart of the capital, inside the historic walls of the Norblin Factory, it stands as Poland's largest food hall. With 24 culinary concepts, five bars, and live music every night of the week, it has become a hub of the city's food and nightlife scene. At its core is the Gimlet Live stage, regularly hosting standout performances by top artists. This month marks Food Town's fourth anniversary, and on October 18 at 9:00 PM, the iconic Kayah will headline the celebrations.

więcej | more: [IG: @foodtown_pl/](https://www.instagram.com/foodtown_pl/)

REKLAMA



DR BARBARA JERSCHINA

FACE & BODY CLINIQUE

Warszawska Face & Body Clinique to ekspert w medycynie estetycznej i anti-aging. – Stosujemy najnowocześniejsze, certyfikowane technologie HI-TECH i preparaty, by zapewnić naszym pacjentom skuteczne i bezpieczne zabiegi – tłumaczy właścicielka kliniki dr Barbara Jerschina. W ofercie m.in. **Endolift, Ulthera Prime, Thermage FLX, Ultraformer Mpt i stymulatory tkankowe.**

Warsaw's Face & Body Clinique is a leader in aesthetic medicine and anti-aging treatments. "We use the latest certified HI-TECH technologies and products to ensure effective and safe treatments for our patients," explains the clinic's owner, Dr. Barbara Jerschina. The clinic's offerings include **Endolift, Ulthera Prime, Thermage FLX, Ultraformer Mpt and tissue stimulators.**



ul. Topiel 18, Warszawa-Powisłe

tel. +48 662 886 601

drjerschina.pl

TOWAROWA²²

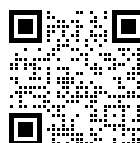
KWARTAŁ MIEJSKICH DOŚWIADCZEŃ ŻYCIE, PRACA, PRZYJEMNOŚCI

Trzy funkcje, jeden adres z charakterem. Towarowa22 to kwartał miejskiej energii w samym sercu Woli, zaprojektowany tak, by pomieścić całe spektrum codzienności: od życia prywatnego, przez pracę, po miejskie doświadczenia. Powstaje w miejscu, które przez dekady współtworzyło krajobraz słów i obrazów – drukując książki, plakaty, manifesty i wspomnienia. Dziś ta historia zyskuje nową formę – bardziej otwartą, bardziej wielowymiarową, bardziej Twoją.



VIBRANT URBAN QUARTER: LIFE, WORK, DELIGHTS

Three dimensions, one distinctive address. Towarowa22 is a vibrant urban quarter in the heart of Wola, designed to capture the whole rhythm of daily life: from private living and professional pursuits to the pleasures of city experiences. This is a place with a rich history. For decades, it shaped the visual and literary landscape of Warsaw, printing books, posters, manifestos, and memories. Today, that legacy takes on a new form: more open, layered, and personal.



ODKRYJ ADRES
O NIEZWYKŁEJ HISTORII:

DISCOVER AN ADDRESS
WITH A CAPTIVATING STORY:

TOWAROWA22.PL

Kwartał miejskich doświadczeń tworzony przez:
Vibrant urban quarter created by:





Savoir-vivre? Spakowany! Savoir-vivre? Check!

Do każdej wyprawy warto się przygotować i zapoznać z kulturą kraju, w którym zamierzamy spędzić trochę czasu.

It's worth preparing for any trip by learning about the culture of the country where you plan to spend some time.

tekst / by **ALEKSANDRA MOŚCIBRODZKA**

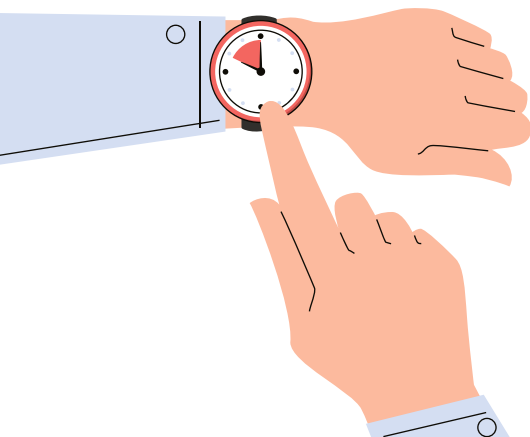
KTÓRA TO GODZINA?

WHAT'S THE TIME?

Na dworcu głównym w Zurychu w 1947 r. po raz pierwszy zaprezentowano zegar Hansa Hilfikera – miał synchronizować pociągi, a urosł do rangi ikony designu i symbolu punktualności Szwajcarów.

W Japonii też w dobrym tonie jest przestrzeganie punktualności. Symbolizuje ją Shinkansen, którego średnie roczne opóźnienie mierzy się w... sekundach.

At Zurich's main train station in 1947, Hans Hilfiker's clock was unveiled for the first time – originally designed to synchronize train departures, it went on to become a design icon and a symbol of Swiss punctuality. In Japan, punctuality is also a mark of good manners – embodied by the Shinkansen, whose average annual delay is measured in mere seconds.



UWAGA, ŚWIĘTO!

HEADS UP – IT'S A PUBLIC HOLIDAY!

Podróżując, czasem trafiamy w sam środek lokalnych uroczystości. W Indiach i Nepalu, w czasie święta Holi, ulice zamieniają się w barwny wir, a ludzie obsypują się kolorowymi proszkami. W Tajlandii Songkran przybiera formę wielkiej wodnej bitwy toczącej się na ulicach miast. A w hiszpańskim Buñolu mieszkańcy rzucają w siebie pomidorami podczas La Tomatiny. Ale jeśli marzymy o hucznym sylwestrze, nie każdy kraj spełni nasze oczekiwania. W Japonii Nowy Rok (Shōgatsu) to czas refleksji. Podobnie w Korei Południowej, podczas Chuseoku – święta plonów – miasta pustoszeją, rodziny odwiedzają groby przodków, a codzienny rytm życia zwalnia.

While travelling, we sometimes find ourselves in the midst of local celebrations. In India and Nepal, during the festival of Holi, the streets transform into a whirlwind of colour as people throw vibrant powders at one another. In Thailand, Songkran takes the form of a giant water fight played out across city streets. And in the Spanish town of Buñol, residents hurl tomatoes at each other during La Tomatina. But if you're dreaming of a lively New Year's Eve, not every country may meet your expectations. In Japan, the New Year – Shōgatsu – is a time for quiet reflection. Similarly, in South Korea, during Chuseok – the harvest festival – cities empty as families visit ancestral graves and the rhythm of daily life slows down.



10 YEARS OF MODERN POLISH CUISINE

9/11 Wierzbowa Street, Warsaw

restauracjaelixir.pl



elixir
RESTAURANT BY DOM WÓDKI



50
BEST
Discovery



The
New York
Times
RECOMMENDATION



THE
WORLD
RESTAURANT
AWARDS



SZTUKA TARGOWANIA ART OF HAGGLING

Jeśli chcemy doświadczyć prawdziwej sztuki handlu, warto udać się np. do Marrakeszu, Fezu czy Kairu, gdzie zakupy na sukach przypominają spektakl, a targowanie to element kultury – jest nie tylko formą negocjacji, ale też wyrazem szacunku dla sprzedawcy. Im więcej humoru włożymy w ten rytuał, tym większa szansa, że wyjdziemy i z pamiątką.

If you want to experience the true art of trading, head to places like Marrakesh, Fez or Cairo, where shopping in the souks feels more like theatre – and haggling is part of the culture. It's not just a form of negotiation, but also a sign of respect for the seller. The more humour you bring to the ritual, the better your chances of walking away with both a souvenir and a great story to tell.

W restauracjach kelner skłaniając się lekko, podaje herbatę lub rachunek oboma rękami – w Japonii, Korei Płd. i Chinach to uprzejmy gest wpisany w etykietę obsługi. W Indiach, Malezji czy Indonezji zaś kluczowe znaczenie ma wybór ręki – prawa jest przeznaczona do jedzenia i przyjmowania darów, lewa pozostaje wykluczona z rytuału i uważana jest za „nieczystą”.

In restaurants, a waiter may offer tea or present the bill with both hands and a slight bow – in Japan, South Korea and China, it's a polite gesture rooted in service etiquette. In India, Malaysia

and Indonesia, however, the choice of hand carries particular significance – the right hand is used for eating and receiving gifts, while the left is considered “unclean.”



Jestem pół Polką, pół Sudanką i od 50 lat pracuję jako stewardesa. Moje życie to most między kulturami – polską i sudańską – ale też setkami innych, które spotykam każdego dnia. Świadomość różnic i otwartość na nie to klucz do współpracy i obsługi pasażerów. Ja sama lubię łączyć polską gościnność z niuansami innych tradycji.

Podróże uczą pokory i przypominają, że niezależnie od miejsca ludzi wszędzie łączy jedno – pragnienie bycia razem.

I am half Polish, half Sudanese – and for 30 years, I've worked as a flight attendant. My life has been a bridge between cultures – Polish and Sudanese – but also countless others I meet every day. Understanding and embracing these differences is essential to working well together and providing the best service to passengers. I take pride in blending Polish hospitality with the subtle nuances of other traditions. Travel has taught me humility and constantly reminds me that, no matter where we come from, people everywhere share one simple desire – to be together.



Hanan Zumrawi

– stewardesa w PLL LOT.
– flight attendant, LOT Polish Airlines



KLIMAT CODZIENNOŚCI CLIMATE OF EVERYDAY LIFE

W skandynawskich pejzażach – fiordach, rozległych lasach i tysiącach jezior – dominują cisza i przestrzeń. Dla turysty oznacza to kilka prostych zasad: szanuj ciszę w komunikacji i na plażach, zachowuj dystans w parkach i kolejkach, a korzystając z natury – zostawiaj miejsca tak, jak je zastałeś. To właśnie ta subtelna etykieta pozwala w pełni poczuć spokój i piękno nordyckiej przyrody, a jednocześnie zrozumieć lokalny rytm życia wyrastający z harmonii z naturą i poszanowania przestrzeni innych.

In the Scandinavian landscapes – fjords, vast forests and thousands of lakes – silence and space prevail. For the visitor, this means a few simple rules: respect quiet in public transport and on beaches, maintain distance in parks and queues, and when enjoying nature, leave places as you found them. It is this subtle etiquette that allows one to fully appreciate the peace and beauty of Nordic nature, while also understanding the local rhythm of life rooted in harmony with nature and respect for others' space. ■



Gdy przychodzi do płacenia rachunku, też warto znać lokalne zwyczaje.

W Japonii – wręczanie dodatkowej gratyfikacji odbierane jest tak, jakby bez niej obsługa nie była na odpowiednim poziomie. W NYC 15–20 proc. zostawia się odruchowo, jako „dziękuję”.

When it comes time to settle the bill, it's worth knowing the local customs. In Japan leaving a tip can actually be seen as an insult. Meanwhile, in New York City, tipping is second nature – a 15–20% gratuity is left almost automatically, as a way of saying “thank you.”

LOT info



DOŁĄCZ DO GRONA ŁOWCÓW OKAZJI!

Join the group of bargain hunters!



Sprawdź



Będziemy Cię informować o nowościach i promocjach. Przyłącz się do naszych podróżników i nie pozwól by ominęły Cię najlepsze oferty.



Scan me



We will inform you about news and promotions. Join our travelers and always stay up to date! Don't let the best offers pass you by.

SIATKA POŁĄCZEŃ

Route network

126

FLOTA

Fleet

130

LOT DLA FIRM

LOT dla firm

132

ROZRYWKĄ POKŁADOWĄ

In-flight entertainment

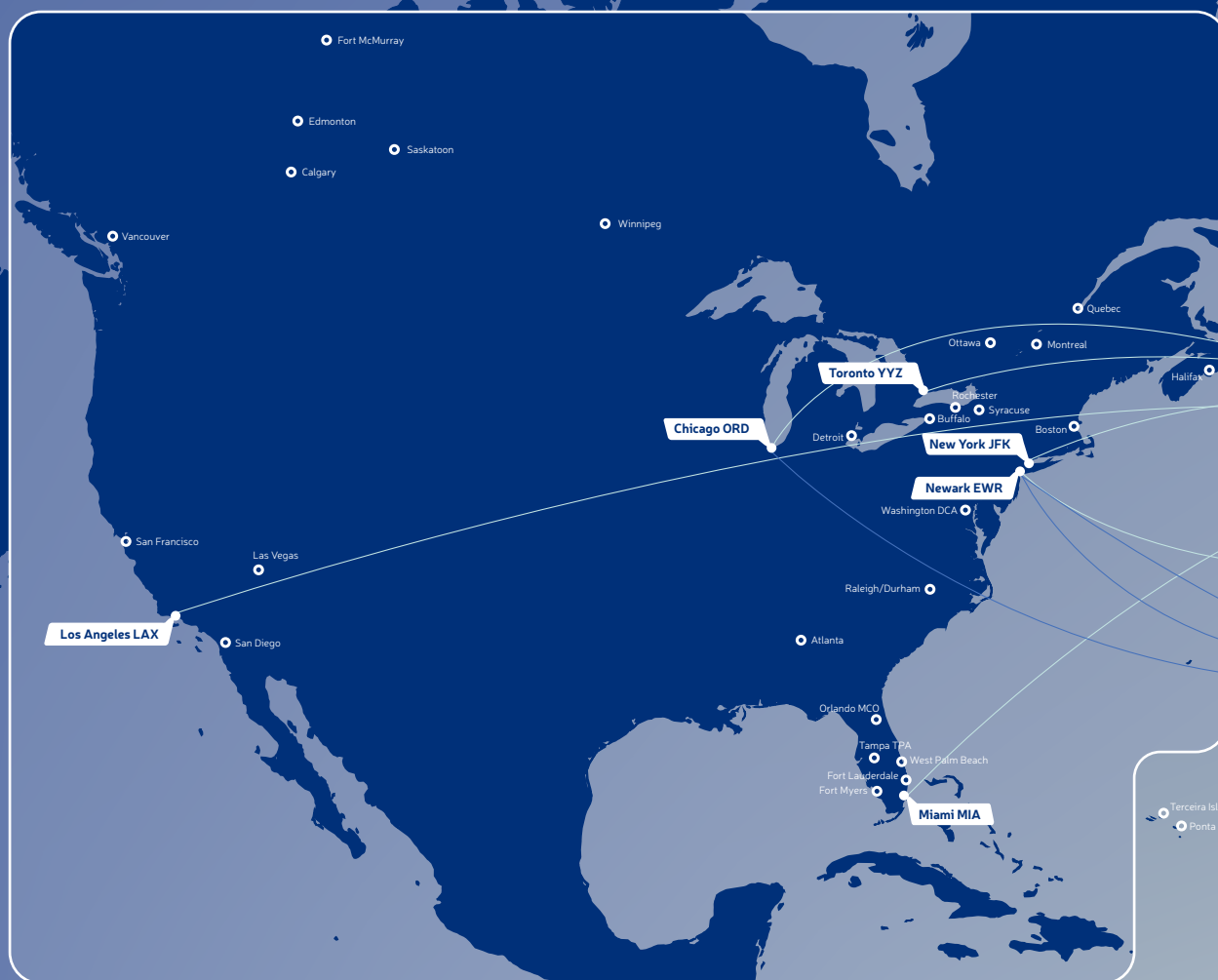
141

PORADNIK PASAŻERA

Passenger handbook

142

Zapraszamy na lot.com



SIATKA POŁĄCZEŃ LOT

LOT route network

- połączenia regularne LOT-u z portu przesiadkowego w Warszawie | LOT schedule services from LOT Warsaw Hub
- - - regularne połączenia regionalne LOT-u | LOT schedule services
- Lyon kierunki rozkładowe | schedule destinations
- kierunki czarterowe | charter destinations
- Dubai DXB kierunki sezonowe | seasonal destinations
- kierunki code-share | code-share destinations

Połączenia czarterowe średniego i dalekiego zasięgu
na sezon letni 2025 |
Medium & long haul charter services for summer 2025 season

z Katowic do... | from Katowice to:
Sharm el Sheikh

z Warszawy do... | from Warsaw to:
Enfidha, Hurghada, Marsa Alam,
Sharm El Sheikh

z Wrocławia... | from Wrocław to:
Enfidha



Połączenia krajowe | Domestic services



SIATKA POŁĄCZEŃ LOT

LOT route network

- połączenia regularne LOT-u z portu przesiadkowego w Warszawie | LOT schedule services from LOT Warsaw Hub
- regularne połączenia regionalne LOT-u | LOT schedule services
- Lyon** kierunki rozkładowe | schedule destinations
- Tirana** kierunki rozkładowe i czarterowe | schedule and charter destinations
- Split** kierunki sezonowe | seasonal destinations
- kierunki czarterowe | charter destinations
- kierunki code-share | code-share destinations

Połączenia czarterowe bliskiego zasięgu na sezon letni 2025 | Short haul charter services for summer 2025 season

- z Gdańska do... | from Gdańsk to:**
Antalya
- z Katowic do... | from Katowice to:**
Antalya, Heraklion, Izmir, Larnaca, Paphos, Samos
- z Rzeszowa do... | from Rzeszów to:**
Antalya
- z Warszawy do... | from Warsaw to:**
Antalya, Almeria, Chania, Dalaman, Faro, Izmir, Heraklion, Kos, Lamezia Terme, Menorca, Milas-Bodrum, Samos, Palma, Palermo, Paphos, Rhodes, Tirana, Zakynthos
- z Wrocławia do... | from Wrocław to:**
Milas-Bodrum

*tymczasowo zawieszono | temporarily suspended
Stan na 17/07/2025 | Status as of 17JUL25





SAMOLOTY DALEKODYSTANSOWE

Long-haul aircraft

Boeing 787-9 Dreamliner

Zasięg max | Range 13 350 km



Długość | Length 62,82 m

Liczba Number in fleet	7	V przelotowa Cruising speed	875 km/h
Rozpiętość skrzydeł Wing span	60,17 m	Liczba miejsc BC/PEC/EC Capacity	24/21/249

Boeing 787-8 Dreamliner

Zasięg max | Range 12 650 km



Długość | Length 56,72 m

Liczba Number in fleet	8	V przelotowa Cruising speed	875 km/h
Rozpiętość skrzydeł Wing span	60,17 m	Liczba miejsc BC/PEC/EC Capacity	18/21/213

SAMOLOTY ŚREDNIO- I KRÓTKODYSTANSOWE

Medium and short-haul aircraft

Boeing 737 MAX 8

Zasięg max | Range 5 750 km



Długość | Length 39,52 m

Liczba Number in fleet	18	V przelotowa Cruising speed	839 km/h
Rozpiętość skrzydeł Wing span	32,92 m	Liczba miejsc Capacity	186/189**

Boeing 737-800 NG

Zasięg max | Range 5 435 km



Długość | Length 39,47 m

Liczba Number in fleet	6	V przelotowa Cruising speed	834 km/h
Rozpiętość skrzydeł Wing span	35,78 m	Liczba miejsc Capacity	186

Embraer E195 E2

Zasięg max | Range 4 815 km



Długość | Length 41,60 m

Liczba Number in fleet	3	V przelotowa Cruising speed	876 km/h
Rozpiętość skrzydeł Wing span	35,12 m	Liczba miejsc Capacity	136

Embraer 195

Zasięg max | Range 3 990 km



Długość | Length 38,65 m

Liczba Number in fleet	16	V przelotowa Cruising speed	870 km/h
Rozpiętość skrzydeł Wing span	28,72 m	Liczba miejsc Capacity	118/112**

Embraer 190

Zasięg max | Range 3 461 km



Długość | Length 36,64 m

Liczba Number in fleet	8	V przelotowa Cruising speed	863 km/h
Rozpiętość skrzydeł Wing span	28,72 m	Liczba miejsc Capacity	106

Embraer 175

Zasięg max | Range 3 300 km



Długość | Length 31,68 m

Liczba Number in fleet	15***	V przelotowa Cruising speed	870 km/h
Rozpiętość skrzydeł Wing span	26,00 m	Liczba miejsc Capacity	82/88**

Embraer 170

Zasięg max | Range 3 700 km



Długość | Length 29,90 m

Liczba Number in fleet	5	V przelotowa Cruising speed	870 km/h
Rozpiętość skrzydeł Wing span	26,00 m	Liczba miejsc Capacity	76

** w zależności od wersji **depending on the version

*** w tym dwa do dyspozycji rządu ***including two aircraft at the government's disposal

POLISH AIRLINES

LOT

A STAR ALLIANCE MEMBER

WHAT'S NEW ON BOARD

Posiłek specjalny / Special meal

Jeżeli masz szczególne wymagania dietetyczne wynikające ze względów religijnych, indywidualnych restrykcji żywieniowych lub przestrzeganej diety możesz bez dodatkowych kosztów wybrać posiłek specjalny dostosowany do Twoich potrzeb na lotach średnio i długodystansowych.

If you have specific dietary requirements due to religious reasons, personal dietary restrictions, or a followed diet, you can choose a special meal tailored to your needs free of charge on medium- and long-haul flights.



NOWOŚCI W KATALOGU SHOP&MORE



KOPERNIK pierniki / gingerbread cookies

Podaruj bliskim kawałek Polski – pierniki Kopernik w czekoladzie z nadzieniem morelowym dostępne na pokładach LOT na rejsach rozkładowych. To doskonały prezent, który zachwyci smakiem i tradycją.

Give your loved ones a taste of Poland – Kopernik gingerbread cookies covered in chocolate with apricot filling, available on LOT scheduled flights. It's a perfect gift that delights with both flavor and tradition.



LILOU kolczyki / earrings

Ażurowe kolczyki o bogatej symbolice, łączące kultowe motywy koniczyny, serca i lilii. Ich misterna forma i znaczenie nadają im ponadczasowy, wyjątkowy charakter. Kolczyki dostępne na wszystkich rejsach z ofertą pokładową SHOP&MORE.

Openwork earrings rich in symbolism, combining iconic motifs of the clover, heart, and lily. Their intricate design and deep meaning bestow upon them a timeless and exceptional character. Available on all flights with the SHOP&MORE onboard offer.



Magnesy / Magnets

Stylowy magnes inspirowany oryginalnymi plakatem LOT. Każdy wzór to hołd dla sztuki oraz fragment historii polskiego lotnictwa cywilnego łączący nostalgiczny urok z miłością do odkrywania świata. Doskonały upominek dla miłośników stylu retro.

A stylish magnet inspired by original LOT posters. Each design is a tribute to art and a piece of Polish civil aviation history, blending nostalgic charm with a love for exploring the world. A perfect gift for retro style lovers.

SHOP&MORE BY LOT

**Zrób zakupy
i wykorzystaj
również mile
- łatwo, szybko
i wygodnie!**

**Also redeem your
miles easily online
- fast, convenient,
rewarding!**



lot.com/shop-and-more



CZARNY KARNAWAŁ – SPOTKANIE DWÓCH WYOBRAŹNI BLACK CARNIVAL – A MEETING OF TWO IMAGINATIONS

Witold Wojtkiewicz, Cyrk – Przed teatrykiem / Circus – In Front of the Theatre, 1906–1907,
 Muzeum Narodowe w Warszawie / the National Museum in Warsaw



James Ensor, Pierrot i szkielety / Pierrot and Skeletons,
 1907, Musée des Beaux-Arts, Tournai

ENSOR / WOJTKIEWICZ W MUZEUM NARODOWYM W WARSZAWIE

W samym sercu Warszawy, w przestrzeniach Muzeum Narodowego, odbywa się wystawa, która zaskakuje, intryguje i porusza. „Czarny karnawał. Ensor / Wojtkiewicz” to unikatowe spotkanie dwóch artystów, którzy – choć żyli w podobnym czasie i mierzyli się z podobnymi lękami epoki – nigdy się nie spotkali. Ich dzieła teraz, po raz pierwszy, prowadzą ze sobą przewrotny, pełen ironii dialog.

ENSOR / WOJTKIEWICZ AT THE NATIONAL MUSEUM IN WARSAW

In the very heart of Warsaw, in the hallowed halls of the National Museum in Warsaw, we invite you to an exhibition which surprises, intrigues and moves to the core. “Black Carnival: Ensor / Wojtkiewicz” is a unique meeting of two artists who, although they lived at a similar time and faced similar fears of their era, never met. Now, for the first time, their works have an opportunity to engage in a subversive, ironic dialogue with each other.

KIEDY MASKA MÓWI WIĘCEJ NIŻ TWARZ

James Ensor (1860–1949), belgijski mistrz groteski, i Witold Wojtkiewicz (1879–1909), wizjoner z krakowskiego kręgu Młodej Polski, dzielą wspólną wrażliwość: niepokój wobec świata, fascynację maską, śmiercią i teatrem życia. Ich twórczość to zaproszenie do świata, w którym rzeczywistość przegląda się w krzywym zwierciadle – zabawnie i strasznie zarazem.

Ensor, zakorzeniony w flamandzkim folklorze Ostendy, tworzył wizje karnawałowego szaleństwa – pełne masek, parad i barwnego chaosu. Wojtkiewicz malował dzieci o porcelanowych twarzach, melancholijne sceny rozgrywane się jakby na granicy snu i jawy. Wspólnie opowiadają o świecie „na opak” – absurdalnym, lecz boleśnie prawdziwym.

WHEN MASKS SAY MORE THAN FACES

James Ensor (1860–1949), a Belgian master of the grotesque, and Witold Wojtkiewicz (1879–1909), a visionary from the Kraków circle of Young Poland, share a common sensibility: anxiety about the world, a fascination with masks, death, and the theatre of life. Their work is an invitation to a world where reality is reflected in a distorting mirror—both funny and scary at the same time.

Ensor, rooted in the Flemish folklore of Ostend, created visions of carnival madness – full of masks, parades, and colorful chaos. Wojtkiewicz painted children with porcelain faces, melancholic scenes unfolding as if on the border between dream and reality. Together, they tell the story of a world “upside down” – absurd, yet painfully real.



Witold Wojtkiewicz, Orka / Tillage, 1905, Muzeum Narodowe w Warszawie / the National Museum in Warsaw

Karnawał, teatr i melancholia

Wystawa podzielona jest na kilka tematycznych przestrzeni:

- „Lalki, szopka, podte maski” – wprowadza w świat masek i kukiełek, które inspirowały obu twórców.
- „Zielony Balonik” – oddaje klimat krakowskiego kabaretu, w którym dojrzewała artystyczna osobowość Wojtkiewicza.
- „Karnawał” – eksploruje belgijskie tradycje, pokazując postać Gille’a z Binche i źródła inspiracji Ensora.
- „Na wiec!” – ukazuje społeczne zaangażowanie artystów, ich ostrą jak brzytwa satyrę i komentarz wobec rewolucji oraz hipokryzji.
- „Z dziecięcych póż” – prezentuje dzieciństwo jako przestrzeń niepokoju, ciszy i zamyślenia.
- „Thanatos” – finalna część wystawy, w której motyw śmierci staje się spektaklem, teatralną maską, ostatnim aktem karnawału.

Carnival, Theatre and Melancholy

The exhibition is divided into six thematic spaces:

- “Dolls, cribs, vulgar masks” – an introduction into the world of masks and puppets, which inspired both artists.
- “The Green Balloon” – The Green Balloon, a literal translation of the name of the Zielony Balonik cabaret, captures the atmosphere of the Kraków cabaret, where Wojtkiewicz’s artistic personality matured.
- “Carnival” – this space explores Belgian traditions by taking a closer look at the figure of Gille from the Carnival of Binche, one of Ensor’s sources of inspiration.
- “To the Rally!” – demonstrates the artists’ social engagement, their razor-sharp satire and commentary on revolution and hypocrisy.
- “Children’s Poses” – presents childhood as a realm of anxiety, silence and reflection.
- “Thanatos” – in the final part of the exhibition, the death motif becomes a spectacle, a theatrical mask, the last act of carnival.

GROTESKA, KTÓRA DOTYKA

„Czarny karnawał” to niezwykła opowieść o ludzkiej kondycji. To wystawa, która nie tylko bawi i zaskakuje, ale także zmusza do refleksji. Daje nam szansę spojrzenia na świat oczami dwóch artystów, którzy – choć dzieliła ich geografia i temperament – mówili o tym samym: o kruchości życia, absurdzie istnienia i potęgze wyobraźni.

Jeśli szukasz artystycznego doświadczenia innego niż wszystkie, odwiedź Muzeum Narodowe w Warszawie. Taka wystawa zdarza się raz na wiele lat – i z pewnością nie pozostawi Cię obojętnym.

GROTESQUERIE THAT MOVES YOU

“Black Carnival” is an extraordinary tale about the human condition. It is an exhibition that not only entertains and surprises, but also forces us to reflect. It gives us a chance to see the world through the eyes of two artists who, despite being separated by geography and temperament, emphasised the same things: the fragility of life, the absurdity of existence, and the power of imagination.

If you’re looking for an artistic experience unlike any other, visit the National Museum in Warsaw. An exhibition like this only comes along once in a blue moon – and it will certainly not leave you indifferent.

BELGIJSKIE SKARBY PO RAZ PIERWSZY W POLSCE

Wystawa zachwyci nie tylko rozmachem, ale i unikalnymi dziełami wypożyczonymi z prestiżowych belgijskich kolekcji muzealnych. To pierwsza tak szeroka prezentacja twórczości Ensora w Polsce – artyści ogromnie cenionego w Belgii, lecz wciąż nie do końca odkrytego przez polską publiczność. Jego dzieła, zestawione z obrazami Wojtkiewicza, tworzą nową, zaskakującą narrację.

BELGIAN TREASURES MAKE THEIR POLISH DEBUT

Not only does the exhibition dazzle with its impressive scale, but also with the exceptional selection of artwork on loan from prestigious Belgian museum collections. This is the first extensive presentation of Ensor’s work in Poland – although he is a highly regarded artist in Belgium, he has yet to be discovered by the Polish public. His works, juxtaposed with Wojtkiewicz’s paintings, create a new and surprising narrative.

Wystawa „Czarny karnawał.
Ensor / Wojtkiewicz”

Muzeum Narodowe w Warszawie

Sprawdź aktualne godziny i bilety na:

www.mnw.art.pl

“Black Carnival:

Ensor / Wojtkiewicz” Exhibition

National Museum in Warsaw

Find out the current opening hours and ticket prices at: www.mnw.art.pl

Wystawa od 3 października 2025
do 11 stycznia 2026.

The exhibition runs from October 3, 2025,
to January 11, 2026.



MICHELIN

2025

POLAND



POLISH
TOURISM
ORGANISATION

DESTINATION PARTNER

POLSKIE LINIE LOTNICZE



A STAR ALLIANCE MEMBER



Smaki z Gwiazdką Michelin w LOT Business Class

Już teraz możesz zamówić swoje danie główne z wyjątkowego menu opracowanego przez Bartosza Szymczaka - szefa kuchni restauracji Rozbrat 20 nagrodzonej Gwiazdką Michelin.

SKANUJ



Michelin-Starred Flavours in LOT Business Class

Now you can pre-order your main course from the exclusive menu crafted by Bartosz Szymczak, head chef of Rozbrat 20 - a Michelin-starred restaurant.

SCAN



MAKE THE MOST OF YOUR JOURNEY STOPOVER IN WARSAW

ZATRZYMAJ SIĘ W SERCU EUROPY I ODKRYJ POLSKĘ – PLL LOT Z OFERTĄ LOT STOPOVER

W odpowiedzi na potrzeby współczesnych podróżnych, Polskie Linie Lotnicze LOT wprowadziły nową usługę LOT Stopover i zapraszają pasażerów do skorzystania z oferty, która zmieni zwykłą przesiadkę w niezapomnianą przygodę. Oferta LOT Stopover skierowana jest do podróżnych rozpoczynających swoją podróż za granicą i przesiadających się w Warszawie, dając im unikalną możliwość odkrycia różnorodnych regionów Polski.

LOT STOPOVER – WIĘCEJ NIŻ PRZESIADKA

LOT Stopover to planowana przerwa w podróży na rejsach uwzględniających przesiadkę, która może potrwać od 1 do 8 dni. W odróżnieniu od krótkiego transferu, LOT Stopover daje pasażerom możliwość opuszczenia lotniska i skorzystania z bogatej oferty kulturalno-rozrywkowej Warszawy, a także innych regionów Polski.

Dzięki partnerom turystycznym – Polskiej Organizacji Turystycznej oraz Warszawskiej Organizacji Turystycznej, w ramach programu pasażerowie mogą skorzystać z bogatej listy dedykowanych benefitów. W ich skład wchodzi między innymi specjalne ceny w warszawskich atrakcjach turystycznych i restauracjach. Ponadto, w ramach usługi, pasażerowie otrzymują zniżkę w wysokości 25% na loty krajowe PLL LOT po Polsce. Dzięki rozbudowanej siatce połączeń krajowych narodowego przewoźnika, podróżni mogą w komfortowy sposób zaplanować zarówno krótki city break, jak i nieco dłuższą podróż, obejmującą najciekawsze regiony Polski.

JAK SKORZYSTAĆ Z USŁUGI LOT STOPOVER?

W systemie rezerwacyjnym LOT-u wystarczy wybrać połączenie z usługą LOT Stopover, zaznaczyć dogodny czas przesiadki (od 24 godzin do 8 dni) i dokonać płatności za podróż. Oferta LOT Stopover obejmuje wyłącznie rejsy zagraniczne i jest dostępna tylko w przypadku podróży w dwie strony. Jeśli w rezerwacji jest więcej niż jedna osoba, LOT Stopover obejmuje wszystkich pasażerów.

Szczegółowe informacje na temat oferty LOT Stopover znajdują się na stronie <https://www.lot.com/pl/pl/odkrywaj/lot-stopover>.

ENJOY A BREAK IN THE VERY HEART OF EUROPE AND DISCOVER POLAND – LOT POLISH AIRLINES PRESENTS LOT STOPOVER OFFER

To meet the needs of today's travellers, LOT Polish Airlines introduces a new service, LOT Stopover, inviting passengers to take advantage of a one-of-a-kind offer that will make a simple stopover an unforgettable adventure. The LOT Stopover offer is aimed at travellers beginning their journey abroad and transferring in Warsaw, providing them with a unique opportunity to discover some of Poland's diverse regions.

LOT STOPOVER – MUCH MORE THAN JUST A LAYOVER

LOT Stopover in Warsaw is a planned layover on connecting flights, which can last from 1 to 8 days. Unlike a short transfer, LOT Stopover gives passengers the opportunity to leave the airport and take advantage of the rich cultural and entertainment offer of Warsaw and other regions of Poland.

Thanks to tourism partners – the Polish Tourism Organisation and the Warsaw Tourism Organisation, as part of the LOT Stopover scheme, passengers can enjoy a wide range of dedicated benefits. These include, among others, special prices at Warsaw's tourist destinations and restaurants. Furthermore, as part of the service, passengers will also receive a 25% discount on LOT Polish Airlines domestic flights within Poland. As a result, with the national carrier's extensive domestic flight network, travellers can comfortably plan both short city breaks and longer trips covering the most interesting regions of Poland.

HOW TO BENEFIT FROM THE LOT STOPOVER SERVICE?

In the LOT booking system, simply select a connection with the LOT Stopover service, choose a convenient transfer time (from 24 hours to 8 days) and pay for your trip. The LOT Stopover offer applies only to international flights and is available only for round-trip travel. If your booking includes more than one person, LOT Stopover applies to all passengers.

More information about the LOT Stopover offer can be found at <https://www.lot.com/pl/en/explore/lot-stopover>.

#latajdoLublina

Stare Miasto
w Lublinie

Ratusz
w Zamościu

Kazimierz
Dolny

airport.lublin.pl

Kościół na wodzie
w Zwierzyńcu

Roztoczański
Park Narodowy



Lublin Airport



Valet Parking

parkowanie zostaw nam



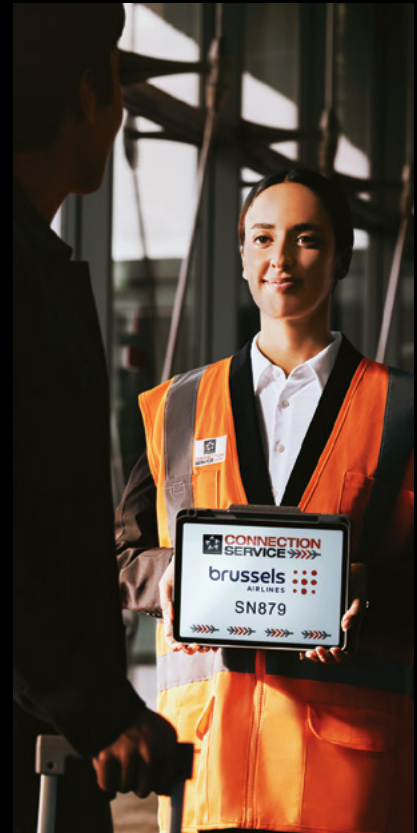
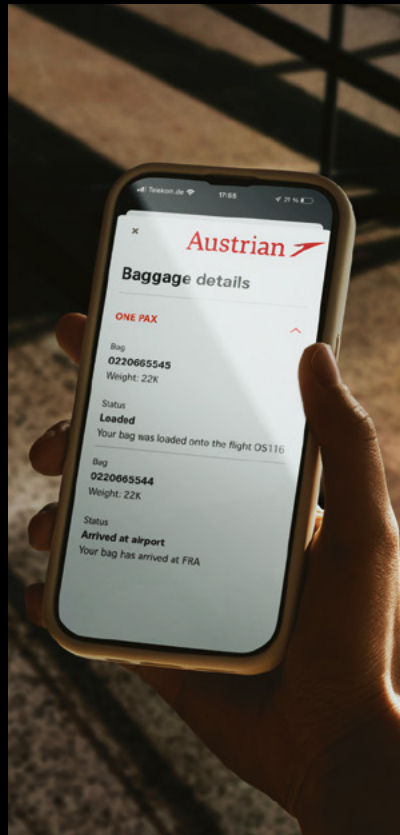
ZAREZERWUJ ONLINE: [LOTNISKO-CHOPINA.PL](https://lotnisko-chopina.pl)



LOTNISKO
CHOPINA
WARSZAWA

STAR ALLIANCE 

Multi-airline journeys,
effortlessly connected.



Star Alliance brings together 25 airlines by streamlining flight connections,
and extending loyalty benefits and privileges across the entire network —
making journeys with multiple airlines feel truly seamless.

Move to the rhythm of excellence.



Scan to learn more

Terms and conditions apply.



CHORWACJA

Pełna życia

Poznaj mnie



MIASTO SZYBENIK

TAK BLISKO



PHOTOS: SZYBENIK (BROTHERSIDE); PARK NARODOWY KRKA;
SPLIT (JULIEN DUVAL)

chorwacja.hr

Podróże firmowe z LOT-em się opłacają!

Zgromadzone Punkty możesz wymienić między innymi na:

- bilety lotnicze i usługi podwyższające komfort podróży
- bon zniżkowy do sklepu Shop&More
- wynajem auta lub pobyt w hotelu

Uczestnictwo w programie LOT Dla Firm umożliwia również gromadzenie mil i punktów w programie Miles & More, a także możliwość odpłatnej zmiany nazwiska osoby podróżującej!



usługi premium
premium services



bilet lotniczy
airline ticket



parking
car park



pobyt w hotelu
hotel stay



wynajem auta
car rental



ubezpieczenie
podróże
travel insurance

Business travel with LOT brings benefits!

You can exchange your Points for:

- flights and additional services that enhance your travel experience
- discount coupon for Shop&More
- car rental or hotel stay

Participation in the program allows you to simultaneously earn miles in the Miles & More program.

A unique benefit – it is possible to change the name of the passenger free of charge!

Zarejestruj się na stronie
lotdlafirm.com

Register at
lotdlafirm.com



Miles & More

LOT POLISH
AIRLINES

Odkryj korzyści programu Miles & More

Dołącz do Miles & More – największego programu lojalnościowego w Europie! Zbieraj mile i punkty i ciesz się licznymi przywilejami. Mile i punkty możesz gromadzić podróżując PLL LOT, liniami z sojuszu Star Alliance oraz u ponad 300 innych partnerów.

Zyskujesz już na starcie!

- zainstaluj aplikację mobilną i zgromadź 500 mil;
- zarejestruj się na stronie miles-and-more.pl i nalicz wstecznie mile i punkty za przeloty z ostatnich sześciu miesięcy.

Wyjątkowe oferty Miles & More:

- gromadź mile za transakcje Kartami Kredytowymi z Żubrem Banku Pekao S.A., dodatkowo ciesz się ochroną mil przed wygasaniem;
- zgromadzone mile możesz wykorzystać na lot.com korzystając z usługi Cash & Miles oraz bezpośrednio w sklepie SHOP&MORE, a także na bilet-nagrodę, pobyt w hotelu lub wynajem auta;
- w **NajMILszym poniedziałku** masz możliwość wykorzystania mil na bilety w klasie ekonomicznej już od 7 000 mil;
- **okazje milowe**: co miesiąc wybieraj nowe kierunki w atrakcyjnych stawkach milowych, dostępne już od 15 000 mil!

Explore the benefits of The Miles & More programme

Join Miles & More – Europe's biggest loyalty programme! Earn miles and Points and enjoy privileges! You can earn miles and Points with PLL LOT, Star Alliance member airlines and with over 300 non-airline partners.

Benefits from the start!

- install our mobile app and receive an extra 500 miles,
- register at miles-and-more.pl and earn miles and points for flights for the past six months.

Unique Miles & More offers:

- earn miles for transactions made with Bank Pekao S.A. Use the Credit Card with the Bison, and enjoy mileage expiry protection,
- spend your miles on lot.com with the Cash & Miles, directly in the SHOP&MORE store, or for an award-flight, hotel stay, or car rental.
- with the **Monday sMILES** offer you have the opportunity to exchange your miles for economy class tickets from as little as 7,000 miles
- **mileage bargains**: choose a new destinations every month at attractive mileage rates, starting from 15,000 miles!

Zarejestruj się na stronie
miles-and-more.com/pl/rejestracja

Register at
miles-and-more.com/pl/rejestracja



Płać kartami

*Banku Pekao SA i zbieraj
mile Miles & More*

*Pay with
Bank Pekao S.A. cards and earn
Miles & More miles*



**Zbieraj mile Miles & More z prestiżowymi kartami Pekao S.A.
i wymieniaj je na bilety lotnicze.**

Karta Pekao World Elite Mastercard – RRSO 27,31%

Karta Pekao Visa Infinite – RRSO 30,14%

Earn Miles & More miles with prestigious Pekao S.A. cards and redeem them for airline tickets.

Pekao World Elite Mastercard – APR 27.31%

Pekao Visa Infinite Card – APR 30.14%

[PL] Rzeczywista roczna stopa oprocentowania (RRSO) dla kart: Pekao World Elite Mastercard wynosi 27,31% a dla Pekao Visa Infinite wynosi 30,14%. Kalkulacje przygotowane na 3.07.2025 r. na reprezentatywnym przykładzie. Szczegółowe informacje o kartach dostępne na www.pekao.com.pl/private-banking. Regulamin Programu „Zbieram mile z prestiżowymi kartami kredytowymi Pekao” dostępny na www.pekao.com.pl/private-banking/rachunki-i-karty. Program realizowany jest przez Bank Pekao S.A. we współpracy z Miles & More GmbH oraz Polskimi Liniami Lotniczymi LOT S.A. Regulamin programu Miles & More oraz katalog nagród znajdziesz na www.miles-and-more.com. Informacje tu zawarte nie są ofertą w rozumieniu Kodeksu cywilnego. Kredytodawcą jest Bank Polska Kasa Opieki Spółka Akcyjna. Bank podejmuje decyzję o wydaniu karty kredytowej i udzieleniu limitu kredytowego po ocenie zdolności kredytowej.

[ENG] The annual percentage rate of charge (APR) for the Pekao World Elite Mastercard is 27.31% and for Pekao Visa Infinite it is 30.14%. Calculations prepared for 3 July 2025 using a representative example. Details of the cards are available at www.pekao.com.pl/private-banking. The Regulations of the “I earn miles with the Pekao Prestigious Credit Cards” Programme are available at www.pekao.com.pl/private-banking/rachunki-i-karty. The programme is implemented by Bank Pekao S.A. in cooperation with Miles & More GmbH and LOT Polish Airlines S.A. You can find the Miles & More Programme regulations and the award catalogue at www.miles-and-more.com. The information contained herein does not constitute an offer within the meaning of the Civil Code. The lender is Bank Polska Kasa Opieki Spółka Akcyjna. The bank decides whether to issue a credit card and grant a credit limit after assessing creditworthiness.

BREAK OUT IN NORTH MORAVIA

World-famous fun. Now in Ostrava.



Crack the
puzzles.

Get your
team.

Escape
the prison.



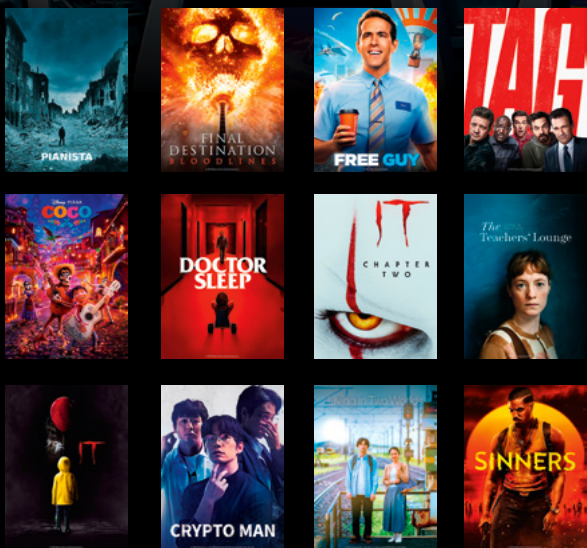
**PRISON
ISLAND**
- Beat the Bars -



ROZRYWKA POKŁADOWA

In-flight entertainment

NOWOŚCI NA POKŁADZIE
NEW ONBOARD



**KORZYSTAJ Z E-PRASY
W TRAKCIE TWOJEJ
PODRÓŻY!
ENJOY DIGITAL PRESS
DURING YOUR FLIGHT!**

Podróżując z LOT-em, masz dostęp do ponad 1000 tytułów o różnorodnej tematyce w kilkudziesięciu językach. Możesz je łatwo pobrać na swój smartfon, tablet lub inne urządzenie przenośne. Usługa dostępna 72 godziny przed lotem i do 6 godzin po przylocie na lotnisko docelowe. Zapraszamy do lektury.

When travelling with LOT, you have access to over 1,000 titles on various topics in dozens of languages. You can easily download them to your smartphone, tablet or other mobile device. The service is available 72 hours before the flight and up to 6 hours after arrival at the destination airport. We invite you to read our e-press.



lot.com/eprasa
lot.com/digitalpress

POLECAMY
RECOMMEND



HITY NA POKŁADZIE Hits on board

Szanowni Państwo,

w imieniu redakcji portalu Filmweb – jednego z największych serwisów o tematyce filmowej na świecie – zapraszam na lot pełen filmowych emocji. W jego trakcie dotrzemy w najdalsze zakątki kinematografii – od Europy (The Pianist, Światłoczuła, The Teacher's Lounge) po Azję (Living in Two Worlds, Crypto Man). Spędzimy czas z hitami, które jeszcze niedawno gościły na ekranach kin (Final Destination: Bloodlines, Sinners) oraz kultowymi klasykami (Beetlejuice). Mistrz grozy Stephen King zapewni dreszczyk emocji (Doctor Sleep, It, It: Chapter 2), a Jeremy Renner i Ryan Reynolds pomogą rozluźnić atmosferę (Tag, Free Guy). Z kolei najmłodsi pasażerowie chętnie spędzą czas z Coco oraz Lilo & Stitchem. Z takim towarzystwem można lecieć choćby i na koniec świata!

Dear Passengers,

On behalf of the editorial team at Filmweb – one of the world's largest film portals – we invite you on a journey filled with cinematic emotions. Along the way, we will reach the farthest corners of world cinema – from Europe (The Pianist, Światłoczuła, The Teacher's Lounge) to Asia (Living in Two Worlds, Crypto Man). We'll spend time with recent box office hits (Final Destination: Bloodlines, Sinners) as well as timeless cult classics (Beetlejuice). Master of horror Stephen King will provide a chilling thrill (Doctor Sleep, It, It: Chapter 2), while Jeremy Renner and Ryan Reynolds will lighten the mood (Tag, Free Guy). And for our youngest passengers, there's plenty of joy with Coco and Lilo & Stitch. With company like this, one could fly to the very ends of the earth!

Ewelina Leszczyńska
Redaktorka portalu Filmweb |
Editor Filmweb

polecają | recommend



oraz | and



PORADNIK PASAŻERA

Passenger handbook

BAGAŻ REJESTROWANY PRZEWOŻONY W LUKU BAGAŻOWYM

Checked baggage allowances

LOT BUSINESS CLASS

na długie dystanse
on long haul flights



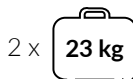
na krótkie dystanse
on short haul flights



Suma trzech wymiarów bagażu rejestrowanego nie powinna przekraczać 158 cm
The sum of the three dimensions should not exceed 158 cm
W taryfie Saver brak bagażu rejestrowanego
There is no baggage in Saver class

LOT PREMIUM ECONOMY

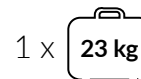
na średnie i długie dystanse
on mid and long haul flights



*Na rejsach z/do Indii do/z USA i Kanady, oraz z Japonii i Chin obowiązuje limit 2 x 23 kg
There is a limit of 2x23 kg on flights from/to India to/from the USA and Canada and from Japan and China
W Taryfie Full-Flex i Flex z/do Chin/Japonii do/z Europy, Egiptu, Azerbejdżanu, Izraela, Libanu, Zjednoczonych Emiratów Arabskich obowiązuje limit 2 x 23kg
In a Full-Flex and Flex tariff there is a limit of 2x23 kg on flights from/to China and Japan to/from Europe, Egypt, Azerbaijan, Israel, Liban and United Arab Emirates

LOT ECONOMY CLASS

na krótkie i długie dystanse*
on short and long haul flights



BAGAŻ DLA DZIECI DO LAT DWÓCH

Luggage allowances for children up to 2 years of age

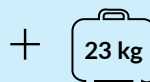


wózek składany
folding buggy

LUB
or



fotelik samochodowy
car seat



o maksymalnym wymiarze do 158 cm
maximum dimensions of up to 158 cm

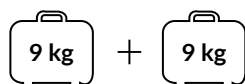
*zależy od taryfy rodzica depending on parents' tariff

BAGAŻ PODRĘCZNY

Carry-on baggage

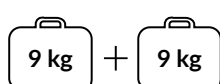
LOT BUSINESS CLASS

na krótkie i długie dystanse*
on short and long haul flights



LOT PREMIUM ECONOMY

na średnie dystanse**
on mid haul flights

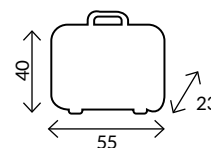


na długie dystanse**
on long haul flights



LOT ECONOMY CLASS

na krótkie i długie dystanse
on short and long haul flights



Suma trzech wymiarów bagażu podręcznego (długości, szerokości i wysokości) nie może przekraczać 118 cm
The sum of three dimensions of carry-on baggage (length, width and height) should not exceed 118 cm

*Na rejsach z/do USA obowiązuje limit 1 x 12 kg
There is a limit of 1x12 kg on flights to / from the USA

**Na rejsach z/do USA obowiązuje limit 1 x 10 kg
There is a limit of 1x10 kg on flights to / from the USA

^ 1 sztuka maks. 8 kg
1 piece max. 8 kg

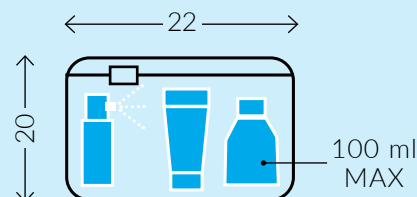
Dodatkowo do kabiny można zabrać albo torbę z laptopem, albo torebkę damską o maksymalnych wymiarach 40 x 30 x 8 cm oraz o maksymalnej wadze 2 kg. Ze względów bezpieczeństwa cały bagaż kabinowy musi zmieścić się w schowkach nad głowami lub pod poprzędzającym fotelem. Wszystkie bagaże przekraczające dozwolone wymiary będą musiały być przepakowane lub zostaną nadane jako bagaż rejestrowany i będzie pobrana opłata według cennika.

In addition, one of the following items (max. 40 cm x 30 cm x 8 cm; max. 2 kg) may be taken on board free of charge: a laptop case or a women's handbag. For safety reasons, all carry-on baggage must fit in the overhead compartments or under the seat in front. All baggage exceeding the permitted size, will have to be repackaged or will be checked in subject to the relevant fee specified in the price list.

PŁYNY W BAGAŻU PODRĘCZNYM

Liquids in your carry-on baggage

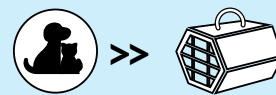
Szczegółowe informacje na temat wymienionych ograniczeń na stronie lot.com
Detailed information regarding the abovementioned limitations is available at lot.com



ZWIERZĘTA NA POKŁADZIE *Animals on board*

Ze względów bezpieczeństwa podróżujące na pokładzie samolotu zwierzęta muszą pozostać w trakcie całej podróży w przeznaczonej do tego celu torbie lub klatce.

For safety reasons, animals travelling on board the aircraft must remain in a dedicated bag or cage during the entire trip.



BEZPIECZEŃSTWO NA POKŁADZIE SAMOLOTÓW LOT

Safety on board LOT aircraft



Zakaz palenia (również papierosów elektronicznych).
No smoking (including e-cigarettes).



Zakaz picia alkoholu wniesionego na pokład lub kupionego w Duty Free.
No drinking alcohol brought on board or purchased in Duty Free.



Zakaz używania powerbanków i przenośnych baterii na pokładzie samolotu.

The use of powerbanks and spare batteries on board the aircraft is prohibited.



Wizerunek członków załóg podlega ochronie prawnej. Upierzmy prosimy o uszanowanie prywatności i niefotografowanie/niefilmowanie naszych pracowników, a także o nierozpowszechnianie wizerunku bez ich zgody.
The image rights of cabin crew members are protected by law. Please respect their privacy and do not photograph/film our staff and do not disseminate their image without their permission.



Podczas startu i lądowania laptop musi być wyłączony i umieszczony w kieszeni fotela lub schowku bagażowym, a z telefonów komórkowych pasażerowie mogą korzystać wyłącznie w trybie samolotowym.
During take-off and landing, laptops must be switched off and placed in the seat pocket in front of you or in the overhead compartment, and mobile phones can only be used in aeroplane mode.



W trakcie rejsu personel pokładowy może udzielić wsparcia pasażerom z niepełnosprawnościami w zakresie określonym przez procedury bezpieczeństwa. Personel pokładowy nie może udzielać pomocy przy czynnościach takich jak karmienie pasażera, podawanie mu leków, przenoszenie czy udzielanie wsparcia w toalecie. Prosimy też, by pasażerowie, którzy mają zamówioną asystę specjalną, pozostali na swoich miejscach aż do opuszczenia samolotu przez pozostałych pasażerów. Pozwoli to na szybsze zlokalizowanie i udzielenie asysty specjalnej osobom, które taką usługę zamówiły. W razie jakichkolwiek wątpliwości, dodatkowych pytań, lub gdy potrzebne jest wsparcie, prosimy o kontakt z personelem pokładowym.

During the flight, the cabin crew can provide assistance to passengers with disabilities within the limits defined by our safety procedures. Cabin crew members are unable to assist with tasks such as assistance with eating, provision of medical services, including administration of medication, lift a passenger or providing assistance in the lavatory or with elimination functions. We kindly request that passengers who have requested special assistance remain seated until all other passengers have disembarked. This will allow us to quickly locate and provide special assistance to those who have requested it. If you have any questions or concerns, or if you require assistance, please do not hesitate to contact a member of the cabin crew.



Nieprzestrzeganie powyższych zasad, niewykonanie poleceń załogi, agresywne zachowanie, a także próby niszczenia sprzętu w samolocie będą skutkowały interwencją odpowiednich służb oraz wyciągnięciem konsekwencji prawnych.
Failure to comply with the above rules, failure to follow the crew's instructions, aggressive behavior, as well as attempts to destroy equipment in the aircraft will result in the intervention of the relevant services and legal consequences.



TRANSAKCJE BEZGOTÓWKOWE NA POKŁADZIE

Non-cash transactions on board

Upierzmy informujemy, że w celu zapewnienia bezpieczeństwa bezgotówkowych transakcji płatniczych na pokładach swoich samolotów LOT zbiera i przechowuje niektóre z Państwa danych, np. imię i nazwisko, numer dokumentu tożsamości, adres zamieszkania i numer miejsca zajmowanego na pokładzie. W tym zakresie administratorem Państwa danych jest LOT*. W związku z powyższym przysługuje Państwu prawo wniesienia sprzeciwu, prawo dostępu do danych, prawo żądania ich sprostowania, ich usunięcia lub ograniczenia ich przetwarzania. W sprawach związanych z przetwarzaniem danych osobowych można skontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych pisemnie pod adresem LOT lub mailowo pod adresem e-mail: iod@lot.pl.

Podawanie ww. danych osobowych podczas transakcji jest dobrowolne.

Please be advised that in order to ensure the security of payment transactions on board our aircraft, LOT is collecting and storing some of your personal data, e.g. your forename and surname, identity card number, residential address, and seat number. LOT are the controller of the personal data provided above. You have a right to object, as well as right: to withdraw your consent, access to your personal data, to demand that your personal data is rectified or limited or to be forgotten. To discuss matters related to the protection of your personal data you can contact Data Protection Officer in writing, to the address of the registered LOT office or via e-mail: iod@lot.pl.*

Administration of the above-mentioned personal data during the transaction is voluntary.

*Polskie Linie Lotnicze LOT S.A., ul. Komitetu Obrony Robotników 43, 02-146 Warszawa LOT Polish Airlines, Komitetu Obrony Robotników St. 43, 02-146 Warsaw

Informacje zamieszczone w magazynie są aktualne na dzień oddania magazynu do druku. Aktualna oferta i wysokość opłat za przewóz dodatkowego bagażu dostępne są w biurach sprzedaży, Call Center bądź na stronie internetowej lot.com. Na niektórych połączeniach obsługiwanych przez małe samoloty mogą obowiązywać dodatkowe restrykcje odnośnie do wielkości bagażu podręcznego. Torba-kosz do przewozu niemowląt lub fotelik samochodowy mogą być zabierane na pokład w miarę wolnego miejsca. Z rynku polskiego obowiązuje dodatkowa opłata serwisowa.

The information published in the magazine is valid as at the date the magazine goes to print and it does not constitute a commercial offer within the meaning of the Civil Code. In order to confirm the validity of this information please consult LOT Polish Airlines sales assistants at sales offices, contact the Call Centre or visit the website: lot.com. Additional carry-on baggage restrictions may apply to some flights operated by small aircraft. A baby basket or a car seat can be taken on board, if space is available. An extra charge applies to outbound flights from Poland.

LOT WARSAW *Transfer guide*

Zapoznaj się z informacjami, jak sprawnie przesiądziesz się na Twój kolejny rejs LOT na Lotnisku Chopina w Warszawie.
Please read the following information carefully it will help you during your transfer to LOT flights at Warsaw Chopin Airport

PRZYGOTUJ PASZPORT I KARTĘ POKŁADOWĄ. PLEASE PREPARE YOUR PASSPORT AND BOARDING PASS.

→ **Przesiadka między krajami w strefie Schengen.**
Transfer from Schengen country to another Schengen country

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Udaj się jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs
Please proceed directly to the security check

→ **Przesiadka z kraju ze strefy Non-Schengen do kraju w strefie Schengen**
Transfer from Non-Schengen country to another Schengen country

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Udaj się prosto do kontroli paszportowej z przygotowanymi dokumentami
Please prepare your documents and proceed to the passport control
3. Następnie podejdź do kontroli bezpieczeństwa
Next proceed to the security check
4. Przejdź jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs
Please proceed directly to the gate for your next flight

→ **Przesiadka z kraju w strefie Schengen do kraju ze strefy Non-Schengen**
Transfer from Schengen country to Non-Schengen country

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Udaj się prosto do kontroli paszportowej z przygotowanymi dokumentami
Please prepare your documents and proceed to the passport control
3. Przejdź jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs
Please proceed directly to the gate for your next flight

→ **Przesiadka między krajami w strefie Non-Schengen**
Transfer from Non-Schengen country to another Non-Schengen country

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Udaj się prosto do kontroli bezpieczeństwa
Please proceed to the security check
3. Przejdź jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs
Please proceed directly to the gate for your next flight

MAPA LOTNISKA CHOPINA - poziom odlotów

Map of Chopin Airport - departures area



LEGENDA MAP KEY

- Kontrola paszportowa
Passport control
- Kontrola bezpieczeństwa
Security check
- Wejście do terminala po przyjeździe autobusem z samolotu
Entrance when arriving to the terminal by bus

1 LOT Business Lounge
Polonez (poziom 1 level 1)

-1 LOT Business Lounge
Mazurek (poziom -1 level -1)

● Obowiązkowy punkt weryfikacji
Mandatory interview point

● Dodatkowa kontrola bezpieczeństwa w rejsach do USA
Additional security check for US flight

● Strefa zarówno Schengen, jak i Non-Schengen
Both Schengen and Non-Schengen Zone

Numer gate Non-Schengen
Non-Schengen gate no. 05(N) - 08(N), 24(N) - 27(N)

● Strefa Non-Schengen
Non-Schengen Zone

Albania, Armenia, Azerbaijan, Belarus, Canada, China, Cuba, Cyprus, Dominican Republic, Egypt, Georgia, India, Israel, Japan, Kazakhstan, Liban, Macedonia, Maldives, Mexico, Moldova, Montenegro, Russia, Serbia, South Korea, Thailand, Turkey, Ukraine, United Arab Emirates, United Kingdom, United States, Vietnam, Zarubzar

Numer gate Non-Schengen
Non-Schengen gate no. 09N - 23N

● Strefa Schengen
Schengen Zone

Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Hungary, Iceland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, The Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland

Numer gate Schengen
Schengen gate no. 01 - 04, 28-45

LTC LOT Transfer Center

Wejście do samolotu zamykamy na 15 minut przed odlotem!
Gate closes 15 minutes before departure!



W przypadku każdej przesiadki w ramach połączeń LOT, nie odbieraj swojego bagażu.
Do not collect your luggage if continue your journey with LOT

TRANSFER DO USA *Transfer to USA*

→ **Przylot ze strefy Schengen**

Udaj się do kontroli paszportowej i dalej niezwłocznie do miejsca oznaczonego na mapie kolorem żółtym.
Schengen Area arrival
Proceed to passport control and then to interview point marked with yellow color as soon as possible.

→ **Przylot ze strefy Non-Schengen**

Udaj się do kontroli bezpieczeństwa i dalej niezwłocznie do miejsca oznaczonego na mapie kolorem żółtym.
Non-Schengen Area arrival
Proceed to security check and then to interview point marked with yellow color as soon as possible.

→ **Obowiązkowy punkt weryfikacji**

Miejsce wywiadu, do którego muszą udać się wszyscy pasażerowie lecący do Stanów Zjednoczonych.
Mandatory interview point
This point is obligatory for all passengers travelling to the United States.

→ **Po rozmowie możesz być skierowany:**

Do dodatkowej kontroli bezpieczeństwa oznaczonej na mapie kolorem czerwonym. Udaj się tam jak najszybciej!
After interview you can be proceeded:
To additional security check marked with red color.
Proceed there as soon as possible!

Brak wykonania obowiązkowej weryfikacji (wywiadu) oraz dodatkowej kontroli bezpieczeństwa w rejsach do USA skutkuje odmową przyjęcia na pokład samolotu!

If you skip mandatory interview or additional security check you will be denied to board your flight!

OK CLINIC

PIĘKNO I ZDROWIE W JEDNYM MIEJSCU
WHERE BEAUTY MEETS HEALTH



Na warszawskim Mokotowie działa OK Clinic – nowoczesne centrum medycyny estetycznej, dermatologii i kosmologii, które oferuje holistyczne podejście do pielęgnacji zdrowia i urody. Klinika powstała z inicjatywy dr Katarzyny Osipowicz, uznanej dermatolożki z wieloletnim doświadczeniem, łączącej wiedzę kliniczną z pasją do estetyki i zdrowej skóry.

W ofercie OK Clinic znajdują się zaawansowane zabiegi medycyny estetycznej – od stymulatorów tkankowych, przez mezoterapię, po botoks i wypełniacze. Klinika specjalizuje się także w trychologii, oferując skuteczne terapie wypadania włosów, łysienia i problemów skóry głowy. Działają tu zespół ekspertów – dermatologów, kosmologów i trychologów – którzy dbają o bezpieczeństwo, skuteczność i naturalne efekty zabiegów.

Wykwalifikowany dział kosmologii oferuje szeroki zakres terapii zaawansowanej pielęgnacji skóry, laseroterapii oraz profesjonalnych usług podologicznych. Każdy zabieg poprzedza dokładna diagnostyka i indywidualna konsultacja, co pozwala precyzyjnie dobrać metodę terapii do potrzeb pacjenta.

OK Clinic prowadzi również badania kliniczne nad innowacyjnymi preparatami dermatologicznymi i kosmetycznymi, zapewniając pacjentom dostęp do najnowszych technologii i terapii. Przestronne, nowoczesne wnętrza oraz indywidualne podejście do każdego pacjenta sprawiają, że klinika cieszy się zaufaniem zarówno kobiet, jak i mężczyzn szukających profesjonalnej, kompleksowej opieki.

OK Clinic to miejsce, w którym nauka i piękno idą w parze – z myślą o zdrowej, promiennej skórze i dobrym samopoczuciu.

Situated in Warsaw's Mokotów district, OK Clinic is a modern center for aesthetic medicine, dermatology, and cosmetology, offering a holistic approach to health and beauty care. The clinic was founded by Dr. Katarzyna Osipowicz, a highly respected dermatologist with years of clinical experience and a passion for aesthetics and healthy skin.

OK Clinic provides a wide range of advanced aesthetic treatments—from tissue stimulators and mesotherapy to botulinum toxin injections and dermal fillers. The clinic is also a leader in trichology, offering effective therapies for hair loss, alopecia, and scalp conditions. A team of experts—including dermatologists, cosmetologists, and trichologists—ensures the safety, efficacy, and natural-looking results of every procedure.

The highly trained cosmetology department offers comprehensive skin care therapies, laser treatments, and professional podiatry services. Each procedure is preceded by thorough diagnostics and a personalized consultation, allowing treatments to be precisely tailored to each patient's unique needs.

OK Clinic also conducts clinical research on innovative dermatological and cosmetic products, giving patients early access to cutting-edge technologies and treatments. Spacious, modern interiors and individualized care have earned the clinic the trust of both women and men seeking expert, all-encompassing skin and hair care.

OK Clinic is where science and beauty go hand in hand—dedicated to radiant, healthy skin and overall well-being.



ul. Bartycka 24B/U1, 00-716
Warszawa - Mokotów

ul. Zgrupowania AK Żmija 12, 01-876
Warszawa - Bielany

☎ 22 123 03 33 ✉ kontakt@klinikaotco.pl



Luksusowy, pięciogwiazdkowy GrandHotel  Tiffi położony jest w samym sercu Iławy, nad Jeziorakiem, najdłuższym jeziorem w Polsce. Kucharze z Włoch i Tajlandii gwarantują niezapomniane wrażenia kulinarne i oryginalne potrawy, a prawdziwą perłą tego miejsca jest Tiffi  Spa Dharma z terapeutkami z Tybetu, Indii i Bali, paletą zabiegów orientalnych i ajurwedyjskich. Trzypoziomowa strefa dla dzieci Tiffi  Landia zapewni rozrywkę dla najmłodszych pod opieką zespołu animatorek. 1200m² strefy eventowo – konferencyjnej gwarantuje doskonałą obsługę konferencji i bankietów. Dojazd do Iławy ułatwia nowoczesny pociąg pendolino (1h40min z Warszawy, 55min z Gdańska).

Serdecznie zapraszamy.

ul. Dąbrowskiego 9 | 14-200 Iława | Poland | tel.: +48 89 651 97 97 | recepja-ght@tiffi.com | www.grandhotel.tiffi.com
 ul. Żeglarska 7 | 10-160 Olsztyn | Poland | tel.: +48 89 555 20 01 | recepja-tbh@tiffi.com | www.tiffiboutiquehotel.com

